

● 令和6年度地域観光資源の多言語解説整備支援事業 実施地域一覧

自然		
地域番号	都道府県	地域協議会名
012	北海道	鹿追町観光協会
013	青森県、秋田県	東北地方環境事務所
014	長野県	環境省信越自然環境事務所妙高戸隠連山国立公園
015	群馬県	環境省上信越高原国立公園管理事務所
016	群馬県、福島県	環境省 檜枝岐自然保護官事務所
017	山梨県	環境省関東地方環境事務所
018	愛知県	環境省中部地方環境事務所
019	和歌山県	近畿地方環境事務所
020	岡山県	渋川・王子が岳活性化推進協議会
021	広島県	環境省中国四国地方環境事務所
022	広島県	環境省中国四国地方環境事務所
023	沖縄県	環境省沖縄奄美自然環境事務所

地域番号	012	協議会名	鹿追町観光協会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
012-001	鹿追ホームページ		251-500w	WEB
012-002	然別湖		251-500w	WEB
012-003	景勝地		250w以下	WEB
012-004	温泉		250w以下	WEB
012-005	美術館		250w以下	WEB
012-006	キャンプ		250w以下	WEB
012-007	道の駅しかおい		250w以下	WEB

012-001

Shikaoi Homepage

鹿追町観光協会

【タイトル】 鹿追ホームページ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Shikaoi Homepage

Nature, culture, and discovery

Discover Shikaoi's diverse attractions, from lakes and scenic walking trails to mineral-rich hot springs and art museums. Located on the vast Tokachi Plain in eastern Hokkaido, the town is part of Tokachi Shikaoi Geopark and Daisetsuzan National Park.

Lake Shikaribetsu

Lake in the sky

Hokkaido's highest lake (approximately 810 m) is surrounded by volcanoes and calderas. The lake's unique ecosystem supports rare animals such as the rabbit-like Ezo pika and Miyabe char—a species of trout. Seasonal activities include canoeing and hiking, while each winter, the Shikaribetsuko Kotan event transforms the frozen lake into a village of igloos and other ice structures.

Read more

Scenic Spots

Scenes of Shikaoi's natural beauty

Shikaoi offers a variety of sites where visitors can enjoy the beauty of nature. The clear waters of Lake Shikaribetsu reflect the surrounding mountains and shoreline forests, while roadside observatories afford panoramic views of the Tokachi Plain. In spring, cherry blossoms add splashes of pink to the banks of the Shikaribetsu River, and autumn brings warm hues of yellow and red to the forests and fields.

Read more

Hot-spring Baths

Soak in hot springs around Shikaoi

Volcanic activity has shaped the landscape and led to an abundance of hot springs, many of which are said to have therapeutic properties. *Onsen* (hot springs) in Shikaoi offer a host of bathing opportunities, including baths with scenic lake views and open-air, riverside bathing pools.

Read more

Art Museums

Delve into the region's artistic heritage

Two museums offer distinct perspectives on art in the region. The Fukuhara Memorial Museum houses a diverse collection of works by Japanese artists, with a focus on artists from the Tokachi region. The Kanda Nissho Memorial Museum of Art highlights the work of the local farmer and self-taught artist Kanda Nissho (1937–1970), known for his distinctive oil paintings of rural life.

Read more

Camping

Unplug and unwind in nature

Enjoy an immersive wilderness experience at Shikaoi's campgrounds. Campers must bring their own gear and supplies, as on-site facilities are limited to toilets and a simple field kitchen. There are two campsites, open from July 1 to September 30.

Read more

Michi no Eki Roadside Stations

Catch a glimpse of local offerings

Michi no Eki are rest areas on roads and highways across the country. They often feature shops or markets that sell goods and souvenirs from the local area, such as seasonal vegetables, regional foods, and original crafts. Shikaoi has two roadside stations, each with a shop and distinct attractions, such as an adjacent horse-riding park.

Read more

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹿追ホームページ

自然、文化、そして発見

湖や景観の良い散策路から、ミネラル豊富な温泉、美術館まで、鹿追の多彩な魅力をご発見ください。北海道東部の広大な十勝平野に位置するこの町は、十勝鹿追ジオパークと大雪山国立公園の一部です。

然別湖

天空の湖

北海道で最も標高が高いこの湖（約810m）は、火山とカルデラに囲まれています。湖の独特な生態系は、ウサギに似たエゾナキウサギやマス的一种のミヤベイワナなどの希少な動物を支えています。季節ごとのアクティビティにはカヌーやハイキングがあり、毎年冬には然別湖コタンイベントにより、凍った湖は、かまくらやその他の氷の建造物の村に変わります。

もっと読む

景勝地

鹿追の自然美景観

鹿追には、訪れる人が自然の美しさを楽しめる場所が数多くあります。然別湖の澄んだ水面には周辺の山々と湖畔の森が映り、道路脇の展望台からは十勝平野のパノラマビューを楽しむことができます。春には然別川土手の桜がピンク色に色づき、秋には森や野原が黄色と赤の暖かな色合いに染まります。

もっと読む

温泉

鹿追周辺の温泉に浸かる

火山活動によって地形が形成され、豊富な温泉が湧き出るようになりました。これらの温泉の多くは療養効果があるとされています。鹿追の温泉には、湖の景色を楽しめる浴場や川沿いの露天風呂などたくさん入浴施設があります。

もっと読む

美術館

この地域の芸術遺産に触れる

2つの美術館が、この地域の芸術に関する異なる視点を提供しています。福原記念美術館は、十勝地方出身のアーティストを中心に、日本人アーティストによる多様なコレクションを所蔵しています。神田日勝記念美術館は、地元の農民で独学の画家である神田日勝（1937-1970）の作品を展示しています；彼は農村生活を描いた独特の油絵で知られています。

もっと読む

キャンプ

自然の中で気持ちをゆるめ羽をのばす

鹿追のキャンプ場で大自然を体験してください。現地の設備はトイレと簡易キッチンに限られているため、キャンプ用具や必要な物は持参する必要があります。2つのキャンプ場があり、7月1日から9月30日まで開場しています。

もっと読む

道の駅

地元の特産品に出会う

道の駅とは、全国の道路や幹線道路に設けられた休憩施設のことです。多くの場合、旬の野菜や郷土料理、オリジナルの工芸品など、その土地の特産品や土産物を販売する売店やマーケットが併設されています。鹿追町には2つの道の駅があり、それぞれに売店があるほか、隣接する乗馬公園など特色のある見どころがあります。

もっと読む

012-002

Lake Shikaribetsu

鹿追町観光協会

【タイトル】 然別湖

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Lake Shikaribetsu *Lake Activities*

Explore the lake from the land and the water

Lake Shikaribetsu is Hokkaido's highest-altitude lake at approximately 810 meters, surrounded by stratovolcanoes and lava domes. The dense forests that grow on the mountain slopes in its periphery are inhabited by a variety of wildlife, including Blakiston's fish owls and Ezo flying squirrels. Guided nature walks around the lake are available year-round. In winter, snowshoe tours allow for off-trail exploration, while from spring to autumn, canoeing, kayaking, and sightseeing boats are popular ways to enjoy the scenery. In late spring, there are guided ice walks, during which you can experience the thrill of jumping through the melting lake ice in a dry suit. Visit the Lake Shikaribetsu Nature Center on the lake's southern shore for information on activities.

Nature Center Website

Shikaribetsuko Kotan

A village of snow and ice

In the winter, an ice village of igloos is built on the frozen lake for the Shikaribetsuko

Kotan. During this event, held since 1980, over 30,000 ice blocks are formed using 4 to 5 tons of snow as well as ice cut from the frozen lake. Volunteers use these blocks to create structures including overnight lodges and an ice bar where patrons can also carve their own ice cups. There are even open-air baths set up atop the lake. The event is held from January to March, depending on the weather and the thickness of the ice.

Shikaribetsuko Kotan Website

Ezo Pika

A rabbit species from the Ice Age

The rocky slopes of the mountains around Lake Shikaribetsu are a habitat for the Ezo pika, a subspecies of the northern pika. These cold-climate mammals are members of the rabbit family and feed on flowers, moss, and other plants. Their high-pitched squeaks can sometimes be heard on nature walks around Lake Shikaribetsu. They are believed to have migrated from the Eurasian continent via land bridges during the last ice age around 20,000 years ago, when sea levels were as much as 120 meters lower than today.

Miyabe Char

Jewels of the lake

The lake's waters are the sole habitat of the Miyabe char, a subspecies of the Dolly Varden trout. The fish evolved in isolation after the lake formed tens of thousands of years ago, when volcanic activity dammed a river. Food sources in the new environment were limited, and the trapped fish adapted by developing additional gill rakers to more efficiently feed on the lake's plankton. The Miyabe char grows to approximately 40 centimeters in length and is blue-green or brown in color.

Tokachi Shikaoi Geopark

Learn about the landscape

Lake Shikaribetsu is part of the Tokachi Shikaoi Geopark, which covers approximately 405 square kilometers within Daisetsuzan National Park. With the lake and the Shikaribetsu volcanic group at its center, the geopark provides insights into the geological evolution of the region. Learn more about the area's natural history, geology, and biodiversity at the Tokachi Shikaoi Geopark Visitor Center, near the base of the volcanic group.

Geopark Website

上記解説文の仮訳（日本語訳）

然別湖

湖のアクティビティ

陸と水から湖を探検

然別湖は標高約810メートルで北海道最高所にある湖で、成層火山と溶岩ドームに囲まれています。周辺の山々の斜面に生い茂る深い森には、シマフクロウやエゾモモンガなど、様々な野生生物が生息しています。湖周辺のガイド付き自然散策は一年中利用可能です。冬にはスノーシューツアーで未踏の地を探検でき、春から秋にかけては、カヌー、カヤック、遊覧船が景色を楽しむ人気の方法となっています。晩春には、ガイド付きの氷上ウォークがあり、ドライスーツを着用して湖の溶氷をジャンプするスリリングな体験を楽しめます。アクティビティについての情報は、湖の南岸にある然別湖ネイチャーセンターで入手できます。

ネイチャーセンターのウェブサイト

然別湖コタン

雪と氷の村

冬になると、然別湖コタンのために、凍った湖上にかまらの氷の村が作られます。1980年から開催されているこのイベントでは、4～5トンの雪と凍った湖から切り出した氷を使って30,000個以上の氷のブロックを作ります。これらの氷のブロックを使って、宿泊用のロッジや、来場者が自分で氷のカップを彫れるアイスバーなどの建造物がボランティアらの手によって作られます。さらには湖上に設置された露天風呂もあります。このイベントは、天候と氷の厚さに応じて、1月から3月にかけて開催されます。

然別湖コタンのウェブサイト

エゾナキウサギ

氷河期から生き残るウサギ

然別湖周辺の山々の岩場は、キタナキウサギの亜種であるエゾナキウサギの生息地となっています。この寒冷地の哺乳類はウサギ科に属し、花やコケ、その他の植物を食べて生活しています。然別湖周辺の自然散策では、時折その高い鳴き声を聞くことができます。エゾナキウサギは、約2万年前の最終氷河期の現在より海面が120メートルも低かった時期に、陸橋を通してユーラシア大陸から渡来したと考えられています。

ミヤベイワナ

湖の宝石

然別湖の水は、オシロコマの亜種であるミヤベイワナの唯一の生息地です。この魚は、数万年前、火山活動により川が堰き止められて湖が形成された後、孤立した環境で進化しました。新たな環境での食糧源は限られており、そこに閉じ込められた魚は、湖のプランクトンをより効率的に摂取するために追加の鰓耙を発達させることでその環境に適応しました。ミヤベイワナは通常、体長約40センチメートルまで成長し、青緑色または茶色の体色をしています。

十勝鹿追ジオパーク

この土地について学ぶ

然別湖は、大雪山国立公園内の約405平方キロメートルにわたる十勝鹿追ジオパークの一部です。然別湖と然別火山群を中心に、このジオパークは地域の地質学的進化について知見を提供しています。この地域の自然史、地質、生物多様性についてより詳しく知りたい方は、火山群のふもとにある十勝鹿追ジオパーク・ビジターセンターをご覧ください。

ジオパークのウェブサイト

012-003

Scenic Spots

鹿追町観光協会

【タイトル】景勝地

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Scenic Spots

Lake Shikaribetsu

Scenes for every season

Enjoy views of Hokkaido's highest lake from its shores, or the surrounding mountains, or paddle out onto the lake and experience it from the water. On clear, still days, the lakeside woodlands and nearby volcanic peaks are mirrored on the surface, including Mt. Tenbo, the reflection of which is said to resemble a pair of lips. In autumn, the yellow and red foliage of Erman's birch and rowan trees brightens the shores, while in winter, the lake freezes over and snow blankets the landscape.

Ogigahara Observatory

Breathtaking views from a break in the road

Stop at the Ogigahara Observatory to take in sweeping views of the Tokachi Plain and the distant Hidaka Mountains. The lookout is situated along the scenic Route 85 which connects the towns of Shikaoi and Nukabira.

Lake Komadome

The heart of Shikaribetsu

This small lake south of Lake Shikaribetsu resembles a heart when seen from the surrounding mountains. A walking path that passes above affords glimpses of the lake, while off-trail snowshoe tours offer a chance to explore its shores in winter.

Lake Shinonome

A hidden lake in the mountains

Hike about two hours east from Lake Shikaribetsu through forests of Sakhalin fir, Ezo spruce, and Erman's birch to reach this serene crater lake. It is only 1 kilometer in diameter and is surrounded by alpine plants and mosses.

Fukuhara Sanso Garden

Fall foliage in an exclusive setting

Experience autumn on the grounds of a private garden open to the public for only a month each year. Hundreds of maples are planted across the 8.5-hectare estate; their leaves turn shades of vibrant red and orange, carpeting the grounds and drifting across water features when they fall.

Garden Website

Shikaribetsu Riverside

1,500 cherry trees blossoming in spring

In mid-May, the pink blossoms of North Japanese hill cherry trees line the banks of the Shikaribetsu River for a stretch of 18 kilometers. Enjoy the scene on a riverside walk between the Tokachi Shikaoi Geopark Visitor Center, in the north of town, and the Shikaoi Bridge, in the south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

景勝地

然別湖

四季折々の景色

湖岸や周囲の山々から北海道最高所にある湖の景色を楽しんだり、パドルを漕いで湖上からその景色をご体験ください。晴れた穏やかな日には、湖畔の森や近くの火山の山頂が湖面に映り込み、湖面に映った天望山の姿は唇の形に似ていると言われています。秋にはダケカンバやナナカマドの黄色と赤の紅葉が湖岸を彩り、冬には湖は凍り、あたりは雪景色となります。

扇ヶ原展望台

道中の休憩所からの息をのむような眺め

扇ヶ原展望台で休憩し、十勝平野と遠くの日高山脈の雄大な眺めをご覧ください。この展望所は、鹿追町と糠平町を結ぶ絶景の国道85号線沿いに位置しています。

駒止湖

然別のハート

然別湖の南にあるこの小さな湖は、周囲の山々から見ると、ハートの形に見えます。上を通る遊歩道からはこの湖を眺めることができ、冬にはスノーシューで道なき湖畔を散策することができます。

東雲湖

山中の隠れた湖

然別湖から東へ、トドマツ、エゾマツ、ダケカンバの原生林を約2時間ハイキングすると、この静かな火口湖に到着します。直径はわずか1キロメートルで、高山植物とコケに囲まれています。

福原山荘庭園

特別な環境で楽しむ紅葉

毎年1ヶ月だけ一般公開される個人庭園の敷地で秋を体験してください。8.5ヘクタールの敷地には何百本ものカエデが植えられており、その葉は鮮やかな赤やオレンジ色に色づき、落葉すると敷地を絨毯のように覆ったり、水面にゆらゆら浮いたりして水景を彩ります。

庭園のウェブサイト

然別川沿い

春に咲き誇る1,500本の桜

5月中旬、然別川の土手沿いに18キロメートルにわたって続くオオヤマザクラがピンク色の花を咲かせます。町の北にある十勝鹿追ジオパーク・ビジターセンターから南の鹿追橋までの川沿いの散歩道で、この景色をお楽しみください。

012-004

Hot Springs

鹿追町観光協会

【タイトル】 温泉

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hot Springs

Shikaribetsu Kohan Onsen Hotel Fusui

Hot-spring baths with lake views

Take in views of Lake Shikaribetsu and its surrounding mountains from the hot-spring (*onsen*) baths at Shikaribetsu Kohan Onsen Hotel Fusui. The water is drawn from a nearby natural spring with a high iron content. It emerges clear but appears brown as the iron oxidizes.

Onsen Website

Shikaribetsu Kanno Onsen

A relaxing soak in the mountains

Located in the mountains west of Lake Shikaribetsu, the hot-spring baths of Kanno Onsen are integrated into the rugged landscape. There are 11 baths fed by 13 different sources, each with its own unique mineral composition and properties. The waters are said to help in treating a range of ailments, including joint pain.

Onsen Website

Shikanoyu Onsen

Bathing in nature

This open-air hot-spring bath is built into the side of the Shikaribetsu River and is fed by a natural spring flowing from a nearby rock fissure. Its name translates to “deer hot spring,” and Yezo deer sometimes visit the area. As with all *onsen* baths, bathers should not wear clothing or dip their towels in the water. In the case of Shikanoyu Onsen, this is to prevent microfibers from contaminating the river.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉

然別湖畔温泉ホテル風水

湖の景色を楽しめる温泉

然別湖畔温泉ホテル風水の温泉から、然別湖とその周囲の山々の景色をお楽しみください。近くの天然温泉から引かれる湧水は鉄分が豊富です。水は透明ですが、鉄分が酸化すると茶色に変化します。

温泉のウェブサイト

然別峡かんの温泉

山中でのんびり浸かる

然別湖の西の山中に位置するかんの温泉の浴場は、荒々しい地形に溶け込んでいます。13の異なる源泉から引かれた11の浴槽があり、それぞれが独自のミネラル成分と特性を持っています。この温泉は、関節痛など、様々な症状に効くとされています。

温泉のウェブサイト

鹿の湯温泉

自然の中での入浴

この露天風呂は然別川の川岸に造られ、近くの岩の割れ目から湧き出る天然温泉が注がれています。その名の通り、周辺にエゾシカがやってくることもあります。すべての温泉と同様に、入浴の際は水着の着用や、タオルを湯船に入れることはできません。鹿の湯温泉の場合、これは繊維くずによる

川の汚染を防ぐためです。

012-005

Art Museums

鹿追町観光協会

【タイトル】 美術館

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Art Museums

Kanda Nissho Memorial Museum of Art

The artist who captured farm life in Shikaoi

Kanda Nissho (1937–1970) was a farmer and self-taught oil painter who grew up in Shikaoi. Although he was active for only 17 years before passing away at age 32, he is one of Hokkaido's most famous painters. Much of his work depicts daily farm life from unconventional perspectives, painted on readily available materials like plywood. Around 135 of Kanda's paintings and sketches are housed at the Kanda Nissho Memorial Museum of Art in Shikaoi. Among them is *Horse (last work, unfinished)*, left incomplete due to his death in 1970, a vivid reminder of the artist's interrupted life.

Museum Website

Fukuhara Memorial Museum

Exploring Japanese art

The Fukuhara Memorial Museum exhibits art from the collection of local businessman Fukuhara Jihei (1918–2013). The pieces range from Edo-period (1603–1867) scrolls

and ceramics to sculptures and paintings from the twenty-first century. The collection comprises mostly pieces by Japanese artists, many from the Tokachi region. Fukuhara himself is portrayed in a few of the works in the museum, including a bronze statue at the entrance.

Museum Website

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美術館

神田日勝記念美術館

鹿追の農村生活を描いた画家

神田日勝（1937-1970）は鹿追で育った農民で、独学の油彩画家でした。32歳で亡くなるまでのわずか17年間の活動期間でしたが、彼は北海道で最も有名な画家の一人です。彼の作品の多くは、合板のような入手しやすい材料に描かれた、独特な視点からの日常の農作業の様子を描いています。鹿追の神田日勝記念美術館には、神田の絵画やスケッチ約135点が所蔵されています。その中には、1970年の彼の死によって未完のまま残された《馬（最後の作品、未完）》があり、中断された画家の人生をありありと物語っています。

美術館のウェブサイト

福原記念美術館

日本の芸術を探求する

福原記念美術館は、地元の実業家、福原治平（1918-2013）のコレクションを展示しています。江戸時代（1603-1867）の掛け軸や陶磁器から、21世紀の彫刻や絵画まで幅広く収蔵されています。コレクションの大部分は日本人アーティストの作品で、その多くが十勝地方出身者によるものです。福原自身は美術館の作品のいくつかにモデルとして登場しており、入り口にある銅像もその一つです。

美術館のウェブサイト

012-006

Camping

鹿追町観光協会

【タイトル】 キャンプ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Camping

Lake Shikaribetsu Northern Shore Campground

Easy access to the lake

Embrace the outdoors at this forested campground beside Lake Shikaribetsu. Just a 10-minute drive away, the Lake Shikaribetsu Nature Center has a restaurant and offers guided nature walks, kayak tours, and other activities. For a fee, campers can use the bathing facilities at the nearby Shikaribetsu Kohan Onsen Hotel Fusui.

*The campground is open from July 1 to September 30.

Campground Website

Shikaribetsu Gorge National Campground

Relaxing by the river

Set up camp at this secluded site along the Shiishikaribetsu River, in the mountains west of Lake Shikaribetsu. About 100 meters upstream, there is a free, open-air hot spring called "Shikanoyu Onsen." The name means "deer hot spring," and Yezo deer

are often seen around the bath and the camping grounds. Additional bathing facilities are available for a fee at Shikaribetsu Kanno Onsen, about 10 minutes away by foot.

*The campground is open from July 1 to September 30.

Campground Website

上記解説文の仮訳（日本語訳）

キャンプ

然別湖北岸野営場

湖への簡単なアクセス

然別湖畔のこの森に囲まれたキャンプ場で、アウトドアライフを満喫してください。車で10分の距離にある然別湖ネイチャーセンターには、レストランがあり、ガイド付きネイチャーウォークやカヤックツアーなどのアクティビティを提供しています。有料で、近くの然別湖畔温泉ホテル風水の入浴施設を利用することができます。

*キャンプ場の開場期間は7月1日から9月30日までです。

キャンプ場のウェブサイト

国設然別峡野営場

川辺でくつろぐ

然別湖の西の山中、シイシカリベツ川沿いのこの静かな場所でキャンプを楽しめます。上流約100メートルには、「鹿の湯」という無料の露天風呂があります。Deer hot springという意味のこの名前の通り、エゾシカが温泉や野営場の周辺でよく目撃されます。徒歩約10分の距離にある然別峡かんの温泉では、有料で入浴施設を利用することができます。

*キャンプ場の開場期間は7月1日から9月30日までです。

キャンプ場のウェブサイト

012-007

Michi no Eki Roadside Stations

鹿追町観光協会

【タイトル】 道の駅しかおい

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Michi no Eki Roadside Stations

Michi no Eki Shikaoi Roadside Station

Sturgeon and souvenirs

This rest area in downtown Shikaoi sells local produce and a range of souvenirs, including regional crafts such as Shikaoi-yaki pottery and jewelry made from local igneous rock. Near the entrance is a tank with live sturgeon, which are farmed locally and served in select restaurants around town.

Roadside Station Website

Michi no Eki Urimaku Roadside Station

A place for horse-lovers

Located next to a horse-riding park on the outskirts of Shikaoi, Michi no Eki Urimaku is themed around horses. The shop sells a range of souvenirs, including horse figurines and toys, and there is a counter for booking horse-riding sessions held at the adjacent Shikaoi Riding Park. These are available to riders of all ages and skill levels and range from gentle paddock rides to full lessons that include horse grooming.

Roadside Station Website

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅

道の駅しかおい

チョウザメとお土産

鹿追町の中心部にあるこの休憩エリアでは、地元の農産物や、鹿追焼の陶器や地元の火成岩で作られたジュエリーなど、様々なお土産を販売しています。入り口付近には生きたチョウザメが泳ぐ水槽があり、このチョウザメは地元で養殖され、町内の一部のレストランで提供されています。

道の駅のウェブサイト

道の駅うりまく

馬好きのための場所

鹿追町の郊外の乗馬公園の隣に位置する道の駅うりまくは、馬をテーマにしています。売店では、馬の置物やおもちゃなどの様々なお土産を販売し、隣接する鹿追乗馬公園で行われる乗馬セッションの予約カウンターがあります。全ての年齢と技術レベルに対応しており、パドックでのやさしい乗馬から、馬の手入れを含む本格的なレッスンまで提供しています。

道の駅のウェブサイト

地域番号	013	協議会名	東北地方環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
013-001	白神山地/白神山地の価値、世界遺産登録理由		250	アプリQRコード・その他
013-002	白神山地/ブナの特徴		250~500	アプリQRコード・その他
013-003	白神山地/白神山地世界遺産センター（藤里館）の概要、特徴の説明		250	アプリQRコード・その他
013-004	十和田古道/十和田古道		250	看板
013-005	乙女の像（十和田湖畔）/乙女の像（十和田湖畔）		250	看板

013-001

Why is Shirakami-Sanchi a Natural World Heritage Site?

東北地方環境事務所

【タイトル】 白神山地/白神山地の価値、世界遺産登録理由

【想定媒体】 アプリQRコード・その他

できあがった英語解説文

Why is Shirakami-Sanchi a Natural World Heritage Site?

Shirakami-Sanchi's 17,000-hectare protected zone remains virtually untouched by human activity and contains the largest virgin beech forest in East Asia. In 1993, it was declared one of Japan's first UNESCO Natural World Heritage Sites for its ecological importance. The effect of climate and topography on biodiversity is exemplified by the history and characteristics of Shirakami-Sanchi's ecosystem.

Naturally Protected and Resilient Trees

Beech trees covered most of the Arctic until the Last Glacial Period (11,500 to 120,000 years ago). As global temperatures fell, northern regions became too cold to support forests of beech trees. In response, the trees spread south, to more temperate regions, dispersing seeds and establishing new forests.

This migration occurred in Europe, North America, and elsewhere, but it was often impeded by natural barriers, such as mountain ranges. In contrast, beech forests were able to spread south through the lowlands of northern Japan, ranging as far south as Kyushu. When global temperatures rose again 11,500 years ago, the beech forests were reestablished here at Shirakami-Sanchi, along with a new generation of diverse plant and animal species, like dogtooth violets and the black woodpecker.

Shirakami-Sanchi's sheer slopes and deep ravines are poorly suited for human settlement, and people entered the forests only to hunt and gather wild edible plants. In other parts of Japan, beech forests were cut down and replaced with more profitable cedar. However, Shirakami-Sanchi's remoteness and steep terrain have helped the forest's ecosystem remain largely undisturbed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白神山地が世界自然遺産に登録された理由とは？

白神山地の17,000ヘクタールの保護地域は、人間の手がほとんど加えられておらず、東アジア最大のブナの原生林が残っている。気候や地形が生物多様性に与える影響は、白神山地の生態系の歴史や特徴によく表れている。

自然に保護された、回復力のある樹木

ブナの木は、最終氷期（12万～1万1,500年前）まで北極圏の大部分を覆っていた。地球の気温が下がるにつれ、北部地域は寒すぎてブナの森を維持できなくなった。そのため、ブナの木は南へ、より温暖な地域へと広がり、種子を散布して新たな森林を形成した。

この移動はヨーロッパ、北米などで起こったが、山脈などの自然の障害に阻まれることが多かった。対照的に、ブナ林は北日本の低地を南下し、九州まで広がることができた。1万1,500年前に地球の気温が再び上昇すると、ここ白神山地にもブナ林が再び形成され、カタクリやクマゲラのような多様な動植物種が誕生したのである。

白神山地の切り立った斜面や深い溪谷は人間の居住に適しておらず、人々は狩猟や野生の食用植物を採取するためだけに森に入った。日本の他の地域では、ブナ林は伐採され、より収益性の高いスギ林に取って代わられた。しかし、白神山地は人里離れており、急峻な地形であるため、森の生態系はほとんど乱されることなく保たれてきたのだ。

013-002

Japanese Beech Trees

東北地方環境事務所

【タイトル】 白神山地/ブナの特徴

【想定媒体】 アプリQRコード・その他

できあがった英語解説文

Japanese Beech Trees

Survival Traits

Beech trees have evolved physical traits and reproductive strategies that help them survive harsh environments and destructive pests.

Snow Resilience

Beech saplings and young trees often spend the winter buried in a meter or more of snow. The weight would topple other trees or snap their trunks, but beeches have evolved to withstand heavy snowfall. The trees' broad root systems keep them from being uprooted, and young trees have supple trunks that can bend under the snow and spring back after it thaws. This yearly cycle creates the distinctive J-shaped trunks of many young beeches.

Resource Conservation

Summertime hikers may notice the husks of undeveloped beech nuts scattered across the trail. When an insect or other pest chews its way into a ripening nut, the tree senses the invasion and decreases the flow of nutrients to that particular nut. The nut's stem shrivels and weakens, causing it to fall off the tree. In this way, the tree conserves its resources to focus on ripening the nuts that still have a chance to sprout.

Population Control

Many of the forest's inhabitants, including bears, dormice, and flying squirrels, eat

beech nuts. The more nuts they eat, the fewer nuts survive to become saplings. To overcome this, beech trees produce relatively few nuts most years, naturally limiting the animal populations. Then, every five to seven years, the trees blanket the forest floor with nuts. The surplus is far more than the animals can consume, and many nuts survive to sprout into saplings. These special years are called “mast years.”

Keystone of the Ecosystem

Beech trees play a crucial role in maintaining Shirakami-Sanchi’s ecosystem, from providing animals with shelter and food to collecting and storing water.

A Green Dam

The ridged leaves and steeply angled branches of beech trees funnel rainwater and snowmelt to their trunks, where it flows down into the ground. The soil is mostly made up of decaying beech leaves, which can absorb a tremendous volume of water. This helps regulate the local water table and acts as a buffer against floods and droughts.

Residents of the Beech Forest

Many animals are specifically adapted to life in the beech forest. The rare black woodpecker bores holes in the smooth trunks of the beeches, where it can raise its young out of reach of martens and other predators. Insects such as carpenter ants, a favorite food of woodpeckers and bears, nest in rotted beech trees and old woodpecker holes. Some insect species can only survive in the beech forest. For example, the Fujisan green hairstreak, a small yellow and green butterfly, produces caterpillars that feed only on the leaves of Japanese beeches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本のブナの木

生存特性

ブナの木は、厳しい環境や 害虫から生き残るための生物学的特徴や繁殖戦略を進化させてきた。

雪への耐性

ブナの苗木や若木は、1メートル以上の雪に埋もれて冬を過ごすことが多い。その重みで他の木は倒れたり幹が折れたりするが、ブナは豪雪に耐えられるように進化してきた。ブナは根が太いため、根こそぎ倒れることはなく、また、若木の幹はしなやかで、雪に埋もれても曲がることができ、雪が解けると元に戻る。このような1年ごとのサイクルが、多くの若いブナの特徴的なJ字型の幹を作り出している。

栄養の節約

夏のハイカーは、未発育のブナの実の殻がトレイルに散らばっていることに気づくかもしれない。昆虫やその他の害虫が熟した実をかじると、樹木は侵入を感知し、その特定の実への栄養分の流れを減少させる。木の実の茎は縮んで弱くなり、木から落ちてしまう。こうして木は栄養を節約し、まだ芽が出る可能性のある木の実の熟成に集中するのである。

個体数のコントロール

クマ、ヤマネ、ムササビなど、森の住人の多くはブナの実を食べる。彼らが木の実を食べれば食べるほど、苗木になるまでに生き残る木の実は少なくなる。この状況を打開するため、ブナは木の実を比較的少なく生産することで、動物の個体数を自然に制限している。そして、5年から7年に一度、ブナの木は、木の実で林床を覆い尽くす。余剰分は動物たちが消費できる量をはるかに上回り、多くの実が生き残って苗木となる。このような特別な年は「マストイヤー（大豊年）」と呼ばれる。

生態系の要

ブナの木は、動物たちに隠れ家や食料を提供したり、水を集めて貯蔵したりと、白神山地の生態系を維持するために重要な役割を果たしている。

緑のダム

ブナの茂った葉と大きく傾斜した枝は、雨水や雪解け水を幹に導き、そこから地面に流れ落ちる。土壌の大部分は腐敗したブナの葉でできており、膨大な量の水を吸収することができる。これがその土地の水位を調整し、洪水や干ばつに対する緩衝材の役割を果たしている。

ブナ林の住人たち

多くの動物がブナ林での生活に適応している。希少なクマゲラは、ブナの滑らかな幹に穴を開け、テンや捕食者の手の届かないところで子育てをする。クマゲラやクマの大好物であるオオアリなどの昆虫は、腐ったブナの木や古いキツツキの穴に巣を作る。ブナ林でしか生きられない昆虫もいる。その一例がフジドリシジミという黄色と緑色の小さな蝶で、幼虫はブナの葉だけを食べる。

013-003

Welcome to Shirakami-Sanchi's Southern Gateway

東北地方環境事務所

【タイトル】 白神山地/白神山地世界遺産センター（藤里館）の概要、特徴の説明

【想定媒体】 アプリQRコード・その他

できあがった英語解説文

Welcome to Shirakami-Sanchi's Southern Gateway

Step inside the Shirakami-Sanchi World Heritage Conservation Center to learn about Shirakami-Sanchi's primordial beech forests, the geological and historical forces that have protected them, and the reasons this remote mountainous region has been listed as a Natural World Heritage Site.

The center is free to enter, and full of colorful, multilingual displays. The exhibits inside feature the plants and animals of Shirakami-Sanchi and explain the vital role beeches play in sustaining its ecosystems. Nature advisors are ready to answer questions and put visitors in touch with local guides and programs. The center also provides multilingual maps and pamphlets with information on hiking trails and other scenic spots.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白神山地の南の玄関口へようこそ

白神山地世界遺産センターへ足を踏み入れ、白神山地の原生的なブナ林、それを守ってきた地質学的、歴史的な背景、そしてこの人里離れた山間地域が世界自然遺産に登録された理由について学んでみよう。

センターは入場無料で、色鮮やかな多言語対応の展示が充実している。館内には白神山地の動植物が展示され、ブナが生態系の維持に果たす重要な役割について説明している。ネイチャー・アドバイザーが質問に答えたり、地元のガイドやプログラムを紹介してくれる。また、ハイキングコースやその他の景勝地に関する多言語の地図やパンフレットも用意している。

013-004

Towada's Historical Pilgrimage Road

東北地方環境事務所

【タイトル】 十和田古道/十和田古道

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Towada's Historical Pilgrimage Road

This cedar-lined pathway marks the climactic final leg of the Old Towada Road. This network of converging routes was traveled for centuries by pilgrims and mountain ascetics coming to pray and seek divine guidance at Lake Towada. The lake and surrounding mountains are revered as the home of Seiryū Daigongen, a powerful dragon deity who is believed to grant wishes.

Today, seven routes of the Old Towada Road remain. Each route has three *kekai*, or spiritual boundaries, which mark the entrance to sacred spaces. The first *kekai* was considered the entrance of the sacred mountain, where travelers first purified themselves in a waterfall or river before continuing. The second *kekai* was generally located at an elevated point overlooking Lake Towada and gave pilgrims their first view of the sacred waters. Here, they again purified themselves and prayed to Seiryū Daigongen. The seven routes converged at the third *kekai* at Yasumiya.

At the third *kekai*, pilgrims cleansed themselves in the Kanda River, which was historically called the Haraigawa, or “purification river,” before entering the most sacred area, on the shores of Lake Towada. From the third *kekai*, the avenue of cedars continues for 900 meters to Towada Shrine, the final stop of the pilgrimage. The oldest cedars were planted around 250 years ago and are carefully maintained by residents.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十和田の歴史巡礼路

この杉並木の参道は、旧十和田街道の最後の道のりにあたる。

この複数のルートが合流するネットワークは、十和田湖に祈りを捧げ、神の導きを求める巡礼者や

修験者たちが、何世紀にもわたって通った道である。十和田湖とその周辺の山々は、願いを叶えてくれると信じられている強力な龍神、青龍大権現の故郷として崇められている。

現在、旧十和田街道は7つのルートが残っている。それぞれのルートには3つの結界があり、神聖な空間への入り口を示している。最初の結界は神聖な山の入り口とされ、巡礼者はまず滝や川で身を清めてから先に進んだ。第二結界は一般的に十和田湖を見下ろす高台にあり、巡礼者はここで初めて聖なる水を眺めた。ここで再び身を清め、青龍大権現に祈りを捧げた。七つのルートは休屋の第三結界で合流する。

第三結界では、巡礼者たちは神田川で身を清めた。神田川は歴史的に「解除川（はらいがわ）」と呼ばれ、十和田湖畔の最も神聖な区域に入る前に清められた。第三結界から杉並木は、巡礼の終着点である十和田神社まで900メートル続く。最も古い杉は約250年前に植えられたもので、住民によって大切に手入れされている。

013-005

Maiden by the Lake (*Otome no Zō*)

東北地方環境事務所

【タイトル】 乙女の像（十和田湖畔） / 乙女の像（十和田湖畔）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Maiden by the Lake (*Otome no Zō*)

This bronze sculpture is one of the final works by poet and sculptor Takamura Kōtarō (1883–1956). The monument was commissioned for the fifteenth anniversary of the founding of Towada National Park (now Towada-Hachimantai National Park) and completed in 1953.

The anniversary planning committee wanted something more than a simple stone monument, so they asked Kōtarō to create an original piece of public art. Although Kōtarō had retired to seclusion seven years prior, he agreed to create the sculpture after touring Lake Towada's tranquil environs. Kōtarō had also previously expressed a desire to someday honor his beloved late wife, Chieko (1886–1938), with a work in her image.

The sculpture took half a year to create. Nineteen-year-old Fujii Teruko served as the model but, when the bronze figures were finally unveiled, Kōtarō's friends noted how closely the faces resembled Chieko's. Kōtarō never formally acknowledged the work as a depiction of his wife, preferring to leave it open to interpretation.

Standing in vivid silhouette against the waters of Lake Towada, the statue depicts a single figure reaching a hand toward her own reflection. Inspired by his image mirrored in the lake, Kōtarō wanted to represent one's outer self gazing into the unknown depths of one's inner self. Illustrating this concept, he cast both figures from the same mold and rendered their eyes as recessed hollows that seem to catch the viewer's gaze from any angle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湖畔の乙女（乙女の像）

詩人であり彫刻家でもあった高村光太郎（1883-1956）の遺作のひとつ。十和田国立公園（現・十和田八幡平国立公園）の開園15周年を記念して制作され、1953年に完成した。

周年記念事業委員会は、単純な石碑以上のものを作りたいと考え、光太郎に独創的な公共芸術作品の制作を依頼した。光太郎は7年前から隠遁生活を送っていたが、十和田湖の静かな湖畔を視察した後、この彫刻の制作を承諾した。光太郎は以前から、最愛の亡き妻、智恵子（1886-1938）を偲ぶ作品をいつか作りたいと考えていた。

彫刻の制作には半年を要した。19歳の藤井照子がモデルを務めたが、ブロンズ像がようやくお披露目されたとき、光太郎の友人たちは、その顔が智恵子によく似ていることに注目した。光太郎は、この作品が妻を描いたものであることを正式に認めることはなく、解釈の余地を残すことを好んだ。

十和田湖の水面を背景に鮮やかなシルエットで立つ像は、自身の姿に向かって手を伸ばす一人の人物を描いている。湖に映る自分の姿に触発された光太郎は、外側の自分が内面の未知の深淵を見つめる姿を表現したいと考えた。このコンセプトを示すために、2人の人物を同じ鋳型から鋳造し、どの角度から見ても見る人の視線を受け止めるような凹んだくぼみとして目を表現した。

地域番号	014	協議会名	妙高戸隠連山国立公園	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
014-001	あまとみトレイル全体		250～500	動画
014-002	あまとみトレイル全体		250～500	Pamphlet
014-003	戸隠～長野市エリア		1～250	Pamphlet
014-004	野尻湖～信濃町エリア		1～250	Pamphlet
014-005	笹ヶ峰～妙高市エリア		1～250	Pamphlet
014-006	糸魚川エリア		1～250	Pamphlet

014-001

The Amatomi Trail

妙高戸隠連山国立公園

【タイトル】 あまとみトレイル全体

【想定媒体】 動画

できあがった英語解説文

The Amatomi Trail

Welcome to the Amatomi Trail, a long trail with two courses through Myoko-Togakushi Renzan National Park. The scenery along the way shows how greatly volcanic and non-volcanic mountains can differ, even in the same area.

The Amatomi Trail is an attractive option for less-experienced hikers planning their first multi-day excursion. Although the trail includes some strenuous sections, most of the terrain is not very steep. There are multiple campgrounds along the way, as well as easy access to bullet train stations.

When hikers choose to start at Nagano Station, the trail leads deep into the mountains of the national park before forking into two trails at the Sasagamine Highland: one branch heads toward Mt. Myoko and Mt. Madarao, the other toward Mt. Amakazari and Itoigawa City. Either option takes roughly four days to complete from Nagano Station. Hikers looking for a shorter excursion may choose any section of the trail they like.

The first major stop after Nagano Station is Zenkoji Temple, where a 300-year-old wooden statue is said to heal those who touch it.

The trail then enters the foothills of Mt. Iizuna and leads to parts of Mt. Togakushi via sections of the Togakushi Kodo Road, an ancient pilgrimage route. The trail then passes through sections of Togakushi-jinja Shrine.

Other Mt. Togakushi attractions include buckwheat noodle restaurants, the Togakushi Ninja Museum, and the Togakushi Campground.

The next leg of the trail goes through the hillside of Mt. Kurohime, a stratovolcano known for its verdant wetlands.

After passing through birch forests on the way to the Sasagamine Highland, hikers are rewarded with sweeping views from the Sasagamine Yumemidaira Hiking Trail and Sasagamine Dam. There is also an opportunity to converse with friendly staff at a rest area.

Then comes the fork in the trail. Hikers who head toward Mt. Madarao will reach Sasagamine Farm. There, they can fill their water bottles at the freshwater Udana-no-shimizu Spring before continuing through the German Spruce Forest.

Soon after, the trail provides a close-up view of the semicircular mouth of the 55-meter-high Naena-taki Falls.

The terraced fields around Suginosawa, at the base of Mt. Myoko, change color with each stage of the rice harvest.

Mt. Myoko itself is reflected on the tranquil surface of Imori-ike Pond, right outside the Myoko Kogen Visitor Center.

Beside the Seki River is a museum about the Sekigawa Guardhouse, a historical border checkpoint.

A part of the Amatomi Trail traces the edges of Lake Nojiri. Many Naumann's elephant fossils have been excavated from its shores.

After the ascent up Mt. Madarao, the trail ends with a view of Mt. Kurohime, Mt. Myoko, and Lake Nojiri. This is the starting point of another long trail called the Shinetsu Trail.

Hikers who choose the fork heading toward Itoigawa Station enter the foothills of Mt. Hiuchi and Mt. Yakeyama before a challenging climb up Mt. Amakazari. This leads to the reward of a secluded hot spring before the long trail concludes with views of the Sea of Japan.

Every leg of the Amatomi Trail has its own charms. However, the greatest appeal of the long trail is the many different faces of Myoko-Togakushi Renzan National Park you can see along the way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あまとみトレイル

妙高戸隠連山国立公園を通る2つのコースを持つロングトレイル、あまとみトレイルへようこそ。このトレイルの風景は、同じ地域でも火山、非火山の山が大きく異なることを示している。

あまとみトレイルは、初めての複数日間の山歩きを計画している経験の浅いハイカーにとって魅力的な選択肢である。トレイルには険しい箇所もあるが、ほとんどの区間はそれほど急峻ではない。道中には複数のキャンプ場があり、新幹線の駅にも簡単にアクセスできる。

ハイカーが長野駅をスタート地点に選ぶ場合、笹ヶ峰高原で2つのコースに分かれるまで国立公園の山の奥深くへと続く。一方は妙高山・斑尾山方面へ、もう一方は雨飾山・糸魚川市方面へ続く。どちらのコースも、長野駅から4日間ほどで踏破できる。より短いコースを希望するハイカーは、好きな区間を選んで歩くこともできる。

長野駅から最初の主な目的地は善光寺で、300年前の木像に触れると体が癒やされるとされている。

それから、トレイルは飯綱山の麓に入り、古代の参詣道である戸隠古道の一部を通って戸隠山の一角へと続く。トレイルは戸隠神社の境内を通り抜ける。

戸隠山のその他の見どころとしては、そば屋、戸隠流忍法資料館、戸隠キャンプ場などがある。

続いて、緑豊かな湿地帯で知られている成層火山の黒姫山の丘陵地帯を通る。

笹ヶ峰高原に登る途中で白樺林を通り抜けると、夢見平プロムナード、笹ヶ峰ダムからの素晴らしい眺望が待っている。また、休憩舎ではフレンドリーなスタッフと交流することもできる。

そこから道が分かれる。斑尾山に向かうハイカーは笹ヶ峰牧場に到着する。そこからドイツウヒの森を抜ける前にハイカーは宇棚の清水で湧き水を補給することができる。

しばらくすると、高さ55メートルの苗名滝の半円形の滝つぼを間近に見ることができる。

妙高山の麓にある杉野沢付近の棚田では、稲刈りの段階ごとに色が変わっていく。

妙高高原ビジターセンターのすぐ近くにあるいもり池の静かな水面には妙高山の姿が映る。

関川沿いには、かつての「関川関所」に関する資料館がある。

あまとみトレイルの一部は、野尻湖の湖畔をたどっている。湖畔からはナウマンゾウの化石が多数発掘されている。

斑尾山を登りきると、黒姫山、妙高山、野尻湖を望む絶景が待っている。ここは信越トレイルと呼ばれるもう一つの長いトレイルの起点である。

糸魚川駅方面に向かう分岐を選んだハイカーは、火打山と焼山のふもとに入り、雨飾山への厳しい登り坂を前にする。そこを登り切れば、秘湯というご褒美が待っている。長いトレイルは、日本海の眺めで締めくくられる。

あまとみトレイルはどの区間にも魅力があるが、妙高戸隠連山国立公園の様々な表情を見ることができるのが、ロングコースの最大の魅力だ。

014-002

Overview of the Amatomi Trail

妙高戸隠連山国立公園

【タイトル】 あまとみトレイル全体

【想定媒体】 Pamphlet

できあがった英語解説文

Overview of the Amatomi Trail

The Amatomi Trail is a long trail that winds among the mountains of Myoko-Togakushi Renzan National Park. The park, which straddles the border of Niigata and Nagano Prefectures, is notable for the density and diversity of its mountains. Each rocky non-volcanic mountain and gently sloping stratovolcano has affected the scenery and influenced local ways of life.

Hikers can choose to follow any section or start at any trailhead of the T-shaped trail. A multi-day hike will include an array of alpine, lakeside, and small-town views, but even a single day of hiking shows how dramatically the landscape can differ around the park. Thru-hiking a full branch of the Amatomi Trail takes roughly four days. One section passes among towering cedars and steep crags before opening out onto broad pasturelands. After the fork in the trail, the east section has spots like a thunderous waterfall and a charming lake, while the west section has a steep mountain climb that finishes with views of the Sea of Japan.

The varied topography has shaped the customs and traditions of the people who call this area home. For example, many people still make lightweight baskets out of the *chishimazasa* bamboo that grows in the Togakushi Highland. The bamboo is especially supple and hardy, having adapted to the region's heavy snowfalls. Additionally, growing rice is challenging in high-altitude areas, but buckwheat (soba) thrives. Before or after walking through the bamboo groves and buckwheat fields, hikers can taste these influences by stopping into one of the region's many restaurants to eat buckwheat noodles served on *chishimazasa* bamboo baskets.

By contrast, around the Myoko Highland, abundant snowmelt and rich volcanic soil nourish sprawling rice paddies. The foothills of Mt. Iizuna are ideal for apple cultivation, and the mild summers in the Sasagamine Highland are suitable for grazing cattle. The varied natural surroundings support more than agriculture: There are spots

around the trail where people go for spiritual training, to relax in hot springs, and even to discover fossils from prehistoric animals like the Naumann elephant. The Amatomi Trail ties all the disparate communities and landscapes of the park together.

The trail took five years to plan. It is not a completely new trail; instead, it incorporates sections of old merchant roads and pilgrimage routes, preexisting nature walks, and streets in towns and cities. Many trailheads have public bus or bullet train access. When starting northbound from Nagano Station, the trail forks at the Sasagamine Highland. The east trail leads toward Mt. Madarao, while the other heads west toward Mt. Amakazari and Itoigawa City near the Sea of Japan. Much of the trail winds through foothills or traverses gentle inclines, but there are steeper sections that offer a greater challenge.

The entire trail is open from mid-May until mid-November, after which parts of it close due to snow. Campgrounds and other lodgings along the trail are available for most of the trail's open period. Walking the Amatomi Trail requires planning, but it is a good option for hikers looking to try a multi-day excursion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あまとみトレイルの概要

あまとみトレイルは、妙高戸隠連山国立公園の山々を歩く長距離自然歩道である。新潟県と長野県の県境にまたがるこの公園は、その山々の密度と多様性で知られている。非火山やなだらかな成層火山のひとつひとつが景観に影響を与え、地元の生活様式にも影響を与えている。

ハイカーは、T字型のトレイルのどの区間を歩くか、どのトレイルヘッドから出発するかを選ぶことができる。数日かけてハイキングをすれば、山岳地帯、湖畔、小さな町など、さまざまな景色を楽しむことができるが、1日だけのハイキングでも、国立公園周辺の風景が劇的に変化していく様子を実感できるだろう。あまとみトレイルの一つのルートを踏破するには、およそ4日間かかる。ある区間では、そびえ立つ杉や険しい岩場を通り抜け、広々とした牧草地に出る。トレイルの分岐点から東側は、轟音を響かせる滝や美しい湖などがあり、西側は急勾配の山を登り、日本海の眺望が楽しめる。

この地域の地形の多様性は、この地に住む人々の習慣や伝統を形作ってきた。例えば、戸隠高原に自生するチシマザサという竹を使って、今でも多くの人々が軽量のかごを作っている。この竹は、この地域の豪雪に適応した、特にしなやかで丈夫な竹である。さらに、高地では米の栽培は難しいが、そばはよく育つ。ハイカーは、竹林やそば畑を散策する前後に、この地域に数多くあるレストランで、チシマザサの籠に盛られたそばを味わうことで、その恩恵を実感することができる。

対照的に、妙高高原周辺では豊富な雪解け水と豊かな火山性土壌が広大な水田を育んでいる。飯綱山麓はリンゴ栽培に適しており、笹ヶ峰高原の温暖な夏は牛の放牧に適している。変化に富んだ自然が支えるのは、農業だけではない。トレイル周辺には、修行の場、温泉、ナウマンゾウ

のような先史時代の動物の化石が発掘されるスポットもある。あまみトレイルは、国立公園内のさまざまなコミュニティや景観を結びつけているのだ。

このトレイルの計画は5年を要した。完全に新しいトレイルというわけではなく、古い商人道や巡礼路、既存の自然散策路、町や都市の通りなどを一部取り入れたものだ。多くの登山口には公共バスや新幹線が乗り入れている。長野駅から北上すると、笹ヶ峰高原で分岐する。東の登山道は斑尾山方面へ、もう一方は西の雨飾山や日本海に近い糸魚川市方面へ向かう。トレイルの大部分は山裾を縫うように、あるいは緩やかな傾斜を越えていくが、中には難易度の高い傾斜のきつい区間もある。

トレイルは5月中旬から11月中旬まで開通し、それ以降は積雪のため一部閉鎖される。トレイル沿いのキャンプ場やその他の宿泊施設は、トレイルがオープンしているほとんどの期間利用できる。あまみトレイルを歩くには計画が必要だが、数日間のハイキングに挑戦したいハイカーには良い選択肢だ。

014-003

The Mt. Togakushi and Nagano City Area

妙高戸隠連山国立公園

【タイトル】 戸隠～長野市エリア

【想定媒体】 Pamphlet

できあがった英語解説文

The Mt. Togakushi and Nagano City Area

There are several trailheads along the Amatomi Trail, but many hikers begin at Nagano Station because it has bullet train access and hiking supply stores nearby. The trail then leads out of Nagano City, stopping at a few major religious sites on the way.

Zenkoji Temple, founded in 642, is one of the oldest centers of practicing faith in the Buddhist Pure Land. It has a 300-year-old wooden statue whose face has been worn smooth by the touch of devotees praying for relief from physical ailments.

From Zenkoji, the trail follows parts of the Togakushi Kodo Road, a pilgrimage route leading to Togakushi-jinja Shrine. This shrine complex encompasses a number of sites throughout Mt. Togakushi, a rugged mountain formed by tectonic plates pushing into each other and rising upward. Ascetics have long engaged in spiritual training among the steep cliffs and other hazards of this mountain.

As the Amatomi Trail passes through bustling Zenkoji and forested areas of the Togakushi-jinja shrine complex, the decorations of the wooden temple and shrine buildings range from austere to elaborately carved. There are also stalls selling savory *oyaki* dumplings outside the temple and restaurants that serve noodles made from buckwheat grown in the Togakushi Highland.

Another site along the route is the Togakushi Ninja Museum, which exhibits the Togakure-ryu school of ninjutsu that was developed in these mountains. At the museum, hikers are encouraged to try out their ninja skills before moving on.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戸隠と長野エリア

あまとみトレイルにはいくつかの登山口があるが、ハイカーの多くは新幹線へのアクセスや登山用品店が近くにある長野駅から歩き始める。トレイルは長野市を抜け、途中いくつかの主要な信仰スポットに立ち寄る。

642年に創建された善光寺は、浄土信仰を实践する最古の拠点のひとつである。この寺には300年前の木像があり、その顔は、病氣平癒を祈願する信者の手によってなめらかに磨り減っている。

善光寺からは戸隠古道の一部を辿り、戸隠神社へと続く参詣道となる。戸隠神社は戸隠山一帯に鎮座する神社で、地殻変動で隆起したプレートがぶつかり合ってきた険しい山である。修験者たちは長い間、この山の険しい崖やその他の危険の中で精神修養に励んできた。

賑やかな善光寺や戸隠神社の森を抜けていくと、木造の寺社仏閣の装飾は渋いものから精巧なものまで様々なものがある。寺の外には香ばしいおやきを売る屋台や、戸隠高原で栽培されたソバを提供するレストランもある。

この山で発達した戸隠流忍術を展示しているのが、戸隠流忍法資料館だ。資料館では、ハイカーは先に進む前に忍術を試すことができる。

014-004

The Lake Nojiri and Shinanomachi Area

妙高戸隠連山国立公園

【タイトル】 野尻湖～信濃町エリア

【想定媒体】 Pamphlet

できあがった英語解説文

The Lake Nojiri and Shinanomachi Area

Near the town of Shinanomachi, the Amatori Trail meanders between Mt. Kurohime and Mt. Myoko and traces the banks of Lake Nojiri before gently ascending Mt. Madarao. From the summit, hikers can look back on this stretch of the trail.

Lake Nojiri was likely formed when part of Mt. Kurohime collapsed and dammed a river some 70,000 years ago. The lake was historically an important source of water for agriculture, and part of the trail follows a canal that was built for this purpose in 1670. Shortly after is the Nojiriko Naumann Elephant Museum, which displays fossils unearthed from the lake's western shores. The trail then passes by the dig site where there have been ongoing discoveries of fossils that are up to 40,000 years old.

As the trail follows the shoreline south, it passes a cluster of 250-odd properties that belong to members of the Nojiri Lake Association, also called the International Village. The Association was founded by foreign missionaries who came here for recreation in the 1920s. It remains a popular spot for water sports and casual restaurants. The trail continues on to the wooded Elephant's Path, which overlooks the lake's zigzag shoreline. Its name refers to the area's paleontological discoveries.

The easternmost section of the Amatori Trail follows a historic trading route, the Iiyama Road, to the base of Mt. Madarao. The Amatori Trail concludes at the top of Mt. Madarao, where another long trail, the Shin-etsu Trail, begins. It is also possible to begin the Amatori Trail from Mt. Madarao.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野尻湖と信濃エリア

信濃町の近くにあるあまとみトレイルは、黒姫山と妙高山の間を蛇行し、野尻湖のほとりを辿り、斑尾山に緩やかに登っていく。山頂からはこのコースを振り返ることができる。

野尻湖は、約7万年前に黒姫山の一部が崩壊し、川が堰き止められてできたと考えられている。この湖は歴史的に重要な農業用水源であり、トレイルの一部は1670年にこの目的のために建設された水路に沿っている。そのすぐ先には、湖の西岸から発掘された化石を展示する野尻湖ナウマンゾウ博物館がある。トレイルはその後、4万年前の化石が発見され続けている発掘現場のそばを通る。

トレイルが海岸線に沿って南下すると、国際村とも呼ばれる野尻湖協会の会員が所有する250あまりの別荘地を通り過ぎる。同協会は、1920年代に保養のためにこの地を訪れた外国人宣教師たちによって設立された。今でもウォータースポーツや気軽なレストランで人気のスポットだ。トレイルは、湖のジグザグの湖岸線を見下ろす森の中の象の道へと続く。この名前は、この地域の古生物学的発見にちなんでいる。

あまとみトレイルの最東端は、歴史的な交易路である飯山街道に沿って斑尾山の麓まで続く。あまとみトレイルは斑尾山の頂上で終了し、そこからもうひとつのロングトレイル、信越トレイルが続く。斑尾山からトレイルをスタートすることもできる。

014-005

The Sasagamine Highland and Mt. Myoko Area

妙高戸隠連山国立公園

【タイトル】 笹ヶ峰～妙高市エリア

【想定媒体】 Pamphlet

できあがった英語解説文

The Sasagamine Highland and Mt. Myoko Area

Although the region is famous for its heavy snow, many diverse landscapes of this section of the Amatomi Trail can only be appreciated during the hiking season.

One appeal of a long trail is solitude in nature. The full-day ascent up the Sasagamine Highland is the longest section of the Amatomi Trail with no alternative routes or modern facilities. The gentle incline through beech and fir forest is followed by a loop trail called the Sasagamine Yumemidaira Hiking Trail, where white swamp lantern, Asian fawn lilies, and other seasonal wildflowers bloom.

The trail then reaches Sasagamine Dam, and from here, there are sweeping views of mountains in every direction, including Mt. Myoko, Mt. Yakeyama, and Mt. Kurohime. Hikers can end their route at the nearby bus stop, take a breather at the Sasagamine Otomiko rest house, or spend the night at the Sasagamine Campground for some stargazing.

Next comes Sasagamine Farm and a short detour to the freshwater Udana-no-shimizu Spring, where hikers can refill their water bottles. After passing through a pastoral landscape, the trail becomes a leafy path through the German Spruce Forest, before traversing the northern foothills of Mt. Kurohime and passing close by the 55-meter-high Naena-taki Falls. It then leads to the Myoko Kogen Visitor Center. The Center looks out on Imori-ike Pond, which on a clear day shows a full reflection of Mt. Myoko.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笹ヶ峰高原と妙高山エリア

豪雪地帯として有名な笹ヶ峰だが、あまみトレイルのこの区間には、ハイキングシーズンにしか味わえない多様な風景がたくさんある。

ロングトレイルの魅力のひとつは、自然の中での孤独だ。笹ヶ峰高原を1日かけて登るコースは、代替ルートも近代的な施設もないあまみトレイルの最長区間だ。ブナやモミの林の中の緩やかな上り坂を登り、笹ヶ峰夢見平ハイキングコースを周回すると、水芭蕉やカタクリなど季節の野草が咲き乱れる。

トレイルは笹ヶ峰ダムに到着し、ここからは妙高山、焼山、黒姫山など四方の山々が一望できる。ハイカーは近くのバス停でルートを終えたり、笹ヶ峰乙見湖休憩舎で一息ついたり、笹ヶ峰キャンプ場で一泊して星空を眺めたりすることができる。

笹ヶ峰牧場の次は、「宇棚の清水」で水を補給することができる。のどかな風景を抜けると、トレイルはドイツウヒの森を抜ける緑豊かな道となり、黒姫山の北麓を横切り、高さ55メートルの苗名滝の近くを通る。そして妙高高原ビジターセンターへと続く。センターからは、晴れた日には妙高山が一面に映るいもり池を眺めることができる。

014-006

The Mt. Amakazari and Itoigawa City Area

妙高戸隠連山国立公園

【タイトル】 糸魚川エリア

【想定媒体】 Pamphlet

できあがった英語解説文

The Mt. Amakazari and Itoigawa City Area

This section of the Amatomi Trail winds westward through rugged mountains and beech forests, concluding with a view of the Sea of Japan from the city of Itoigawa. One route requires a steep climb up Mt. Amakazari, with the reward of a secluded hot spring and views of both the ocean and the Northern Japanese Alps. For hikers who may have difficulty with this climb, there is an alternative route around the mountain.

Myoko-Togakushi Renzan National Park, along with much of the Kanto region, lies on a lowland rift known as the Fossa Magna. This is Latin for “great crevasse.” A variety of geological processes took place here over millions of years, including tectonic plate movements, underwater volcanic activity, and landslides. This resulted in the diverse shapes of the mountains clustered around the Amatomi Trail, from the sharp-peaked Mt. Amakazari to the conical stratovolcano Mt. Myoko. The Fossa Magna Museum, near the trail, provides a deeper look into the area’s complex geography.

The Amatomi Trail connects to the Shio-no-michi Trail, a historic trading route used to carry salt from seaside Itoigawa to the inland city of Matsumoto. The Shio-no-michi Trail continues to Itoigawa Station, which has bullet train access as well as a train museum and displays about local geological history. Hikers can choose to begin the long trail here in Itoigawa after having picked up these insights about the mountains that lie ahead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雨飾山と糸魚川エリア

険しい山々とブナ林の中を西へ西へと進むあまとみトレイルのこの区間は、糸魚川市街から日本海を眺めて締めくられる。ルートによっては雨飾山への険しい登山が必要となるが、人里離れた温泉があり、海と北アルプスの両方を眺めることができる。また、登山が難しいハイカーには、山を迂回するルートもある。

妙高戸隠連山国立公園は、関東地方の大部分とともに、フォッサマグナと呼ばれる低地の地溝の上にある。これはラテン語で「大きなクレバス」を意味する。地殻変動、海底火山活動、地滑りなど、さまざまな地質学的プロセスが数百万年の間にここで起こった。その結果、鋭く尖った雨飾山から円錐形の成層火山である妙高山まで、あまとみトレイル周辺には多様な形の山々が集まっている。トレイルの近くにあるフォッサマグナミュージアムでは、この地域の複雑な地形についてより深く知ることができる。

あまとみトレイルは、海辺の糸魚川から内陸の松本市まで塩を運んだ歴史的な交易路である塩の道とつながっている。塩の道は糸魚川駅まで続き、糸魚川駅には新幹線が発着するほか、鉄道博物館や地元の地質学的歴史に関する展示がある。ハイカーは、この先の山々についてこれらの知識を得た後、ここ糸魚川からロングトレイルを始めることもできる。

地域番号	015	協議会名	環境省上信越高原国立公園管理事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
015-001	鹿沢温泉の歴史/鹿沢温泉		251～500	看板
015-002	レンゲツツジ保護の歴史/湯の丸高原		251～500	看板
015-003	烏帽子火山群（地形）の成り立ち/鹿沢周辺		251～500	看板
015-004	「雪山賛歌」の発祥地/鹿沢周辺		251～500	看板

015-001

Kazawa Onsen

環境省上信越高原国立公園管理事務所

【タイトル】 鹿沢温泉の歴史/鹿沢温泉

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Kazawa Onsen

Kazawa Onsen is a naturally carbonated hot spring containing magnesium and sodium bicarbonate. Most onsen in Gunma Prefecture are simple hot springs that contain only trace minerals or are sulfate or chloride hot springs. Water flows from the source at 47.5 degrees Celsius and cools on its way to the surface, so there is no need to heat or cool the water before using it to fill the baths. The carbonated water is believed to aid circulation, stimulate the peripheral nervous system, and benefit the skin.

The Kazawa springs have long been known as a source of healing. One myth of the onsen's discovery dates to 650 and tells of villagers climbing up the mountains to investigate rising white smoke. There, Yakushi Nyorai, the Buddha of healing and medicine, manifested before them and hot water gushed forth from the ground. Another legend attributes the name "Kazawa" (meaning "deer stream") to a story of a wounded deer healed by the onsen's waters.

Minamoto no Yoritomo (1147–1199), founder of the Kamakura shogunate (1185–1333), ordered the construction of a hut at the hot spring while he was hunting in the area in 1193, but the first documented bathhouse was not established until 1562. Kazawa Onsen enjoyed great popularity throughout the Edo period (1603–1868), when it became a bustling town of inns and day-use facilities. By 1918, it had five public baths and welcomed around 5,000 visitors annually.

Disaster struck that same year. A great fire destroyed the town, with only Kōyōkan Inn left standing. Kōyōkan survives to this day, but the rest of the onsen facilities were rebuilt in a larger, flatter area. The first three inns of the new Kazawa Onsen opened the following year, in 1919.

The 100-Kannon Trail

Although the springs are located in Gunma Prefecture, they were historically popular with the residents of Tōmi, a city across the border in Nagano Prefecture. The 12-kilometer road from Tōmi to the old Kazawa Onsen is lined with 100 Kannon statues, evenly spaced 1 *chō* (approximately 109 meters) apart.

Kannon, also known as Avalokiteshvara in Sanskrit, is the bodhisattva of compassion, responsible for delivering sentient beings from suffering. The statues depict six incarnations of Kannon, each responsible for saving beings in one of Buddhism's six realms of existence. Most of the statues were created over a ten-year period between 1864 and 1873. They are attributed to a single stonemason, Nakayama Kiun, but his daughter is said to have helped complete many of the statues after he fell ill in 1869.

While Kannon statues commonly line the routes to temples, it is unusual for them to mark the path to a hot spring. They were placed here to allow visitors on the road to the onsen to pray for safety on their journey. Of particular note are the first, fiftieth, eightieth, and one-hundredth statues. These statues are larger than the others and depict Nyoirin Kannon, Horse-Headed Kannon, Shō Kannon, and Thousand-Armed Kannon, respectively.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹿沢温泉

鹿沢温泉は、マグネシウムと炭酸水素ナトリウムを含む天然炭酸温泉である。群馬県の温泉のほとんどは、微量のミネラルしか含まない単純温泉か、硫酸塩泉、塩化物泉のいずれかである。源泉から47.5度の熱水が湧き出ており、地表に到達するまでに冷えるため、浴槽に注ぐ前に加温・冷却する必要がない。炭酸水は、血行を促進し末梢神経を刺激するため、肌に良いとされている。鹿沢温泉は、昔から癒しの湯として知られてきた。温泉発見の神話の一つは650年前にさかのぼり、白い煙が立ち上っているのを不審に思った村人たちが山を登ったところ、彼らの前に薬師如来が現れ、地面から熱湯が湧き出した。もう一つの伝説によると、「鹿沢」（「鹿の小川」の意）という名前は、温泉の湯で傷を癒した一匹の鹿に由来するという。

鎌倉幕府（1185年～1333年）の創始者である源頼朝（1147年～1199年）は、1193年にこの地で狩りをしていた際に小屋を温泉に建てさせたが、文書で確認できる最初の浴場は1562年になってから初めて登場している。江戸時代（1603年～1868年）を通じて、鹿沢温泉は大変な人気を博し、旅館や日帰り入浴施設が建ち並ぶ賑やかな町となった。1918年には5つの共同浴場が設けられ、年間約5,000人の利用者があった。

その年、災害が襲った。大火災により町は全焼し、唯一残ったのは紅葉館だけだった。紅葉館は現在まで残っているが、他の温泉施設はより広くて平坦な地域に再建された。新しい鹿沢温泉の最初の3軒の旅館は、翌年の1919年に開業した。

百体観音の道

鹿沢温泉は群馬県にあるが、歴史的に特に長野県境の街、東御市の住民に人気があった。東御市から旧鹿沢温泉までの12キロの道路沿いには、1町（約109メートル）間隔で100体の観音像が等間隔に並んでいる。

観音はサンスクリット語でAvalokiteshvaraとも呼ばれ、慈悲の菩薩として知られ、衆生を苦しみから救う役割を担っている。これらの像は観音の6つの化身を表しており、それぞれが仏教の6つの世界のうちの1つで衆生を救う役割を担っている。これらの像のほとんどは1864年から1873年の10年間にわたって作られた。それらの像は、石工の中山暉雲の作品とされているが、1869年に彼が病に倒れた後は、娘が多くの像の完成を手伝ったと言われている。

観音像は一般的に寺院への参道に並べられるが、温泉への道しるべとして設置されるのは珍しい。温泉への道を歩く人々の安全を祈願して、これらの像が置かれたのだ。特に注目すべきは、1番目、先頭から50番目、80番目、そして100番目の像である。これらの像は他の像よりも大きく、それぞれ如意輪観音、馬頭観音、聖観音、千手観音を表している。

015-002

Conservation of Japanese Azaleas in Yunomaru Highland

環境省上信越高原国立公園管理事務所

【タイトル】レンゲツツジ保護の歴史/湯の丸高原

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Conservation of Japanese Azaleas in Yunomaru Highland

In the grasslands of Yunomaru Highland, human activity has created environments for many flora and fauna, including rare and endangered species. As people become more aware of the effects of climate change, it is easy to assume that all human activity leads to habitat loss and damage, but the full story is more complicated.

Yunomaru Highland was originally forested. Amid a boom in pastoral agriculture at the start of the twentieth century, much of the forest was felled to open up the land, where 300 horses, cattle, and sheep were then pastured. The gentle slopes were well suited to grazing livestock. However, Japanese azaleas (*rengetsutsuji*), like other members of the rhododendron family, are poisonous. The animals avoided eating the azaleas and instead ate other, competitor plants.

This led to the formation of widespread azalea groves that bloom reddish orange every year between mid-June and early July. Japanese azaleas have two to eight petals instead of the usual five and their vermilion color becomes more striking with altitude. The summit of Mt. Yunomaru (2,101 m) is the highest altitude at which the flowers can be found in central Japan, which brings additional attention to these groves as a sightseeing spot. At their most numerous, more than 900,000 bushes are thought to have been found across Yunomaru Highland. In 1956, the Japanese azalea was designated a protected species due to its number and distribution, the color of its flowers, and its relationship to the Yunomaru ecosystem.

Commercial grazing in the Yunomaru area went into decline beginning in 1975. The absence of grazing cattle allowed taller shrubs and trees to regrow, bringing about gradual reforestation. As the azaleas competed for sunlight in the rising forest, their number fell by 78 percent to roughly 200,000 plants.

Recognizing that the loss of the grasslands would lead to the disappearance of the protected azaleas, residents formed a volunteer association to help preserve them. Today, a team of around 30 volunteers, assisted by 30 cattle retained solely for conservation purposes, plays a vital role in preserving 272 hectares of grassland. The volunteers work to clear the area of larch, crab apple, and other tall plants, and the cattle graze on the rest. Azalea numbers are now closely monitored as part of an ongoing university study, and today more than 600,000 bushes can be found throughout Yunomaru Highland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯の丸高原におけるツツジの保護

湯の丸高原の草原では、人間の活動により、希少種や絶滅危惧種も含む多くの動植物が生息する環境が作り出されている。気候変動の影響がより強く意識されるようになった現在では、人間の活動はすべて生息地の損失や破壊につながると考えられがちだが、実際はもっと複雑な事情がある。湯の丸高原はもともと森林地帯であった。20世紀初頭の牧畜農業ブームのあおりを受け、森林の多くが伐採され、土地が切り開かれて300頭の馬、牛、羊が放牧された。なだらかな傾斜は家畜の放牧に適していた。しかし、レンゲツツジは他のツツジ科の植物と同様に有毒である。動物たちはレンゲツツジを避け、代わりに他の競合植物を食べていた。

その結果、毎年6月中旬から7月初旬にかけて、赤みがかったオレンジ色の花を咲かせるレンゲツツジの群生地が広く形成されるようになった。レンゲツツジの花びらは通常の5枚ではなく2枚から8枚あり、標高が高くなるほど鮮やかな朱色になる。湯の丸山（2,101m）の山頂は、中部地方で標高が最も高いレンゲツツジの群生地であり、観光名所としてさらに注目を集めている。最も多く咲いていた時期には、90万本以上のツツジが湯の丸高原でみられたと考えられている。1956年、レンゲツツジはその数と分布、花の色、そして湯の丸の生態系との関わりから、保護種に指定された。

1975年以降、湯の丸高原の商業的放牧は衰退の一途をたどった。牛の放牧がなくなったことで背の高い下草や樹木が再生し、徐々に森林化が進んだ。照葉樹林の増加に伴い、レンゲツツジは日光を求めて競い合うようになり、その数は78パーセント減の約20万本にまで減少した。

草原の消失が保護対象のツツジの消滅につながることを懸念した住民たちは、ツツジの保護を目的としたボランティア団体を結成した。現在では、保護目的のみで飼育されている30頭の牛の力も借りて、約30名のボランティアが272ヘクタールの草原の保護に重要な役割を果たしている。ボランティアたちは、カラムツやズミなどの背の高い植物を除去し、残りの部分を牛に食べさせる。現在、ツツジの数は大学の継続的な研究の一環として厳重に調査されており、60万本以上のツツジが湯の丸高原全体で見られるようになった。

015-003

Formation of the Eboshi Volcanic Group

環境省上信越高原国立公園管理事務所

【タイトル】 烏帽子火山群（地形）の成り立ち/鹿沢周辺

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Formation of the Eboshi Volcanic Group

The Eboshi Volcanic Group is a 22-kilometer-long chain of 19 inactive volcanoes near the border between Gunma and Nagano Prefectures. The geological legacy of this terrain includes hot springs and natural gas vents (fumaroles), rare flowers, and areas of rich black soil.

The Eboshi Volcanic Group lies on a lowland rift known as the Fossa Magna, which is Latin for “great crevasse.” The rift stretches from the Sea of Japan to the Pacific Ocean, and it was here that two different portions of the island of Honshu joined together. The movement of tectonic plates released magma from the Earth’s mantle, which created seafloor volcanoes throughout the Fossa Magna region. Further tectonic activity, together with eruptions from these volcanoes, eventually raised the underwater trench to mountainous land well above sea level.

Volcanic activity began in the Eboshi Volcanic Group area sometime between 1 million and 800,000 years ago. Mt. Eboshi, one of the oldest and westernmost volcanoes in the chain, was formed between 450,000 and 240,000 years ago. Because the sites of eruptions gradually shifted eastward, the volcanoes in this chain are progressively younger the farther east they are located. The youngest volcanoes, Mt. Higashikagonoto and Mt. Nishikagonoto, are thought to have formed less than 100,000 years ago. The magma pocket that formed the Eboshi Volcanic Group has since continued eastward to form the Asama Volcanic Group, which is still active.

The volcanoes in the Eboshi Volcanic Group are a mixture of stratovolcanoes and lava domes, and there is considerable diversity in their appearances. Stratovolcanoes, such as Mt. Eboshi and Mt. Mizunoto, feature steep, conical shapes formed through repeated eruptions of hot, quickly flowing lava. Lava domes, such as Mt. Yunomaru, are formed from a single, slow eruption of cooler, more viscous lava. Erosion has further shaped these volcanoes, causing sections to wear down and collapse. This has

exposed different layers of igneous rock that resulted from the ways the mountains were formed.

The Benefits of Volcanic Soil

The Eboshi Volcanic Group area has rare alpine flowers seldom found elsewhere, including an abundance of speedwell (*gunbaizuru*) and lupine clover (*shajikusō*). The area also supports plants such as Japanese azalea (*rengetsutsuji*) and Japanese larch (*karamatsu*), Japan's only coniferous plant to shed its leaves each year.

The land here is also characterized by its black soil. The soft, airy soil is formed from volcanic ash and is rich in organic material, but its properties do not allow crops to absorb phosphorus from it. Most people considered this soil unfit for agriculture until the twentieth century, when the component the plants were missing (phosphorus) was identified and supplied with phosphate fertilizer, unlocking the black soil's potential. The slightly acidic soil is rich in minerals that, along with the area's cooler temperatures, make it well suited to growing crops, such as potatoes, corn, and cabbage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

烏帽子火山群の成り立ち

烏帽子火山群は、群馬県と長野県の県境近くにある、22キロメートルにわたって連なる19の休火山から形成されていて、温泉や天然ガス噴出孔（噴気孔）、珍しい花々、豊かな黒土の地域などの地質学的遺産を有している。

烏帽子火山群は、ラテン語で「大きな裂け目」を意味するフォッサマグナとして知られる低地の地溝上に位置している。この地溝は日本海から太平洋まで伸びており、本州の異なる2つの部分がここでつながった。プレートの移動により、地球のマントルからマグマが放出され、フォッサマグナー帯に海底火山が形成された。さらに、この火山の噴火と地殻変動により、海底の溝は最終的に海拔を大きく上回る山岳地帯へと隆起した。

火山活動は、烏帽子火山群地域で100万年前から80万年前の間に始まった。この火山群の最も西に位置し、最も古い火山のひとつである烏帽子山は、45万年前から24万年前の間に形成された。噴火の場所は徐々に東へと移動したため、この火山群の火山は、東へ行くほど形成された年代が新しい。最も新しい火山である東麓ノ登山と西麓ノ登山は、10万年前に形成されたと考えられている。烏帽子火山群を形成したマグマ溜まりは、その後東に向かって移動し、現在も活動中の浅間火山群を形成した。

烏帽子火山群の火山は成層火山と溶岩ドームの混合であり、多様性に富んだ外観を形成している。烏帽子山や水ノ塔山などの成層火山は、高温で流れの速い溶岩が幾度も噴出して形成された急峻な円錐形をしている。湯の丸山のような溶岩ドームは、粘度が高く冷たい溶岩がゆっくりと一度だけ噴出して形成されている。浸食作用により、火山の一部は削り取られ崩壊することで、火山の形成過程で生じた火成岩の異なる層が露出する。

火山性土壌の恩恵

烏帽子火山群地域には、グンバイヅルやシャジクソウなど、他ではあまり見られない珍しい高山植物が豊富に自生している。この地域には、レンゲツツジや日本唯一の毎年葉を落とす落葉針葉樹であるカマツなどの植物も自生している。また、この地域の土地は、黒土で覆われていることも特徴の一つである。火山灰から形成されたこの柔らかく通気性の良い土壌は有機物に富んでいるが、その性質上作物がリンを吸収することができない。20世紀になるまで、この土壌は農業には適さないと考えられていたが、植物に不足していた成分（リン）が特定され、リン酸肥料が加えられるようになって、黒土の真価が発揮されるようになった。この弱酸性の土壌はミネラルが豊富で、この地域の気温が低いことも相まって、ジャガイモ、トウモロコシ、キャベツなどの作物の栽培に適している。

015-004

The Melody Line and the “Yukiyama Sanka” Folk Song

環境省上信越高原国立公園管理事務所

【タイトル】「雪山賛歌」の発祥地/鹿沢周辺

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Melody Line and the “Yukiyama Sanka” Folk Song

Vehicles driving downhill past the old Kazawa Onsen at around 40 kilometers per hour are likely to be filled with a familiar tune: “Oh My Darling, Clementine.”

This is the Melody Line, a “musical road” installed in 2010 on Prefectural Road 94. Musical roads use grooves on the road surface to produce sound when driven on at an appropriate speed. As of 2024, there are 38 musical roads across Japan, each with a unique song.

It may come as a surprise to hear the tune of an American folk ballad in the Japanese highlands. The melody itself predates the lyrics of “Oh My Darling, Clementine,” and is of unknown origin, but is believed to have its roots in an old Spanish ballad. The tune is well-known in Japan thanks to scientist and Antarctic explorer Nishibori Eizaburō (1903–1989).

Nishibori was a student at Kyoto Imperial University when he learned the melody of “Oh My Darling, Clementine” from his English professor. He was also in the university mountaineering club, and after an excursion in February 1927, he and three friends found themselves snowed in at Kōyōkan Inn at the old Kazawa Onsen. With input from his friends, Nishibori wrote Japanese lyrics for the tune, creating “Yukiyama Sanka” (Snow Mountain Anthem), a song about climbing snowy mountains. Despite its composer being unknown at the time, the song gained popularity both among student climbers of the mountaineering club and among people living in the Kazawa Onsen area.

Many years later, the Dark Ducks quartet propelled the song to nationwide fame. In 1950, Kisō Tetsu, one of the quartet’s members, went on a ski trip in the Shiga Highlands in Nagano Prefecture. He learned of “Yukiyama Sanka” from a bus

conductor who was humming the song. In July 1958, the Dark Ducks featured the song on their debut album, *Picnic Songs*, and it was rereleased as a single the following year, in June 1959. Its place in the wider popular awareness was cemented in December the same year when the Dark Ducks performed “Yukiyama Sanka” on NHK’s nationally broadcast New Year’s Eve song contest.

Nishibori returned to Kōyōkan Inn several times. Around 1965, the innkeeper asked Nishibori to write down the lyrics to “Yukiyama Sanka,” which are still on display at the inn today. The following year, a bas-relief of Nishibori’s hand-written lyrics was installed at the old Kazawa Onsen to commemorate the song’s birthplace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

メロディーラインと民謡「雪山賛歌」

旧鹿沢温泉付近を時速40キロメートルほどで走る車からは、「オー・マイ・ダーリン・クレメンタイン」という聞き覚えのあるメロディーが聞こえてくる。

これは、2010年に県道94号線に設置されたメロディーロードと呼ばれる、路面に刻まれた溝によって、一定の速度で走ると音楽が聞こえる道路である。2024年現在、日本全国に38か所のメロディーロードがあり、それぞれ異なる楽曲が流れるようになっている。

日本の高原でアメリカのフォークバラードが流れると聞くと、驚く人もいるかもしれない。メロディ自体は「オー・マイ・ダーリン・クレメンタイン」の歌詞よりも前に作られていて、起源は不明だがスペインの古いバラードがルーツではないかと考えられている。このメロディは、科学者であり南極探検家でもあった西堀栄三郎（1903～1989）のおかげで、日本ではよく知られている。

西堀は京都帝国大学の学生だった頃、英語の教授から「オー・マイ・ダーリン・クレメンタイン」のメロディを教わった。また、大学山岳部に所属していた西堀は、1927年2月の雪山登山の後、友人3人とともに旧鹿沢温泉の紅葉館に滞在することになった。西堀は友人たちの意見を参考にしながら日本語の歌詞を書き、雪山登山を歌った「雪山賛歌」が誕生した。作曲者は当時不明だったが、この歌は山岳部の学生登山家や鹿沢温泉地域の人々の間で人気を博した。

それから長い年月を経て、ダーク・ダックスというカルテットがこの歌を日本全国に広めた。1950年、カルテットのメンバーの一人、喜早哲が長野県の志賀高原にスキー旅行に出かけた。そこで、バスの車掌が鼻歌で「雪山賛歌」を歌っているのを聞いて、この歌のことを知った。1958年7月、ダーク・ダックスはデビューアルバム『ピクニック・ソング』でこの曲を取り上げ、翌1959年6月にはシングル盤として再リリースされた。この曲が広く知られるようになったのは、同年12月にNHKの紅白歌合戦でダーク・ダックスが「雪山賛歌」を披露したことがきっかけだった。

西堀氏はその後も紅葉館に何度も足を運んだ。1965年頃、宿の主人は西堀氏に「雪山賛歌」の歌詞を書き留めてほしいと頼んだ。その歌詞は現在も紅葉館に展示されている。翌年には、この歌の生誕を記念して、西堀氏の直筆歌詞のレリーフが旧鹿沢温泉に設置された。

地域番号	016	協議会名	環境省檜枝岐自然保護官事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
016-001	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：大清水ゲート（街道の概要（総合案内））		251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-002	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：一ノ瀬の歴史（解説）		1-250w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-003	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：十二曲り下（車道開発計画と保護運動（解説））		251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-004	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：山神宮（街道と十二様の関係（解説））		1-250w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-005	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：三平下（街道を使った両村の交易（解説））		1-250w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-006	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：長蔵小屋無料休憩所前広場（解説））		251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-007	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：長蔵小屋無料休憩所裏のデッキ県境（解説）		251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-008	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：尾瀬沼VC前（尾瀬と人の出会い（解説））		251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-009	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：第2テラス付近（三本カラマツ（解説））		251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-010	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：第2大江橋（解説）		251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-011	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：会津戊辰戦争の土塁跡（解説）		251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット

016-012	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：沼山峠休憩スペース（解説）	1-250w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-013	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：沼山峠入口（街道の概要（総合案内））	251-500w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット
016-014	尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：七入（解説）	1-250w	看板・アプリ QRコード・WEB・パンフレット

016-001

The Aizu-Numata Kaido: From Katashina (Gunma Prefecture)

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：大清水ゲート（街道の概要（総合案内））

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

The Aizu-Numata Kaido: From Katashina (Gunma Prefecture)

The Aizu-Numata Kaido is a historic route that winds for approximately 16 kilometers through mountains and highlands over the border of present-day Fukushima and Gunma Prefectures. During the Edo period (1603–1867), the road was a primary means of transportation and trade between the villages of Katashina in Numata (Gunma) and Hinoemata in Aizu (Fukushima). The route can be walked in either direction from the Oshimizu or Nanairi trailheads. The scenery along the road is part of Oze National Park.

A legacy of commerce and industry

In Gunma, the road was called the Aizu Kaido, referring to where it led. It is believed to have been established in 1590 by Sanada Nobuyuki (1566–1658), the daimyo of Numata. Merchants transporting salt, oil, and other wares had to pass through a checkpoint at Tokura in Katashina. They traveled onward to conduct trade at Sanpei-shita, near the shore of Lake Ozenuma. In the twentieth century, mining and lumber industries developed in the mountains surrounding the Aizu Kaido and became the mainstays of the region's economy.

Natural features along the Aizu Kaido

The Aizu Kaido leads from Katashina through the mountainous Tokura Forest, which covers 9,100 hectares. The deciduous broadleaf forest is dense with Siebold's beech, Mongolian oak, and Japanese horse chestnut trees. Lake Ozenuma is located on the border between Gunma and Fukushima Prefectures, just beyond Sanpei-toge Pass.

Japan's largest mountainous marsh, Ozegahara, stretches west from the lake. The highland is an alpine habitat of plants such as the yellow-flowering Nikko day lily, which have made the Oze area a popular destination for hikers, nature lovers, and botanists. Mt. Hiuchigatake (2,356 m) is located north of Lake Ozenuma. It is the highest peak in Tohoku, the northeastern region of Japan's main island of Honshu.

Oze: a symbol of environmental conservation

Cultural figures, including botanists and artists, as well as passionate residents, helped establish Oze as a tourist destination in the twentieth century through publications, exhibitions, and civic advocacy. Some also led efforts to protect the land from large-scale development projects. A number of initiatives to mitigate the impact of tourism and preserve the environment were enacted between the 1960s and 1970s and remain in place today. As a result, the name Oze has become synonymous with conservation in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津沼田街道：片品（群馬県）から

会津沼田街道は、現在の福島県と群馬県の県境にある山々と高原を、約16kmにわたって縫うように走る歴史的な街道です。江戸時代（1603～1867）、この街道は、沼田藩（群馬県）の片品村と会津藩（福島県）の檜枝岐村との間を結ぶ主要な交通路および交易路でした。このルートは大清水登山口と七入登山口のどちらからでも歩くことができます。道に沿って広がるこの印象的な景観は、尾瀬国立公園の一部です。

商業と産業の遺産

群馬では、この道はその行き先にちなんで会津街道と呼ばれていました。1590年に沼田藩主の真田信之（1566～1658）によって開設されたと考えられています。塩や油などの商品を運ぶ商人たちは、片品の戸倉にある関所を通過しなければなりませんでした。彼らはそこから街道を通って尾瀬沼の岸近くにある三平下で交易を行うために旅を続けました。20世紀には、会津街道の山間部で鉱業や林業が発展し、この地域の経済的な柱となりました。

会津街道沿いの自然の特徴

会津街道は片品から、9,100ヘクタールに及ぶ山岳地帯、戸倉山林へと続きます。この落葉広葉樹林には、ブナ、ミズナラ、トチノキが生い茂っています。尾瀬沼は、三平峠のすぐ先の群馬県と福島県の県境に位置しています。湖の西側には、日本最大の高層湿原である尾瀬ヶ原が広がって

ます。この高原は植物の高山生息地であり、黄色い花を咲かせるニッコウキスゲなどが見られることから、ハイカーや自然愛好家、植物学者に人気の目的地となっています。尾瀬沼の北には燧ヶ岳（2,356m）があります。これは本州北東部の東北地方で最も高い山です。

尾瀬：環境保護のシンボル

植物学者や芸術家、そして熱心な地元住民を含む文化人たちは、20世紀に出版物や展示会、市民運動を通じて尾瀬を観光地として確立するのに貢献しました。彼らの中には、大規模な開発プロジェクトから土地を守る取り組みを率いた人々もいました。1960年代から1970年代にかけて、観光の影響を軽減し環境を保護するためのいくつかの取り組みが実施され、それらは現在も続いています。その結果、尾瀬という名前は日本において保護活動の代名詞となりました。

016-002

Ichinose: A Waypoint for Many Journeys

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】 尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：一ノ瀬の歴史（解説）

【想定媒体】 看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Ichinose: A Waypoint for Many Journeys

Ichinose has long been a waypoint for travelers on the Aizu-Numata Kaido because of its location at the foot of a steep mountain pass. The trail that begins here leads over the Sanpei-toge Pass and down to Sanpei-shita. From Sanpei-shita, paths continue to the highlands of Oze and beyond.

Conveying goods to remote communities

During the Edo period (1603–1867), neighboring communities traded goods near the shores of Lake Ozenuma. Horses were commonly used to transport goods along the route, and porters continued using horses until the 1960s. They made round trips daily to deliver food, mail, and other necessities from the village of Katashina, in Numata (Gunma Prefecture), to the remote mountain huts of Oze. The trail was inaccessible to horses in the winter, due to heavy snowfall, and porters had to make the journey on foot, carrying loads of more than 80 kilograms on their backs.

The forestry and tourism industries

The abundant woodlands of the surrounding Tokura Forest include Siebold's beech and Japanese horse chestnut trees. Timber from these forests became integral to national reconstruction efforts following World War II. Hiking and mountain climbing became popular after the war, and tourism developed in the region, partly due to the popularity of a song called *Natsu no omoide* (Memories of Summer; 1949) that extolls the beauties of Oze. The boardwalks around the Ozegahara marshland are made with the wood of larch trees, which also grow in Tokura Forest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一ノ瀬：多くの旅の中継地点

一ノ瀬は、急な山道の麓に位置するという立地から、長い間会津沼田街道の旅人たちの中継地点となってきました。ここから始まる道は三平峠を越えて三平下へと続きます。三平下からは、尾瀬の高原やさらにその先へと続く道があります。

辺境の集落への物資輸送

江戸時代（1603-1867）、近隣の集落は尾瀬沼の岸近くで物資の交易を行っていました。街道沿いでは、馬が物資輸送によく使われ、荷運び人は1960年代まで馬の使用を続けていました。彼らは、沼田藩（群馬県）片品村から尾瀬の山奥の山小屋まで、食料や郵便物、その他の必需品を届けるため、1日に数往復もの旅をしていました。冬季は大雪のため馬が通行できなくなり、荷運び人は80キロ以上の荷物を自分の背中に背負って徒歩で旅をしなければならませんでした。

林業と観光

周辺の戸倉山林の豊かな森林には、ブナやトチノキが含まれています。これらの森林から産出される木材は第二次世界大戦後の国家再建の取り組みに不可欠なものとなりました。戦後はハイキングや登山が盛んになり、この地域で観光が発展しました。これは部分的に、尾瀬の美しさを讃える「夏の思い出」（1949年）という歌の人気によるものでした。尾瀬ヶ原の湿原周辺の木道は、戸倉山林にも生育するカラマツの木で作られています。

016-003

Hirano Chosei: Environmentalism in Oze

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：十二
曲り下（車道開発計画と保護運動（解説））

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Hirano Chosei: Environmentalism in Oze

Hirano Chosei (1935–1971), a native of Katashina, Gunma, was an environmentalist whose crusade against development protected Oze’s natural landscape for future generations. In the mid-twentieth century, the postwar economy was booming, and tourists from around Japan were visiting Oze in large numbers. Car ownership was becoming commonplace, and the construction of roads for motor vehicles continued at a brisk pace.

In 1940, there was a proposal to convert the Aizu-Numata Kaido into a roadway as part of a national park development project. Over time, this idea evolved into a larger scheme, and by the 1960s, the plan to build a 91-kilometer road connecting Fukushima and Gunma Prefectures took shape. During the initial phases of the project, sections were completed around Oshimizu, Ichinose, and other areas of the original Aizu-Numata Kaido.

Man versus man versus nature

Hirano was alarmed at the impact road construction was having on the environment and spearheaded a movement to halt further construction. He published an opinion piece in the national daily newspaper *Asahi Shimbun* in June 1971, then traveled to Tokyo the following month to appeal directly to Director-General of the Environmental Agency Oishi Buichi (1909–2003).

After making a personal visit to Oze, Oishi recommended calling off the rest of the project. The thriving natural environment of the old Aizu-Numata Kaido remains intact thanks to Hirano’s environmental stewardship. To this day, Fukushima and Gunma are the only two neighboring prefectures not connected by a paved road for vehicular traffic.

The Hirano family's legacy

Hirano followed in the footsteps of his forebears with his environmental activism. His grandfather, Hirano Chozo (1870–1930), was a trailblazer of the Oze region who successfully opposed the construction of a dam in Ozegahara, which would have flooded the valuable marsh. Hirano's father, Hirano Choei (1903–1988), had carried on this conservationist legacy and opposed the dam project when it was revived after World War II.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平野長靖：尾瀬における環境保護運動

群馬県片品町出身の平野長靖（1935～1971）は、開発に対する闘いを通じて尾瀬の自然景観を後世に残すことに貢献した環境保護活動家でした。20世紀半ば、戦後経済が活況を呈し、日本全国から多くの観光客が尾瀬を訪れていました。自動車の所有が一般的になり、自動車用道路の建設も急ピッチで進められていました。

1940年、国立公園開発計画の一環として、会津沼田街道を自動車道路に転換する提案がありました。時間の経過とともにこのアイデアは拡大し、1960年代までには福島県と群馬県を結ぶ91キロメートルの道路を建設する計画が具体化しました。プロジェクトの初期段階では、大清水や一ノ瀬、ももとの会津沼田街道の他の地域周辺の区間が完成しました。

人対人、人対自然

平野は、道路建設が環境に与える影響に危機感を抱き、建設中止を求める運動の先頭に立ちました。1971年6月に全国日刊紙である朝日新聞に意見記事を発表し、翌月には東京に赴いて環境庁長官の大石武一（1909～2003）に直接訴えかけました。

大石は尾瀬を直接訪問した後、残りのプロジェクトの中止を勧告しました。旧会津沼田街道の豊かな自然環境は、平野の環境保護活動のおかげで大部分が無傷のまま残されています。今日に至るまで、福島県と群馬県は車両通行用の舗装路で結ばれていない唯一の隣接県となっています。

平野家のレガシー

平野は、環境保護活動において先祖の足跡をたどりました。彼の祖父である平野長蔵（1870～1930）は、尾瀬地域の先駆者で、貴重な湿原を水没させる恐れがあった尾瀬ヶ原のダム建設に反対し、成功を収めました。平野の父である平野長英（1903～1988）も、この保護主義のレガシーを引き継ぎ、第二次世界大戦後にダム計画が再び持ち上がった際に反対しました。

016-004

The Junisama Faith

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：山神宮（街道と十二様の関係（解説））

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

The Junisama Faith

Worship of a mountain deity (*yamanokami*) called Junisama is a tradition practiced in many parts of Tohoku, the northeastern region of Japan's main island of Honshu. Junisama is said to be a female deity who protects people who work in the mountains. This tradition continues in many communities in northern Gunma.

The Junisama ceremony in the Tokura neighborhood of the village of Katashina is held every year in May. During the event, prayers and food offerings are made at the altar of the small shrine beyond the torii gate, here, to ask for the deity's protection.

The word *juni* means "twelve," and Junisama is often associated with the twelfth day of the month and various legends involving the number twelve. The Juni-magari section of the Aizu-Numata Kaido is a twelve-stage zigzag trail leading to the Sanpeitoge Pass.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十二様信仰

本州北東部にある東北地方の多くの場所には、十二様と呼ばれる山の神を祀る伝統的な風習があります。十二様は山で働く人々を守護する女神とされています。この伝統は群馬県北部の多くの集落で続いています。

片品村の戸倉地区における十二様の祭礼は、毎年5月に行われます。この行事では、鳥居をくぐった先にある小さな社の祭壇で祈りと食物の奉納が行われ、神の加護を求めます。

「十二」という言葉は「12」を意味し、十二様はしばしば月の12日や、数字の12に関するさまざまな伝説と結びつけられています。会津沼田街道の十二曲がりの区間は、三平峠へと続く12段階のジグザグ道です。

016-005

Trade Along the Aizu-Numata Kaido

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】 尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：三平下（街道を使った両村の交易（解説））

【想定媒体】 看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Trade Along the Aizu-Numata Kaido

Trade flourished in the Sanpei-shita area of the Aizu-Numata Kaido during the Edo period (1603–1867). A trading post was established on the shores of Lake Ozenuma, where people could buy, sell, and exchange goods. People from Aizu (in Fukushima Prefecture) primarily dealt in rice and sake, while those from Numata (in Gunma Prefecture) brought salt and oil.

Edo-period coins excavated around Sanpei-shita are artifacts of these historical transactions. Some of the coins are on display at the nearby Lake Ozenuma Mountain Lodge. Ryokan inn ledgers from the late Meiji period (1868–1912) provide additional information about the types of people who traveled through the region, including medicine merchants, miners, roof shinglers, and silkworm farmers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津沼田街道沿いの交易

江戸時代（1603～1867）、会津沼田街道の三平下地域では交易が盛んでした。尾瀬沼の岸辺に交易所が設けられ、人々はそこで商品の売買や交換を行いました。会津（福島県）からの人々は主に米と酒を扱い、一方で沼田（群馬県）からの人々は塩と油をもたらしました。

三平下周辺で発掘された江戸時代の硬貨は、これらの歴史的な取引の遺物です。これらの硬貨の一部は、近くの尾瀬沼山荘で展示されています。明治時代（1868～1912）後期の旅館の台帳は、この地域を通過した人々の種類について追加の情報を提供しており、薬売り、鋤夫、屋根葺き職人、養蚕農家などが含まれています。

016-006

The Popularization of Oze in the Meiji Period

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】 尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：長蔵
小屋無料休憩所前広場（解説）

【想定媒体】 看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

The Popularization of Oze in the Meiji Period

It was not until the Meiji period (1868–1912) that Oze began to be recognized for its natural beauty and ecological importance. Among the people who helped bring this land into public consciousness were the artist Oshita Tojiro (1870–1911) and the environmentalist Hirano Chozo (1870–1930).

Seeing the world anew

After the Meiji Restoration of 1868, the government abandoned the isolationist policies of the Tokugawa shogunate (1603–1868) and made sweeping social and cultural reforms. People began to come into contact with foreign cultures, adopting new customs and pastimes. Oshita received training in watercolor painting under the tutelage of Western-style painters, and later honed his craft independently. A trip to Australia in 1898 inspired him to take a closer look at the natural landscapes of his home country and capture their distinctive elements in his paintings.

In 1908, Oshita traveled to Oze with three fellow artists and made sketches of the landscapes. The watercolors he eventually completed were exhibited in Tokyo and published in the watercolor-painting magazine *Mizue*, along with excerpts from the journal he kept on the excursion. Oshita's artwork sparked public interest in Oze and led to an increase in visitors in the following years.

Oze's trailblazer and guardian

Hirano Chozo, a native of Hinoemata, Fukushima, was another early proponent of Oze's cultural value. He opened up a trail on Mt. Hiuchigatake in 1889 and founded a shrine on the mountaintop. Hirano's devotion to the local landscape was evident in his

efforts to promote conservation, as was the goodwill he forged with his contemporaries such as Oshita Tojiro. In 1992, he erected a nearby monument to Oshita in gratitude for the artist's contributions to Oze.

Hirano's descendants have carried on his deep affection for and desire to protect Oze. The Chozo Hut near Lake Ozenuma is a symbol of the Hirano family's long-standing connection to the land.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治時代における尾瀬の大衆化

尾瀬の自然の美しさと生態学的重要性が認識され始めたのは明治時代（1868-1912）になってからでした。この土地を公衆の意識に広めるのに貢献した人々には、画家の大下藤次郎（1870-1911）や環境活動家の平野長蔵（1870-1930）がいました。

世界を新たな目で見る

1868年の明治維新後、政府は徳川幕府（1603-1868）の鎖国政策を放棄し、社会と文化の大改革を行いました。人々は外国文化と接触し、新しい習慣や娯楽を取り入れ始めました。大下は西洋画家の指導の下で水彩画の修行を積み、その後独自に技術を磨きました。1898年のオーストラリア旅行は、彼に自国の自然景観をより詳しく観察し、その特徴的な要素を自身の絵画に取り入れるようになりました。

1908年、大下は3人の画家仲間と共に尾瀬を訪れ、見た風景のスケッチを描きました。最終的に完成した水彩画は東京で展示され、その旅の日記からの抜粋と共に水彩画雑誌『みづゑ』に掲載されました。大下の芸術作品は尾瀬に対する一般の関心を喚起し、その後の数年間で訪問者の増加につながりました。

尾瀬の先駆者・守護者

福島県檜枝岐村出身の平野長蔵もまた、尾瀬の文化的価値についての初期の提唱者の一人でした。彼は1889年に燧ヶ岳に登山道を開拓し、山頂に神社を創建しました。平野の地元の景観に対する献身は、保護活動を推進する努力や、大下藤次郎ら同時代の人々との間に築いた善意にも表れていました。彼は1992年、尾瀬への貢献に感謝して大下藤次郎の記念碑を近くに建立しました。

平野の尾瀬に対する深い愛情と保護したいという願いは、彼の子孫によって引き継がれています。尾瀬沼近くの長蔵小屋は、平野家とこの土地との長年の繋がりを象徴するものとなっています。

016-007

The Hirano Family and Takeda Hisayoshi: Allies Against Dam Construction

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：長蔵
小屋無料休憩所裏のデッキ県境（解説）

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

The Hirano Family and Takeda Hisayoshi: Allies Against Dam Construction

As Japan modernized in the late nineteenth and early twentieth centuries, dams were constructed. During the early twentieth century, a proposal to build a dam in Oze and harness the land's hydroelectric power received official backing.

Standing up for nature

Pioneer and environmentalist Hirano Chozo (1870–1930) was the first to oppose the dam project. He had built a house near Lake Ozenuma—later known as Chozo Hut—in 1915 and made it his permanent home in 1922, despite the harsh winters.

In 1923, Hirano traveled to Tokyo and presented a petition to Mizuno Rentaro, the Home Minister, urging him to reconsider the construction project. The following year, Hirano found an ally in Takeda Hisayoshi (1883–1972), a botany professor and avid mountaineer. Takeda had visited Oze nearly two decades earlier and wrote extensively about its inspiring landscape for the Japanese Alpine Club's newsletter.

A family affair

Takeda was well connected to the political elite, in part because his father, Ernest Satow (1843–1929), was a prominent British diplomat with close ties to the Japanese government. Takeda helped shift public opinion about the Oze dam proposal by writing about the land's ecological importance in newspapers and magazines. The project was eventually scrapped, and the Oze region became part of Nikko National Park in 1934. Oze National Park was established as a separate entity in 2007.

Following World War II, the dam proposal for Oze was revived as Japanese leaders

sought to rebuild the economy. Takeda was once again a vocal opponent and joined forces with Hirano's son, Hirano Choei (1903–1988), to stop the project. In 1949, Takeda helped establish the Oze Conservation Association, which later became the Nature Conservation Society of Japan. He earned the nickname “Father of Oze” for his unwavering efforts to protect the land. There is a memorial hall in his honor in the village of Hinoemata.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平野家と武田久吉：ダム建設に対する同志

19世紀後半から20世紀初頭にかけて日本が近代化する中で、ダムが建設されました。20世紀初頭には、尾瀬にダムを建設し、土地の水力発電を利用する提案が公的な支持を受けました。

自然のために立ち上がる

先駆者で環境保護活動家の平野長蔵（1870-1930）は、このダム計画に最初に反対した人物でした。彼は1915年に尾瀬沼近くに後に長蔵小屋として知られるようになる家を見て、冬は非常に厳しいにもかかわらず、1922年にそこを永住の地としました。

1923年、平野は東京に赴き、水野錬太郎内務大臣に建設計画の再考を求める請願書を提出しました。翌年、平野は植物学の教授で熱心な登山家でもあった武田久吉（1883-1972）という同志を得ました。武田はそれより約20年前に尾瀬を訪れており、その印象的な景観について日本山岳会の会報に詳しく書いていました。

家族ぐるみの活動

武田は政治エリートとつながりがありましたが、これは部分的に彼の父親であるアーネスト・サトウ（1843-1929）が日本政府と密接な関係を持つ著名なイギリス外交官だったことによります。武田が新聞や雑誌に尾瀬の生態学的重要性について書くことで、尾瀬ダム計画に対する世論を変える助けとなりました。最終的にこのプロジェクトは中止され、尾瀬地域は1934年に日光国立公園の一部となりました。尾瀬国立公園は2007年に独立した公園として設立されました。

第二次世界大戦後、日本のリーダーたちが経済再建を目指す中で、尾瀬のダム計画が再び持ち上がりました。武田は再び熱心な反対者となり、平野の息子である平野長英（1903-1988）と力を合わせてこのプロジェクトを阻止しました。1949年、武田は尾瀬保存期成同盟（後の日本自然保護協会）の設立を支援しました。彼は、この土地を守るための揺るぎない努力から「尾瀬の父」というニックネームを得ました。檜枝岐村には彼を称える記念館があります。

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：尾瀬沼VC前（尾瀬と人の出会い（解説））

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Oze and the Aizu-Numata Kaido

Oze is midway along the Aizu-Numata Kaido, a trade and transportation route over the border of present-day Fukushima and Gunma Prefectures. The marshes, lakes, and mountains of Oze became widely known in the mid-twentieth century for their natural beauty and ecological significance as a direct result of the artwork, writings, and activism of influential cultural figures.

Proposals to harness the land's natural resources for hydroelectric power and to build a paved highway between Fukushima and Gunma triggered citizen-led movements against development. Today, the name Oze is synonymous with environmental conservation in Japan. The land was designated part of Nikko National Park in 1934, and Oze National Park became its own autonomous entity in 2007. Lake Ozenuma and the marshes of Oze are recognized under the Ramsar Convention as an important habitat for migratory birds.

A trail steeped in history

The Aizu-Numata Kaido is an old trail that connects the villages of Hinoemata (in Aizu, Fukushima Prefecture) and Katashina (in Numata, Gunma Prefecture). During the Edo period (1603–1867), residents from both sides traveled to Sanpei-shita on the shores of Lake Ozenuma to trade goods such as rice, sake, salt, and oil. They also used the route to access areas for hunting, fishing, and logging; core industries that provided a livelihood for the region.

During the Boshin War (1868–1869), samurai loyal to the Tokugawa shogunate built defensive earthworks in Oe Marsh. The route figured in the crucial final stages of this civil war, which ended political rule by the shogun and restored the emperor to sovereign rule. One of the earthworks remains in the marsh. Reconnaissance teams

from both the Aizu coalition forces loyal to the shogunate and imperial forces loyal to the emperor patrolled the Sanpei-toge Pass and Lake Ozenuma, occasionally engaging in minor skirmishes.

Modern tourism and the growth of environmental consciousness

Artist Oshita Tojiro (1870–1911), outdoorsman Hirano Chozo (1870–1930), and botanist Takeda Hisayoshi (1883–1972) raised Oze’s profile in their respective cultural spheres. Takeda and Hirano, along with Hirano’s son and grandson, successfully defended Oze from major development projects in the twentieth century.

Nonetheless, overtourism during the mid-twentieth century led to an excess of trash and damage to the fragile environment. In response conservation measures were implemented, such as building wooden boardwalks in the marshes and placing restrictions on access by private vehicles. In 1972, a coalition of governmental and nongovernmental organizations pioneered a “take your trash home” campaign in Oze, and more than 1,400 trash cans were removed from the area. This campaign is widely credited with inspiring similar initiatives in national parks throughout Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬と会津沼田街道

尾瀬は、現在の福島県と群馬県の県境をまたぐ交易・交通路であった会津沼田街道の中間点に位置します。尾瀬の湿原、湖、山々は、20世紀半ば、影響力のある文化人たちの芸術作品、著作、そして活動の直接的な結果として、近代になってその自然の美しさと生態学的重要性で広く知られるようになりました。

水力発電のための自然資源の利用や、福島と群馬を結ぶ舗装幹線道路建設の提案は、開発に反対する市民主導の運動を促しました。今日、尾瀬という名前は日本において環境保護の代名詞となっています。この土地は1934年に日光国立公園の一部に指定され、2007年には尾瀬国立公園として独立した存在となりました。尾瀬沼と尾瀬の湿原はラムサール条約のもと、渡り鳥の重要な生息地として認識されています。

歴史に彩られた道

会津沼田街道は檜枝岐村（福島県、会津地方）と片品村（群馬県、沼田地方）を結ぶ古道です。江戸時代（1603-1867）には、両側の住民が尾瀬沼の岸にある三平下に集まり、米、酒、塩、油などの商品の売買や交換を行っていました。彼らはまた、この街道を使って狩猟、漁業、伐採の場所にアクセスしていました。これらは地域の生活を支える中核産業でした。

戊辰戦争（1868-1869）の際、徳川幕府に忠誠を誓う武士たちは大江湿原に防御的な土塁を築きました。この街道は、将軍による政治支配を終わらせ、天皇の統治権を回復させたこの内戦の重要な最終段階で重要な役割を果たしました。土塁の一つは今も湿原に残っています。幕府に忠誠を誓う会津連合軍と天皇に忠誠を誓う新政府軍双方の偵察隊が、三平峠と尾瀬沼を巡回し、時に小さな小競り合いを起こしました。

近代観光と環境意識の高まり

画家の大下藤次郎（1870-1911）、野外活動家の平野長蔵（1870-1930）、植物学者の武田久吉（1883-1972）は、それぞれの文化圏で尾瀬の知名度を上げました。武田と平野、そして平野の息子と孫は、20世紀の主要な開発プロジェクトから尾瀬を守ることに成功しました。

しかし、20世紀半ばに観光過剰となり、ゴミが増え、もともと影響を受けやすい環境の破壊へとつながりました。そのため、湿地帯に木製の遊歩道を作り、自家用車の乗り入れを制限するなどの保護対策がとられました。1972年には、政府組織と非政府組織の連合が尾瀬で「ゴミ持ち帰り」キャンペーンを先駆的に実施し、地域から1,400以上のゴミ箱が撤去されました。このキャンペーンは、日本全国の国立公園で同様の取り組みに刺激を与えたことで広く評価されています。

016-009

Ozezuka Mound and the Legends of Oze

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：第2
テラス付近（三本カラマツ（解説））

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Ozezuka Mound and the Legends of Oze

Three larch trees grow on this mound in Oe Marsh. The mound, known as Ozezuka, is associated with several ancient legends. The scenery is especially striking in the autumn when the larch foliage changes color.

Family allegiances in turbulent times

Prince Mochihito (1151–1180) is known as the instigator of the Genpei War, a conflict between the powerful Minamoto and Taira clans of the Heian period (794–1185).

Mochihito had a claim to the imperial throne, backed by the Minamoto clan. The Genpei War began when tensions between this alliance and the Taira clan erupted at the Battle of Uji in 1180. Mochihito and his followers were defeated and driven out of Kyoto, the capital at the time. Among the prince's followers were the brothers Fujiwara no Yorikuni and Fujiwara no Yorizane, also known as Oze Dainagon and Oze Chunagon, respectively. Dainagon and Chunagon were their court titles.

After their defeat, legend goes, the prince and his retinue fled to the north and passed through the area now called Oze as they retreated. It is said that Yorizane died of illness on the way and was laid to rest in the marshland. His burial mound came to be known as Ozezuka. Yorizane's elder brother, Yorikuni, had been wounded in battle. He purportedly settled in the nearby village of Hinoemata out of loyalty to his brother, and the field near Ozezuka became the site of his archery practice.

The namesake of Oze

One theory suggests Oze was named for this association with Oze Dainagon (Fujiwara

no Yorikuni). The first record of Oze as a place name appeared in the *Aizu fudoki*, a compilation of regional geographical records from the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬塚と尾瀬の伝説

大江湿原にはカラムツの木が3本生えている塚があります。尾瀬塚として知られるこの塚には、古代の伝説がいくつも残っています。カラムツの葉が色づく秋の景色は特に印象的です。

激動の時代における家族の忠誠

以仁王（1151-1180）は平安時代（794-1185）の強大な源氏と平氏の間の争いである源平合戦を煽動した人物として知られています。

以仁王は、源氏を後ろ盾に皇位継承権を主張していました。源平合戦は、1180年の宇治の戦いで、この同盟と平氏との間の緊張が勃発したときに始まりました。以仁王とその従者たちは敗れ、当時の都であった京都を追われました。以仁王の従者の中には、藤原頼国と藤原頼実の兄弟がいました。彼らはそれぞれ尾瀬大納言、尾瀬中納言としても知られています。大納言と中納言は彼らの職位を表す称号です。

敗戦後、伝説によると、皇子と家臣たちは北方へ逃れ、退却する途中で現在尾瀬と呼ばれる地域を通過したとされています。頼実は途中で病に倒れ、湿原に葬られたとされています。彼の墓塚が尾瀬塚として知られるようになりました。頼実の兄である頼国は戦いで負傷していました。弟への忠誠から近くの檜枝岐村に定住したと言われており、尾瀬塚近くの野原が彼の弓術の練習場となったとされています。

尾瀬の名の由来

ある説によると、尾瀬という名前は、この尾瀬大納言（藤原頼国）との関わりに由来すると考えられています。尾瀬という地名の最初の記録は、江戸時代（1603-1867）の地誌である『会津風土記』に登場しました。

016-010

The Plants and Wildlife of Oze

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：第2
大江橋（解説）

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

The Plants and Wildlife of Oze

Oze is home to a rich diversity of plant and animal life, making it a vital ecological region. Over 900 species of vascular plants and many animal species, ranging from small dragonflies to the Asian black bear, thrive in the highlands and mountains of the area. The mountain streams are abundant with fish, including freshwater char, a delicacy in the village of Hinoemata, Fukushima.

A national treasure

Alpine plants add seasonal color to Oe Marsh and its surroundings, creating vistas that have drawn generations of tourists. In early summer, azaleas brighten the landscape with red-orange hues. Mid-summer brings the yellows of keyflower, a type of orchid, and day lilies. In the autumn, Japanese rowan trees are bright with red berries.

Botanist and mountaineer Takeda Hisayoshi (1883–1972) publicly praised Oze as a “national treasure.” He published numerous academic papers on alpine plants, as well as a travelogue of his first visit to Oze. Makino Tomitaro (1862–1957), considered the father of Japanese botany, also conducted research and collected plant specimens in Oze.

The lifeblood of local culture

Freshwater char is a staple for communities in Hinoemata. It can be fried, grilled with salt, or served as sashimi. Hot sake is poured over the roasted bones of the fish to create a drink called *kotsuzake*. The grilled meat of char is also used to produce *iyo* miso, a regional variety of soybean paste.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

尾瀬の植物と野生生物

尾瀬には多様な動植物が生息しており、重要な生態系地域となっています。この地域の高原や山々は、900種を超える維管束植物と、小さなトンボからツキノワグマまでの多くの動物種の生息地となっています。溪流には、福島県檜枝岐村の珍味であるイワナなどの魚が豊富に生息しています。

国の宝

高山植物は大江湿原やその周辺に季節の彩りを添え、何世代にもわたって観光客を魅了してきた景観を作り出しています。初夏はレンゲツツジが赤橙色の花で景色を明るくします。盛夏はキンコウカ（ラン科の一種）とキスゲの黄色い花の季節です。秋にはナナカマドが赤い実をつけます。

植物学者で登山家の武田久吉（1883-1972）は、尾瀬を公に「国の宝」と称賛しました。彼は高山植物に関する多数の学術論文集を出版し、また尾瀬への初訪問の紀行文も発表しました。日本の植物学の父と呼ばれる牧野富太郎（1862-1957）もまた、尾瀬で研究を行い、植物標本を収集しました。

地域文化の源

イワナは檜枝岐村のコミュニティにとっておなじみの食品の一つです。フライ、塩焼き、刺身などの調理法で楽しむことができます。イワナの骨を焼き、そこに熱燗を注げば「骨酒」と呼ばれるお酒の出来上がりです。また、焼いたイワナの身は、ご当地味噌のひとつである「岩魚味噌」を作るためにも使われます。

016-011

A Relic of the Boshin War

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：会津
戊辰戦争の土塁跡（解説）

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

A Relic of the Boshin War

This mound in Oe Marsh is a vestige of the Boshin War (1868–1869), the pivotal showdown between the Tokugawa shogunate and forces supporting the restoration of rule under the emperor. It is said to be an earthwork built by samurai from the Aizu domain (present-day Fukushima Prefecture) while stationed in the marsh. The earthwork is approximately 80 centimeters high and 12 meters long.

A civil war and a turning point

The Boshin War pitted loyalists of the Tokugawa shogunate, which had ruled Japan during the Edo period (1603–1867), against factions allied with the Imperial Court. Each side had different visions for the future of the nation, particularly with regard to Japan's foreign relations and the pace of modernization.

The samurai of Aizu, known for their martial prowess, were allied with the shogunate. Matsudaira Katamori (1836–1893), the daimyo of Aizu, sent his men to fight against imperialist forces in Kyoto when the first battle of the Boshin War broke out in January 1868.

Conflict descends on the Aizu-Numata Kaido

As support for the restoration of imperial rule grew, the daimyo of various domains relinquished their territories and pledged allegiance to the emperor. However, some still favored military rule, and shogunate loyalists in the Aizu region, including samurai, hunters, and farmers, formed a coalition. In July 1868, the coalition traveled on the Aizu-Numata Kaido to fight imperialist forces in Tokura, in the village of Katashina. Small reconnaissance teams from both armies patrolled the Sanpei-toge

Pass and Lake Ozenuma, occasionally engaging in minor skirmishes.

The coalition of shogunate loyalists was victorious in Tokura. However, the decisive Battle of Aizu took place in the autumn of the same year. The imperial army besieged Tsuruga Castle, the stronghold of Aizu and the seat of Matsudaira's power, with foreign guns and cannons. Around 5,000 people sheltered in the castle for a month before Matsudaira finally surrendered.

Aftermath

The Boshin War was an important phase of the Meiji Restoration, which ushered in an era of rapid modernization and industrialization. The samurai of Aizu are famous to this day for their bravery and determination in the final years of the Tokugawa shogunate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戊辰戦争の遺跡

大江湿原のこの塚は、徳川幕府と王政復古を支持する勢力との間の重要な決戦であった戊辰戦争（1868-1869）の遺構です。これは会津藩（現在の福島県）の武士たちが湿原に駐留していた際に築いた土塁だと言われています。この土塁は高さ約80センチメートル、長さ約12メートルの規模があります。

内戦と転換点

戊辰戦争は、江戸時代（1603-1867）に日本を統治していた徳川幕府の忠臣たちと、朝廷に味方する勢力との間で戦われた内戦でした。両陣営は国の将来について、特に日本の対外関係や近代化のペースに関して、異なるビジョンを持っていました。

武芸に秀でていることで知られた会津藩の武士たちは、幕府側に味方していました。会津藩大名の松平容保（1836-1893）は、1868年1月に戊辰戦争の最初の戦いが勃発した際、京都の勤王派軍と戦うため家臣たちを送りました。

会津沼田街道に下りた戦乱

王政復古への支持が高まるにつれ、様々な藩の大名たちは領地を返上し、明治天皇への忠誠を誓いました。しかし、一部にはまだ幕府政治を支持する者もあり、会津地方の武士、猟師、農民を含む幕府忠誠派が連合を形成しました。1868年7月、この連合は会津沼田街道を通過して片品村の戸倉にいた勤王派軍と戦うために向かいました。両軍の小規模な偵察隊が三平峠と尾瀬沼を巡回し、時折小規模な戦闘を繰り返していました。

幕府忠誠派の連合は戸倉で勝利を収めました。しかし、同年秋に決定的な会津戦争が行われました。尊王軍は、外国製の銃や大砲を使って会津の要塞であり松平の権力の拠点であった鶴ヶ城を包囲しました。約5,000人が1ヶ月間城に籠城した後、松平はついに降伏しました。

戦後

戊辰戦争は、急速な近代化と産業化の時代の幕開けとなった明治維新の重要な局面でした。会津の武士たちは、徳川幕府の最後の数年間に示した勇気と決意により、今日でもその名を馳せています。

016-012

Numayama-toge Pass

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：沼山峠休憩スペース（解説）

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Numayama-toge Pass

Numayama-toge is one of the highest mountain passes on the Aizu-Numata Kaido, at an altitude of 1,785 meters. Merchants traveled over the pass to reach Oe Marsh and Lake Ozenuma, where they traded goods with people from the neighboring region of Numata (in present-day Gunma Prefecture). The pass also gave access to grounds for hunting, fishing, and logging.

The rest area at Numayama-toge Pass afforded a view of Oe Marsh. According to records from the Edo period (1603–1867), a wildfire is said to have swept through the forests of the surrounding mountains, and the pass became known colloquially as Yakeyama-toge, literally “burned mountain pass.” The fire-ravaged hillsides made it possible to see a panorama of Oe Marsh, Lake Ozenuma, and Mt. Hiuchigatake (2,356 m). In the centuries since the fire, a virgin forest of Maries’ fir trees has developed, and the trees obstruct the former view of the lake and mountain. The forest is a designated conservation area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沼山峠

沼山峠は会津沼田街道で最も標高の高い峠のひとつで、海拔1,785メートルにあります。商人たちはこの峠を越えて大江湿原と尾瀬沼に到達し、そこで隣接する沼田地方（現在の群馬県）の人々と商品の売買や交換を行っていました。峠はまた、狩猟、漁業、伐採の場所になっていました。

沼山峠の休憩所からは大江湿原を見渡すことができます。江戸時代（1603-1867）の記録によると、周囲の山林を山火事が襲ったため、この峠は「焼山峠」（文字通り“焼けた山の峠”）と呼ばれるようになりました。火に焼かれた山腹からは、大江湿原、尾瀬沼、そして遠くに燧ヶ岳（2,356m）のパノラマを見ることができました。山火事から数百年後、シラビソの原生林が発達

し、かつての湖や山の眺望が遮られるようになりました。この森は保全地域に指定されています。

016-013

The Aizu-Numata Kaido: From Hinoemata (Fukushima Prefecture)

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：沼山峠入口（街道の概要（総合案内））

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

The Aizu-Numata Kaido: From Hinoemata (Fukushima Prefecture)

The Aizu-Numata Kaido is a historic route that winds for approximately 16 kilometers through mountains and highlands over the border of present-day Fukushima and Gunma Prefectures. During the Edo period (1603–1867), the road was a primary means of transportation and trade between the villages of Hinoemata in Aizu (Fukushima) and Katashina in Numata (Gunma). The route can be walked in either direction from the Nanairi or Oshimizu trailheads. The scenery along the road is part of Oze National Park.

A bountiful land

In Fukushima, the road was called the Numata Kaido, referring to where it led. The villagers of Hinoemata took advantage of the abundant natural environment through traditional practices of logging, hunting, and fishing. Wood from Japanese thuja (a type of cypress) and northern five-needle pine trees was split into roof shingles that were traded or sold along the route. Hunters sought game such as bear and rabbit in the mountains. The rivers and streams of Oze had plentiful char and other fish that became a staple of the local diet.

Mountain, marsh, and forest

From Numayama-toge Pass, a trail leads to Oe Marsh, where a rich variety of alpine plants thrive. Behind the Numayama-toge Pass Rest House is the Michigizawa section of the Numata Kaido, a woodland of giant beech, conifers, and Japanese horse chestnut trees. The beautiful cascade of Dakikaeri Falls (25 m) is a main attraction of

the Michigizawa area. The route through Michigizawa leads to Nanairi, the starting point of the Numata Kaido.

Oze: a symbol of environmental conservation

Cultural figures, including botanists and artists, as well as passionate residents, helped establish Oze as a tourist destination in the twentieth century through publications, exhibitions, and civic advocacy. Some also led efforts to protect the land from large-scale development projects. A number of initiatives to mitigate the impact of tourism and preserve the environment were enacted between the 1960s and 1970s and remain in place today. As a result, the name Oze has become synonymous with conservation in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

会津沼田街道：檜枝岐村（福島県）から

会津沼田街道は、現在の福島県と群馬県の県境にある山々と高原を、約16kmにわたって縫うように走る歴史的な街道です。江戸時代（1603-1867）、この街道は、会津藩（福島県）の檜枝岐村と沼田藩（現在の群馬県）の片品村との間を結ぶ主要な交通路および交易路でした。このルートは大清水登山口と七入登山口のどちらからでも歩くことができます。道に沿って広がる印象的な景観は、尾瀬国立公園の一部です。

豊かな土地

福島では、この道はその行き先にちなんで沼田街道と呼ばれていました。檜枝岐村の村民たちは、伝統的な伐採、狩猟、漁業の慣行を通じて、豊かな自然環境を活用していました。クロベ（ヒノキの一種）やゴヨウマツの木材は屋根材に加工され、街道で取引や販売がなされていました。猟師たちは山でクマやウサギなどの獲物を求めました。尾瀬の河川や溪流には、イワナなどの魚が豊富に生息し、地元の食生活に不可欠な食品となりました。

山、湿原、森林

沼山峠から大江湿原へと続く自然道には、豊かな種類の高山植物が生育しています。沼山峠休憩所の裏には、ブナ、針葉樹、トチノキの巨木が生い茂る沼田街道の道木沢区間があります。抱返りの滝（25m）の美しい流れは、道行沢エリアの主要な見どころです。道行沢を通るルートは、沼田街道の起点である七入へとつながっています。

尾瀬：環境保護のシンボル

植物学者や芸術家、そして熱心な地元住民を含む文化人たちは、20世紀に出版物や展示会、市民運動を通じて尾瀬を観光地として確立するのに貢献しました。彼らの中には、大規模な開発プロジェクトから土地を守る取り組みを率いた人々もいました。1960年代から1970年代にかけて、観光の影響を軽減し環境を保護するためのいくつかの取り組みが実施され、それらは現在も続いています。その結果、尾瀬という名前は日本において保護活動の代名詞となりました。

016-014

Nanairi Trailhead

環境省檜枝岐自然保護官事務所

【タイトル】尾瀬国立公園内（会津沼田街道）/自然歩道：七入
（解説）

【想定媒体】看板・アプリ・QRコード・WEB・パンフレット

できあがった英語解説文

Nanairi Trailhead

The Nanairi Trailhead is one of the starting points of the Aizu-Numata Kaido, a historic trade route connecting present-day Fukushima and Gunma Prefectures. The name Nanairi means the “seventh stream” encountered when traveling from the village of Hinoemata.

There was once a *dezukuri* (temporary) hut and farm plot at Nanairi. Arable land was sparse near the villagers’ residences, so they built huts near the fields where they could stay while engaging in seasonal agricultural activities. During late spring and summer, villagers lived in these *dezukuri* huts and cultivated buckwheat, foxtail millet, and barnyard millet. This practice continued until the 1970s.

A small wooden shrine in the thicket near this trailhead is dedicated to a *yamanokami*, a tutelary deity of the mountain. Worship of local *yamanokami* was historically a common cultural practice in rural areas. Hinoemata’s residents regularly traversed mountains for hunting, logging, and fishing. They prayed at shrines like this one for protection from injury and natural disasters. Prayers were also offered as a gesture of respect when taking game, plants, and other resources from the land.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七入起点

七入起点は、現在の福島県と群馬県を結ぶ歴史的な交易路である会津沼田街道の起点の一つです。七入という名前は、檜枝岐村から旅をする際に出会う「7番目の小川」を意味しています。

かつて七入には出作り（仮）小屋と農地がありました。村民の住居近くには耕作可能な土地が少なかったため、彼らは土地の近くに小屋を建て、そこで季節的な農業活動をしながらか滞在し

ていました。晩春から夏にかけて、村民たちはこれらの出作り小屋に住み、そばやアワ、ヒエを栽培していました。この慣行は1970年代まで続きました。

この起点近くの茂みにある小さな木造の祠は、山の守護神である山の神に捧げられています。地元の山の神を崇拝することは、歴史的に農村部で一般的な文化的慣行でした。檜枝岐村の住民は狩猟、伐採、漁業のために定期的に山を横断していました。彼らはこのような祠で怪我や自然災害から守護されるよう祈りました。また、獲物や植物、その他の資源を土地から得る際にも敬意の表現として祈りが捧げられました。

地域番号	017	協議会名	環境省関東地方環境事務所
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
017-001	南アルプス／自然環境	1～250w	看板・その他
017-002	南アルプス／地形・地質	1250w	その他
017-003	南アルプス／植生	1-250w	その他
017-004	南アルプス／氷河時代の生き残りの生物	1-250w	その他
017-005	南アルプス／高山帯の植物	1-250w	その他
017-006	南アルプス／動物	1-250w	その他
017-007	南アルプス／ニホンジカ対策	1-250w	その他
017-008	北岳	1-250w	その他
017-009	白峰三山	1-250w	その他
017-010	鳳凰三山	1-250w	その他
017-011	甲斐駒ヶ岳	1-250w	その他
017-012	仙丈ヶ岳	1-250w	その他
017-013	広河原	1-250w	その他

017-001

About the Minami Alps

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 南アルプス／自然環境

【想定媒体】 看板・その他

できあがった英語解説文

About the Minami Alps

**“Lofty summits engraved with memories of the ocean floor.
Swathed in deep forest, a chain of massive mountains
that continues to rise even today.”**

Minami Alps National Park motto

Minami-Alps National Park covers the southernmost ranges of the Japan Alps (*minami* means “south”). Forming a long, narrow strip that extends roughly 50 kilometers from Mt. Kaikomagatake in the north to Mt. Tekaridake in the south, it contains three main mountain regions—the Kaikoma and Ho-o Mountains, the Shirane Mountains, and the Akaishi Mountains—collectively known as the Minami Alps. The park straddles three prefectures: Yamanashi, Nagano, and Shizuoka.

The Minami Alps include not only Japan’s second-tallest mountain, Mt. Kitadake—3,193 meters to Mt. Fuji’s 3,776—but more than 10 other peaks over 3,000 meters in height. This rugged landscape was formed one million years ago when tectonic forces from the east and west rapidly pushed the mountains up and out of the seabed. The Minami Alps are still rising to this day: their rate of uplift, between 3 and 4 millimeters a year, is the fastest of any mountainous region in Japan.

The timberline of the thick, lush forests on these mountains is at 2,700 meters, unusually high for this latitude. This is due to the park’s southerly location, its abundant rainfall, and comparatively light snowfall. The topography is highlighted by glacial landforms such as cirques—amphitheater-like hollows at the heads of valleys carved out by glaciers—and dramatic V-shaped valleys caused by river channel erosion. The park is also home to many distinctive species of flora and fauna.

南アルプスについて

海底の記憶が刻まれた高峰群

～深い森に抱かれ、今なお隆起し続ける重厚な山岳地～

南アルプス国立公園のモットー

南アルプス国立公園は、日本アルプスの最南端の山々を範囲とします（南はsouthという意味です）。北の甲斐駒ヶ岳から南の光岳まで約50キロメートルにわたって細長くのびている南アルプス国立公園は、南アルプスと総称される甲斐駒・鳳凰山系、白峰山脈、赤石山脈の主要な3山域を含みます。この公園は山梨、長野、静岡の3県にまたがっています。

南アルプスには、（高さ3,776メートルの富士山に対して）3,193メートルと日本で2番目に高い山である北岳だけでなく、高さ3,000メートルを超える山が他に10峰以上含まれます。この険しい地形は、100万年前、東と西からの地殻変動によって、山々が海底から急速に押し上げられて形成されました。南アルプスは現在も隆起が続いており、その隆起速度は年間3～4ミリで、これは日本の山岳地帯の中で最も速いものです。

これらの山々の葉が密に生い茂る森林の森林限界は、標高2,700メートルというこの緯度としては非常に高い位置にあります。これは、公園が比較的南部に位置し、降雨量が豊富で降雪量が比較的少ないためです。地形は、カール（氷河によって削られた、谷の先端にある円形劇場のような空洞）などの氷河地形や、河道の浸食によって生じた急勾配のV字型の谷が特徴的です。また、この公園には、多くの特徴的な動植物が生息しています。

017-002

Topography and Geology of the Minami Alps

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 南アルプス／地形・地質

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Topography and Geology of the Minami Alps

Growing and shrinking at the same time

Tectonic forces driving in from the east and west pushed the Minami Alps up from the bottom of the sea around one million years ago. This process is still ongoing today, and the mountains continue to rise 3 to 4 millimeters per year, the fastest rate of uplift anywhere in Japan and one equal to that of the Himalayas.

Because the mountains rose so rapidly, the ridges and hillsides of the Minami Alps tend to be unstable and prone to collapse. This results in frequent landslides, a tendency that is only exacerbated by the abundant rainfall. Denudation—the geological process by which moving water erodes the Earth’s surface—causes the mountains of the Minami Alps to shrink slightly in volume every year, even while they gain in height.

Glaciers carved out U-shaped valleys across the Minami Alps during the last Ice Age, 20,000 years ago. River erosion caused by heavy rainfall over the millennia has made these valleys steeply V-shaped, but the mountains still retain many remarkable glacial features. These include cirques, the concave, steep-walled depressions that glaciers carve into mountains at high altitudes; moraines, the mounds of earth and stones that glaciers leave as they retreat down the mountain; and periglacial features such as patterned grounds, intriguing arrangements of rocks and stones caused by repeated freezing and thawing. The Minami Alps are still the site of Japan’s southernmost glacier.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南アルプスの地形と地質

成長しつつ縮んでいる地形

約100万年前、東と西からの地殻変動によって南アルプスは海底から押し上げられました。このプロセスは現在も続いており、山は年間3～4ミリメートルずつ隆起し続けています；この隆起速度は日本で最も速いもので、ヒマラヤ山脈の隆起速度に匹敵します。

山々が急激に隆起したため、南アルプスの尾根や山腹は不安定で崩壊しやすくなっています。その結果、頻繁に地滑りが発生します。そして、豊富な降雨はこの傾向に拍車をかけます。この削剥（移動する水が地表を侵食する地質学的プロセス）のせいで、南アルプスの山々は、毎年高くなっている一方で体積はわずかに減少しています。

2万年前の最終氷河期に、氷河が南アルプスにU字谷を刻みました。数千年にわたる豪雨による河川浸食によってこれらの谷は急峻なV字谷となりましたが、山々には今でも多くの氷河地形が残されています。これらには、高地の山を氷河が刻んでできた円形の急斜面をもつくぼみであるカール、氷河が山を下る際に残した土石の堆積物であるモレーン、そして、凍結と融解の繰り返しによって生じた石や岩の興味深い配列である構造土などの周氷河地形が含まれます。南アルプスには今でも日本最南端の氷河が存在しています。

017-003

Flowers and Forests of the Minami Alps

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 南アルプス／植生

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Flowers and Forests of the Minami Alps

Living in the zone

The Minami Alps are notable for their extremely high timberline, with forests extending as high as 2,700 meters above sea level. This is due both to the mountains' geology—for example, the soil's capacity to retain moisture—and to their southerly location, which brings plenty of rain in summer and relatively modest snowfall in the winter months.

The forests divide clearly into four zones: the lowland zone (up to 800 m), the montane zone (800–1,600 m), the subalpine zone (1,600–2,700 m), and the alpine zone (above 2,700 m). Each of these zones has its own distinct tree population. The lowland zone features an evergreen broadleaf forest of oak, Japanese bay (*Machilus thunbergii*), and *sudajii* chinkapin (*Castanopsis sieboldii*). Trees such as the Nikko fir, southern Japanese hemlock, and Siebold's beech take over in the montane zone. In the subalpine zone, evergreen conifers such as northern Japanese hemlock and Veitch's silver fir predominate. Finally, up in the alpine zone, the trees reflect the harshness of their environment. Under the weight of winter snow, Erman's birch grows parallel to the slope in the shape of a crooked arm, while the dwarf stone pine gets shorter according to its elevation, shrinking from roughly head height at 2,700 meters to under knee height on the mountain summits.

As the trees become smaller and fewer in the subalpine zone, flowers proliferate. The alpine meadows of the Minami Alps are home to a tremendous variety of flowering plants. Two of the most prevalent are the yellow *Shinano-kinbai* (*Trollius japonicus*) and the white *Hakusan ichige* (*Anemone narcissiflora*).

南アルプスの花と森

それぞれの地帯に生育する

南アルプスは森林限界が非常に高いことで知られ、標高2,700メートルまで森林が広がっています。これは、山の地質—たとえば土壌の保水力—と、夏には雨が多く、冬には降雪量が比較的少ない南に位置していることの両方によるものです。

森林は4つの地帯に明確に分かれています：低山帯（800mまで）；山地帯（800～1,600m）；亜高山帯（1,600～2,700m）；高山帯（2,700m以上）。これらの各地帯には、異なる樹木群が生育します。低山帯には様々なカシやタブノキ(*Machilus thunbergii*)、スダジイ (*Castanopsis*)からなる常緑広葉樹林が広がっています。山地帯にはニッコウモミ、ツガ、ブナなどの樹木が生い茂ります。亜高山帯では、コメツガやシラベなどの常緑針葉樹が茂ります。一番高い高山地帯では、木々が環境の厳しさを反映しています。ダケカンバは冬の雪の重みにより、曲がった腕の形で斜面に平行に成長しますが、ハイマツは標高に応じて背が低くなり、標高2,700メートルでは人の頭の高さほどですが、山頂では膝下の高さまで低くなります。

亜高山帯では木々がますます少なくなり、花が増えてきます。南アルプスの高山草原には非常に多様な花が生育しています。最もよく見られるのは、黄色のシナノキンバイ (*Trollius japonicus*) と白いハクサンイチゲ (*Anemone narcissiflora*) の2種です。

017-004

Ice Age Wildlife

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 南アルプス／氷河時代の生き残りの生物

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Ice Age Wildlife

Life forms that time forgot

Much of the topography of the Minami Alps was formed by the action of glaciers in the last Ice Age, 20,000 years ago. For the same reason, the mountains are home to many arctic species—animals and plants that expanded their habitats southward during the Ice Age, then stayed behind in the mountains’ alpine zone even after the climate turned temperate.

The most famous of these relict species is the rock ptarmigan (*raicho* or “thunder bird” in Japanese, so called because it comes out during storms). Bigger than a pigeon and smaller than a chicken, the rock ptarmigan is a protected species in Japan. Its southernmost occurrence in the northern hemisphere is on Mt. Tekaridake, the peak at the south end of Minami Alps National Park. A sedentary bird that needs all the protection it can get, the rock ptarmigan is a master of camouflage, or apatetic coloration. From spring to autumn, its mottled plumage enables it to blend in with the rocky environment, but it turns white in winter, making it invisible in the snow.

Many arctic species can be found among the alpine flowers of the Minami Alps. Three white-petaled flowers of note are the *Kitadake-so* (literally “Kitadake plant,” *Callianthemum hondoense*); the drooping saxifrage (*Saxifraga cernua*), found throughout the High Arctic; and the eight-petal mountain avens (*Dryas octopetala*). The apetalous catchfly (*Silene uralensis*) has a distinctive white-and-green-striped calyx, which flies use as an incubator because of the warmth and protection it offers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

氷河期の野生生物

時に忘れられた生命体

南アルプスの地形の多くは、2万年前の最終氷河期の氷河の作用によって形成されました。そのため、南アルプスの山々は多くの北極種（氷河期に生息域を南に拡大し、気候が穏やかになった後も山の高山帯に留まった動植物）の生息地となっています。

これらの遺存種の中で最も有名なのはライチョウ（日本語で「雷の鳥」という意味、嵐のときに現れることからそう呼ばれる）です。ハトより大きくニワトリより小さいライチョウは、日本で保護対象に指定されています。ライチョウの生息域における北半球の最南端は、南アルプス国立公園の南端にある光岳です。ライチョウは、できるかぎりの保護を必要とするあまり活動的ではない鳥で、迷彩、つまり保護色の達人です。春から秋まではまだら模様の羽で岩場の環境に溶け込みますが、冬になると白くなって雪の中で見えなくなります。

南アルプスの高山植物には、北極種が多く見られます。3種の白い花びらを持つ花は、キタダケソウ（文字通り「北岳の植物」という意味、*Callianthemum hondoense*）；高北極全域で見られるムカゴユキノシタ（*Saxifraga cernua*）；そして8枚の花びらを持つチョウノスケソウ（*Dryas octopetala*）などが見られます。タカネマンテマ（*Silene uralensis*）は、特徴的な白と緑の縞模様の萼を持っており、その萼が暖かさで保護を提供するため、ハエはこれを孵化器として使います。

【タイトル】 南アルプス／高山帯の植物

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

High Elevation Plants

Flourishing above the timberline

The alpine zone (2,700 meters and upward) of the Minami Alps is home to numerous varieties of wild plants. The flower-filled alpine meadows found above the timberline at Kusasuberi on Mt. Kitadake, as well as on the three mountains collectively known as Arakawa Sanzan, rank as some of the most famous sights in Minami Alps National Park. The commonest flowers in the park's alpine meadows are the yellow *Shinano-kinbai* (*Trollius japonicus*) and the white *Hakusan ichige* (*Anemone narcissiflora*).

Other flowers that hikers should look out for are the Japanese buttercup (*Ranunculus kitadakeanus*) and *miyamakinbai* (*Potentilla matsumurae*), both of which are a vivid yellow; *Kitadake-so* (*Callianthemum hondoense*), eyebright (*Euphrasia*), and the eight-petal mountain avens (*Dryas octopetala*), all of which are white; and Jacob's ladder (*Polemonium caeruleum* ssp. *yezoense* var. *nipponicum*), the Mt. Hakusan geranium (*Geranium yezoense* var. *nipponicum*), and Japanese campion (*Silene keiskei* var. *akaisialpina*), which are pink and purple.

Since the late 1990s, the flowers of these alpine meadows have come under threat as the pressure of numbers has forced the sika deer (*Cervus nippon*) up into the alpine zone in the spring and summer months in search of food.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山帯の植物

森林限界を超えて栄える

南アルプスの高山帯（標高2,700メートル以上）には、多種の山野草が自生しています。北岳の草すべりにある森林限界の上、および荒川三山として知られる三峰に見られる、花が咲き誇る高山草原は、南アルプス国立公園の最も有名な景勝地の一つに数えられています。南アルプス国立公園の高山草原で最もよく見られる花は、黄色のシナノキンバイ (*Trollius japonicus*) と白いハクサンイチゲ (*Anemone narcissiflora*) です。

ハイカーが注目すべき他の花には、どちらも鮮やかな黄色のキタダケキンポウゲ (*Ranunculus kitadakeanus*) とミヤマキンバイ (*Potentilla matsumurae*) や、いずれも白いキタダケソウ (*Callianthemum hondoense*)、コゴメグサ (*Euphrasia*)、チョウノスケソウ (*Dryas octopetala*)、そして、ピンクと紫のミヤマハナシノブ (*Polemonium caeruleum* ssp. *yezoense* var. *nipponicum*) やハクサンフウロ (*Geranium yezoense* var. *nipponicum*)、タカネビランジ (*Silene keiskei* var. *akaisialpina*) などがあります。

1990年代後半以来、春から夏にかけて大量のニホンジカ (*Cervus nippon*) が餌を求めて高山帯に押し寄せているため、これらの高山草原の花々は脅威にさらされています。

017-006

Animals of the Minami Alps

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 南アルプス／動物

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Animals of the Minami Alps

From bears to butterflies

The lush green forests of the Minami Alps are the habitat of over 30 kinds of mammals. These include the Asian black bear, the Japanese serow, the Japanese macaque monkey, the Japanese boar, the Japanese red fox, and the Japanese stoat.

Several pairs of the endangered Japanese golden eagle (*Aquila chrysaetos japonica*) are also thought to be living in the Minami Alps. With a wingspan of two meters, this is one of the largest birds in Japan. It nests in cliffs and, as the apex predator of its habitat, eats rabbits, foxes, stoats, and snakes.

Visitors, however, are much more likely to see the rock ptarmigan (*Lagopus muta japonica*), a ground-feeding bird of the grouse family that lives amid the dwarf stone pines around the mountaintops. Its plumage changes from mottled gray in the warmer months to white in the winter, providing it with season-appropriate camouflage in both rocky and snowy environments. Another bird that lives in the dwarf stone pines of the alpine zone is the spotted nutcracker (*Nucifraga caryocatactes*). It can be recognized by its long bill, spotted dark brown plumage, and a white terminal band on the undertail.

One colorful creature to watch out for in the summer months is the Japanese orange-tip butterfly (*Anthocharis cardamines nipponica*). Only found on a few mountains on the main island of Honshu, it came to Japan during the Ice Age when the archipelago was

connected to the Asian continent by land bridges, later moving up to higher altitudes as the climate warmed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南アルプスの動物

クマからチョウまで

南アルプスの緑豊かな森には、30種類以上の哺乳類の生息地です。その中には、ツキノワグマ、ニホンカモシカ、ニホンザル、ニホンイノシシ、キタキツネ、オコジョなどが含まれます。

また、南アルプスには絶滅危惧種のニホンイヌワシ (*Aquila chrysaetos japonica*) が複数ペア生息していると考えられています。ニホンイヌワシは、翼を広げると2メートルにもなる日本最大級の鳥類です。崖に巣を作り、生息地の頂点捕食者としてウサギ、キツネ、オコジョ、ヘビなどを捕食します。

しかし、訪問者が目にする可能性が高いのはライチョウ (*Lagopus muta japonica*) の方でしょう；ライチョウはキジ科の地上採食鳥で、山頂周辺のハイマツの間に生息しています。その羽毛は、暖かい季節にはまだらの灰色ですが、冬には白に変化し、岩が多い環境でも雪の多い環境でも季節に応じた保護色になります。高山帯の矮性ハイマツに生息する別の鳥は、ホシガラス (*Nucifraga caryocatactes*) です。ホシガラスは、長い嘴と斑点のあるダークブラウンの羽、そして下尾筒の白い先端によって識別できます。

夏に注目すべき色鮮やかな生き物には、クモマツマキチョウ (*Anthocharis cardamines nipponica*) がいます。本州の数山の上にのみ生息しているこの蝶は、日本列島が陸橋でアジア大陸とつながっていた氷河期に日本にやってきて、その後、気候が温暖化するにつれて高地に移動しました。

【タイトル】 南アルプス／ニホンジカ対策

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Dealing with Deer

Nature out of balance

The sika deer (*Cervus nippon*) used to graze in the Minami Alps at elevations of 2,000 to 2,500 meters, descending to lower elevations in winter. Starting in the late 1990s, however, the deer began to venture above 2,500 meters into the very highest reaches of the mountains in the summer and autumn. Their 1,100-meter range of elevational movement is not seen in any other deer population in the world.

The motivation for venturing higher is simple enough: the deer are looking for food. Rising population numbers mean that their traditional grazing grounds lower down the mountain no longer provide enough to eat. What, then, is behind this increase in deer? Multiple long-term factors are at work. First, the Japanese wolf, the sika deer's natural predator, went extinct in the early twentieth century. Then, in the 1980s, the number of hunters began to decline due to changing lifestyles and rural depopulation. Depopulation in turn has left more abandoned farmland for the deer to graze on. At the same time, reduced snowfall as a result of global warming enables more fawns to survive the winter and grow to adulthood.

Visitors to the Minami Alps will probably come upon deer-damaged trees with their bark stripped off—either eaten, or rubbed off by the antlers of male deer. The most serious deer-inflicted damage, however, is to the alpine meadows where they eat the flowers in bud. Since 2011, the Ministry of the Environment has been fencing in the meadows from June to October to keep the deer out and protect the flowers.

シカ対策

バランスを崩した自然

ニホンジカ (*Cervus nippon*) は、かつて南アルプスの標高2,000～2,500メートルの高地で草を食べていました（冬には標高の低い場所に下りていました）。しかし、1990年代後半から、ニホンジカは夏と秋に山々の最上部、標高2,500メートル以上に進出するようになりました。こうした高低差1,100メートルの移動範囲は、世界中の他のシカの個体群では見られません。

シカたちがより高いところへ進出していく動機は非常に単純です：食べ物を探しているからです。個体数が増加しているため、山の下方にある従来の草地ではもはや十分な食料を得られなくなっているのです。では、このシカの増加の背景には何があるのでしょうか？そこには複数の長期的要因が作用しています。まず、ニホンジカの天敵であるニホンオオカミが、20世紀初頭に絶滅しました。その後、1980年代になると生活様式の変化と地方の過疎化により狩猟者の数も減少し始めました。その過疎化により、シカが餌場とする耕作放棄地が増えました。同時に、地球温暖化の結果として降雪量が減少したことで、より多くの子鹿が冬を乗り越えて成体になることが可能になりました。

南アルプスを訪れる人は、シカに食べられたり、雄鹿の角に擦られたりして樹皮が剥げた、シカ害を受けた木々に出会うことがあるでしょう。しかし、シカによる最も深刻な被害を受けているのは、つばみの花が食べられてしまう高山の草原です。2011年以降、環境省と地元のボランティア団体が協力し、シカの侵入を防ぎ花を守るために6月から10月まで草原に柵を設置しました。

017-008

Mt. Kitadake

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 北岳

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Mt. Kitadake

Pride of the park

Mt. Kitadake is the second tallest mountain in Japan after Mt. Fuji. Viewed from the north or south, the 3,193-meter peak culminates in a magnificent pyramid-shaped summit. The Kitadake Buttress, a 600-meter cliff on the mountain's eastern flank, is the highest rock wall in Japan, making it a magnet for climbers. While Kitadake may be some 580 meters shorter than Fuji, it has the higher timberline, a remarkable 2,700 meters, and the upper reaches of the mountain are distinguished by an abundance of flora. The flowers in Kitadake's celebrated alpine meadows are at their most colorful in July and August.

The summit offers splendid views of Mt. Fuji to the southeast and Mt. Ainodake to the south—Japan's tallest and third tallest peaks—as well as Mt. Senjogatake to the northwest and Mt. Kaikomagatake to the north, all in a single panorama. Since Kitadake is rising some 3 millimeters per year due to tectonic uplift, it should catch up with Mt. Fuji in about 200,000 years!

Traditionally, climbers of Kitadake start the trek at the Hirogawara trailhead (elevation 1,550 m). The faster route along the Okanbasawa stream has been shut since 2022 when a bridge washed away, leaving only the longer route through the forest. At Shirane-oike Hut (2,200 m), visitors can choose among three routes to the summit, including the challenging option of going directly up a gully that remains covered with snow well into July.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北岳

公園の誇り

北岳は富士山に次いで日本で2番目に高い山です。北または南から見ると、標高3,193メートルのこの山の頂上は壮大なピラミッド型をしています。山の東側の山腹にある高さ600メートルの断崖、北岳バットレスは、日本で最も高い岩壁であり、多くの登山者を惹きつけます。北岳は富士山よりも標高が約580メートル低いものの、森林限界は富士山より高い2,700メートルという驚異的な高さを誇り、山の上部は豊富な植物相が特徴です。北岳の有名な高山の花畑は、7月と8月が最も色鮮やかです。

山頂からは、南東に富士山、南に間ノ岳（日本で1位と3位の高峰）、北西に仙丈ヶ岳、北に甲斐駒ヶ岳が一望できる素晴らしい眺めが広がります。北岳は地殻隆起により年間約3ミリ隆起しているため、約20万年後には富士山の高さに追いつくはずです！

伝統的に、北岳の登山者は広河原登山口（標高1,550m）から登山を開始します。近道であった大樺沢沿いのルートは2022年に橋が流されて以降通行止めとなり、今あるのは森の中を通る長距離のルートのみだけです。白根御池小屋（標高2,200m）では、頂上まで3つのルートから選ぶことができます；その中には、7月に入っても雪に覆われた溪谷を直接登る高難度のルートもあります。

017-009

Shirane Sanzan

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 白峰三山

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Shirane Sanzan

Three white peaks

Mt. Kitadake is the most northerly—*kita* means “north”—of a series of peaks collectively known as Shirane Sanzan, or “Three White-Topped Mountains.” Moving south, the other two in the trio are Mt. Ainodake (literally the “in-between mountain”) and Mt. Notoridake (“farm-bird mountain”). Kitadake (3,193 m) and Ainodake (3,190) are Japan’s second and third tallest mountains, with Notoridake not far behind at over 3,000 meters.

Notoridake gets its name from a bird-shaped patch of snow on its eastern flank that lingers after the spring thaw. Traditionally, its appearance was taken as a sign by farmers to start planting the year’s rice crop.

Ainodake has two of the amphitheater-like hollows at high elevations known as cirques: the Hosozawa cirque on the east flank and the Kitazawa cirque on the northeast. The mountain is thought to have been dozens of meters taller than it is now before the original peak collapsed, an event that accounts for its broad, expansive summit.

Hiking the entire Shirane Sanzan, starting at Hirogawara and finishing at Narada, can be done in a strenuous two days or a more leisurely three.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白峰三山

3 峰の白い山

北岳は、白峰三山（Three White-Topped Mountains）と総称される一連の山々の最北にあります（北は「north」を意味します）。その南にある、この3峰の残りの2峰は、間ノ岳（文字通り in-between mountain）と農鳥岳（farm-bird mountain）です。北岳（3,193m）と間ノ岳（3,190m）は日本で2番目と3番目に高い山で、農鳥岳も3,000メートルを超える高さです。

農鳥山の名前は、春の雪解け後も東側の山腹に残る鳥の形をした雪の溜まりに由来します。伝統的に、その出現は、農家にとってその年の稲作の植え付けを始める合図と見なされてきました。

間ノ岳には、標高の高いところに円形劇場のような窪みが2つあり、東側山腹の窪みは細沢カール、北東側の窪みは北沢カールと呼ばれます。山頂がとても広いことから、元の山頂が崩壊する前は、この山の高さは現在より数十メートル高かったと考えられています。

広河原から始まり奈良田で終わる白峰三山全体のルートは、頑張れば2日間、ゆっくりと進めば3日間で踏破できます。

017-010

Ho-o Sanzan

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 鳳凰三山

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Ho-o Sanzan

The phoenix mountains

Ho-o Sanzan, a series of three mountain peaks, lies around 5 kilometers northeast of Mt. Kitadake. Going from north to south, these are Mt. Jizodake (2,764 m), Mt. Kannondake (2,841 m), and Mt. Yakushidake (2,780 m). At first glance, the three peaks seem to be covered in snow year-round—but in fact, the mountaintops are made of pale granite.

Ho-o is the Japanese word for phoenix. According to East Asian tradition, the phoenix is a sacred bird that appears in times of peace, prosperity, and good government, and vanishes in times of trouble. Appropriately enough, all three peaks have religious names: Jizo is a bodhisattva associated with protecting children and travelers, Kannon is the bodhisattva of compassion, and Yakushi is the buddha of healing and medicine.

The summit of Jizodake is a dramatic 20-meter-tall rock spire commonly called the Obelisk. The first person known to have climbed it is the Reverend Walter Weston (1861–1940), an Anglican missionary and enthusiastic alpinist from Great Britain. Weston published *Mountaineering and Exploring in the Japanese Alps*, a book about his climbing adventures, in 1896. Until Weston came along, people in Japan had rarely ventured into the mountains except for practical purposes like cutting down trees or for religious training. For that reason, Weston is regarded as the father of modern recreational mountaineering in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳳凰三山

不死鳥の山

3つの峰が連なる鳳凰三山は、北岳の北東約5キロメートルに位置します。3峰は、北から南に、地蔵岳（2,764m）、観音岳（2,841m）、薬師岳（2,780m）です。一見すると、この3峰は一年中雪に覆われているように見えますが、実は山頂は淡い色の花崗岩でできているのです。

鳳凰は日本語で不死鳥を意味します。東アジアの伝統では、鳳凰は平和、繁栄、善政の時に現れ、苦難の時に消える聖なる鳥とされています。これに相応しく、3つの峰にはすべて宗教的な名前が付けられています：地蔵は子供と旅人の守護、観音は慈悲の菩薩、薬師は医療と治癒の仏です。

地蔵岳の頂上には、一般にオベリスクと呼ばれる高さ20メートルの印象的な岩の尖塔があります。この頂に最初に登ったことが知られているのは、イギリス出身の聖公会宣教師ウォルター・ウェストン牧師（1861～1940）です。熱心なアルピニストだったウェストンは、1896年に自身の登山冒険を記した本『日本アルプスの登山と探検』を出版しました。ウェストンが登場するまで、日本人は木の伐採や宗教的な修行などの実際的な目的を除いて、山に入ることがほとんどありませんでした。そのため、ウェストンは日本の近代レクリエーション登山の父とみなされています。

017-011

Mt. Kaikomagatake

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 甲斐駒ヶ岳

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Mt. Kaikomagatake

A destination for mountain ascetics

This granite-topped mountain with a pyramidal summit is located about 6 kilometers north of Mt. Kitadake. The first syllable of its name refers to Kai Province, the former name of Yamanashi Prefecture, while *koma*, meaning “horse,” suggests a resemblance between the mountain and the animal.

The route from Yokote Komagatake Shrine along the Kuroto ridge up to the 2,967-meter summit was first climbed in 1816, after which Mt. Kaikomagatake became a pilgrimage site for practitioners of *Shugendo* mountain asceticism. Up until the start of the Second World War, white-robed pilgrims would make the ascent while swinging bells and chanting a Shinto purification prayer and the Buddhist *Heart Sutra*. The route is dotted with monuments and there is a tiny secondary shrine, or *okumiya*, on the summit. Some pilgrims still make the climb today, though in far smaller numbers than before.

Since Yokote Komagatake Shrine is at a height of 770 meters, the elevation gain when hiking to the summit is just under 2,200 meters. The climb is ranked as one of Japan’s three hardest climbs, along with the Bunatate ridge of Mt. Eboshi in the Northern Alps and the Nishikuro ridge on Mt. Tanigawa. While the whole route from the shrine to the summit and down to Kitazawa Pass is only 12 kilometers, visitors are advised to split the climb over two days, as all the ladders, chains, and steep rocky slopes make it difficult to complete in a single day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

甲斐駒ヶ岳

山岳修行者の拠点

花崗岩でできたピラミッド型の頂上を持つこの山は、北岳の北約6キロメートルに位置します。名前の最初の音節（カイ）は封建時代の山梨県のかつての名前である甲斐国を指し、「馬」を意味するコマは山と馬が似ていることを示唆しています。

横手駒ヶ岳神社から黒戸尾根に沿って標高2,967メートルの山頂に至るルートは、1816年に初めて踏破され、その後甲斐駒ヶ岳は修験道の修行者にとって人気の巡礼地となりました。第二次世界大戦が始まるまでは、白装束の巡礼者たちが鐘を振りながら、神道の祓いの言葉や仏教の般若心経を唱えながら登っていました。このルートには記念碑が点在しており、頂上には小さな摂社（奥宮）があります。過去に比べれば数ははるかに少ないとはいえ、今日でも登山する巡礼者がいます。

横手駒ヶ岳神社の標高は770メートルなので、山頂までの標高差は2,200メートル弱となります。この登山は北アルプス烏帽子岳のブナ立尾根および谷川岳西黒尾根と並んで日本三大急登の一つに数えられています。神社から山頂を通り北沢峠まで下る全行程はわずか12キロメートルですが、はしごや鎖、急な岩場が多く、1日で完登するのは難しいため、2日に分けて登ることをお勧めします。

017-012

Mt. Senjogatake

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 仙丈ヶ岳

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Mt. Senjogatake

Queen of the Minami Alps

Mt. Senjogatake is located around 5.5 kilometers northwest of Mt. Kitadake. At 3,033 meters, it is one of the more than 10 peaks in the Minami Alps over 3,000 meters in height. Despite that, it is considered the easiest mountain to climb in Minami Alps National Park and is recommended even for inexperienced hikers and children. The relative ease of the climb and Senjogatake's gentle, elegant outline have earned it the nickname "Queen of the Minami Alps."

There are three routes up Senjogatake: the Kitazawa Pass route, the Tankei Shindo route, and the Senjogatake-Jizo Ridge route. At the top are three cirques—Sotaku, Daisenjosawa, and Kosenjosawa—that form a dramatic panorama of glacial landscapes, as well as an abundance of alpine flowers and open walks to enjoy along broad green ridges.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仙丈ヶ岳

南アルプスの女王

仙丈ヶ岳は北岳の北西約5.5キロメートルに位置します。標高3,033メートルの仙丈ヶ岳は、南アルプスにある3,000メートル級の山十峰以上の一つです。その高さにもかかわらず、この山は南アルプス国立公園の中で最も登りやすい山とされており、登山初心者やお子様にもおすすめです。仙丈

ヶ岳は、比較的登りやすく、なだらかで優美な山容を持つことから「南アルプスの女王」と呼ばれています。

仙丈ヶ岳への登山ルートは「北沢峠ルート」「丹溪新道ルート」「仙丈ヶ岳地藏尾根ルート」の3つがあります。山頂には「藪沢」「大仙丈沢」「小仙丈沢」の3つのカールが氷河景観の印象的なパノラマを形成しているほか、豊富な高山植物が咲き誇り、広い緑の尾根に沿って散策を楽しむことができます。

017-013

Hirogawara

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 広河原

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Hirogawara

From logging center to climbing center

Hirogawara was an important logging center during the Edo period (1603–1867) due to the number of large old trees in the surrounding mountains. Once felled, the trees were floated down the Norogawa River, into the Hayakawa and then into the Fujikawa, which reaches the sea at Shizuoka. Such was the quality of Hirogawara timber that it was used to repair the buildings of Edo Castle, the shogunal palace in Tokyo (then known as Edo), in 1834. In modern times, Hirogawara has established itself as the trailhead for climbing Mt. Kitadake. It is located at an altitude of 1,550 meters, some 1,643 meters below the mountain's summit.

Visitors who want to take a closer and more leisurely look at the distinctive forestscape of Mt. Kitadake than they are likely to get while scrabbling up the mountain should cross the river beside the bus rotary and make a quick circuit through Hirogawara Park on the far bank. Since Hirogawara is near the top of the montane zone, the park features a mix of conifers, such as the Nikko fir, and deciduous trees like the katsura and beech—a combination that makes for particularly vivid color contrasts in autumn. Visitors alert for signs of deer damage will notice the close cropping of the forest-floor cover and the occasional tree denuded of its bark by deer rubbing their antlers against it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

広河原

伐採拠点から登山拠点へ

広河原は、周囲の山々に大きな老木がたくさんあったため、江戸時代（1603～1867）には重要な伐採の拠点でした。伐採された木は野呂川から早川、そして静岡で海へと開ける富士川を下って運搬されました。広河原の木材は、1834年に東京（当時の江戸）の将軍御所である江戸城の建物の修復に使用されたほどの品質を誇っていました。現代では、広河原は北岳登山の登山口としてよく知られています。広河原は、北岳山頂から約1,643メートル下の標高1,550メートルに位置しています。

北岳の特徴ある森林景観を、登山中にざっと見るだけでなくもっと間近にゆっくりと眺めたい場合は、バスロータリー横の川を渡り、対岸の広河原園地を一周してみてもいいかもしれません。広河原は山地帯の頂上近くにあるため、公園にはニッコウモミなどの針葉樹とカツラやブナなどの落葉樹が混在しており、秋には特に鮮やかな色のコントラストが楽しめます。シカによる被害の跡についてご存知の方は、林床が短く刈り取られていることや、時々シカがツノTを擦り付けたため樹皮が剥げている木があることに気づくでしょう。

地域番号	018	協議会名	中部地方環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
018-001	白山国立公園/白山国立公園の文化的なもの（人とのかかわり）		1～250	看板・その他
018-002	白山国立公園/白山の自然紹介（動植物・地形地質）		1～250	看板・その他
018-003	白山国立公園/白山国立公園の概要＆マナー啓発		1～250	看板・その他
018-004	白山国立公園/ようこそ白山国立公園		1～250	看板
018-005	白山国立公園/白山の自然と人の営み＆禅定道		1～250	看板
018-006	白山国立公園/白山の自然を守る取組		1～250	看板
018-007	白山国立公園/白山高山帯に暮らす動物たち＆白山の高山植物		1～250	看板
018-008	白山国立公園/白山の火山＆白山手取川ジオパーク		1～250	看板
018-009	白山国立公園/白山登山案内、市ノ瀬周辺のみどころ＆その他の見どころ		1～250	看板
018-010	白山国立公園/白山でのマナーとルール＆ゴミ持ち帰り運動		1～250	看板
018-011	白山国立公園/白山の花＆植生垂直分布		1～250	看板
018-012	白山国立公園/白山の動物と鳥類		1～250	看板
018-013	白山国立公園/白山火山と恐竜		1～250	看板
018-014	白山国立公園/白山信仰と伝説		1～250	看板
018-015	白山国立公園/白山の楽しみ方（登山＆温泉）		1～250	看板
018-016	白山国立公園/白山に外を与える動植物		251～500	看板
018-017	白山国立公園/高山帯の動植物		1～250	看板
018-018	白山国立公園/白山国立公園のあゆみ		251～500	看板

018-001

Blessings of the Mountain

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山国立公園の文化的なもの（人との
かかわり）

【想定媒体】 看板・その他

できあがった英語解説文

Blessings of the Mountain

Mt. Hakusan's lofty, snow-capped peaks have inspired awe and religious devotion since ancient times. The water that flows down the mountain is said to be the blessing of Shirayama Hime, the deity who is believed to inhabit the summit.

The first person to climb Mt. Hakusan was the Buddhist priest Taichō Daishi in 717. Other pilgrims followed his example and climbed the sacred mountain as part of their ascetic training. Worship of Shirayama Hime and Mt. Hakusan spread throughout the country, and there are now over 3,000 shrines dedicated to the Hakusan faith in Japan.

Three major historical pilgrimage routes led to Mt. Hakusan's summit from different shrines at the base of the mountain: Shirayama Hime Shrine in Ishikawa Prefecture; Heisenji Hakusan Shrine in Fukui Prefecture; and Nagataki Hakusan Shrine in Gifu Prefecture. Surviving sections of these routes have been incorporated into the modern trail network.

Mt. Hakusan is also rich in natural resources. Its forests supply residents with food, such as edible plants and wild game, and wood for traditional crafts. Its heavy annual snowfall provides an abundance of fresh, soft water, which is then used to produce high-quality rice and sake. Nearby towns and villages celebrate and give thanks for Mt. Hakusan's blessings through numerous annual festivals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山の恵み

白山の高く雪をかぶった山頂は、古代から人々に畏敬の念と宗教的な敬虔さをもたらしてきました。山を流れ下る水は、山頂に宿ると信じられている白山比咩の恵みだと言われています。

白山に初めて登頂したのは、仏教僧の泰澄大師で、717年のことです。その後、多くの修行者が彼の例に倣い、修行の一環としてこの神聖な山に登るようになりました。白山比咩命と白山への信仰は全国に広まり、現在では日本国内に3,000以上の白山信仰を祀る神社があります。

白山の山頂へは、山麓の異なる神社から三つの主要な歴史的な巡礼路が続いていました。これらの神社は、石川県の白山比咩神社、福井県の平泉寺白山神社、岐阜県の長滝白山神社です。これらの巡礼路の一部は現在、現代の登山道網に組み込まれています。

白山は自然資源も豊富です。山の森は住民に食べられる植物や野生動物、伝統的な工芸品の材料となる木材を提供しています。また、毎年の豊富な降雪は、新鮮で柔らかな水を生み出し、その水は高品質な米や酒の生産に利用されます。周辺の町や村では、白山の恵みに感謝し、数多くの年中行事を通じてお祝いをしています。

018-002

Hakusan's Landscape

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山の自然紹介
(動植物・地形地質)
【想定媒体】 看板・その他

できあがった英語解説文

Hakusan's Landscape

Mt. Hakusan is an active volcano, and its rocky lava fields are dotted with volcanic bombs that are remnants of past eruptions. Repeated rockslides and erosion by mountain streams have formed large, volcanic crater lakes and deep, forested valleys with cascading waterfalls. The three peaks that form the mountain's summit—Ōnanjigamine, Gozengamine, and Kengamine—were created by eruptions that occurred thousands of years apart.

The snow cap on Mt. Hakusan forms when warm, moist air from the Sea of Japan hits the mountain and is forced upward. In rising, the air expands and cools, allowing the moisture to condense into snow. When the snow eventually melts, it creates rivers with crystal clear water.

Plants and Wildlife on Mt. Hakusan

For half the year, Mt. Hakusan's alpine zone is covered in a thick blanket of snow. The snow traps air and prevents the soil from freezing. As a result, over 200 species of alpine plants thrive on the mountain.

The diverse ecosystems of Mt. Hakusan support a wide variety of plants and animals. Rare raptors, such as the golden eagle, and large mammals, such as the shaggy, antelope-like serow, call the mountain's pristine broadleaf and beech forests home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山の景観

白山は活火山で、その岩だらけの溶岩原には過去の噴火の名残である火山弾が点在しています。繰り返される岩崩れや山の小川による浸食によって、大きな火山の火口湖や、滝が流れ落ちる深い森林の谷が形成されています。山頂を形成する三つの峰、大汝峰、御前ヶ峰、剣ヶ峰は、何千年も隔てた噴火によって作られました。

白山の山頂を覆う雪は、日本海からの暖かく湿った空気が山にぶつかり、上昇することで形成されます。上昇する空気は膨張して冷却され、湿気が凝結して雪になります。最終的に雪が溶けると、水が透き通った清らかな川を作り出します。

白山の植物と植物

半年間、白山の高山帯は厚い雪に覆われています。この雪は空気を閉じ込め、土壌が凍るのを防ぎます。その結果、200種以上の高山植物が山で生育しています。

白山の多様な生態系は、さまざまな植物や動物を支えています。イヌワシなどの珍しい猛禽類や、毛むくじゃらのアンテロープに似たカモシカなどの大型哺乳類が、山の手つかずの広葉樹林やブナの森に生息しています。

018-003

Overview of Hakusan National Park

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山国立公園の概要 & マナー啓発

【想定媒体】 看板・その他

できあがった英語解説文

Overview of Hakusan National Park

Hakusan National Park receives around 600 metric tons of annual snowfall. Over thousands of years, the snow has eroded Mt. Hakusan's landscape to create dramatic rock formations, plummeting waterfalls, and crystalline alpine lakes. It also provides refuge for wildlife and is the backbone of local traditions.

Regulations and Guidelines

Mt. Hakusan became littered with trash due to an influx of hikers in the 1960s and 70s. Although the area's natural beauty has been restored by local clean-up initiatives, a number of rules must be followed to protect the mountain for future generations.

There are no trash cans on the mountain. Please carry out everything you bring in.

All mountain lodges on Mt. Hakusan require reservations for overnight stays.

During peak periods, hikers must park their vehicles at the Ichinose Visitor Center and take a shuttle bus to the Bettō Deai trailhead.

Please scrape your shoes on the seed-removal mats provided to combat the spread of invasive plants.

Hikers must stay on established trails to avoid disturbing plants and wildlife.

Please cap the ends of your trekking poles to prevent damage to the trails.

In places where the trail is narrow, please yield to hikers traveling uphill.

The weather on Mt. Hakusan can change quickly, and most trails require good physical fitness and careful planning. Pack appropriately and file a mountain climbing registration form online or at the trailhead before beginning your hike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山国立公園の概要

白山には毎年約600トンの雪が降り積もります。何千年もの間、雪は白山の景観を侵食し、壮大な岩の形成や、急降下する滝、透明な高山湖を作り出しました。また、雪は野生動物の避難場所を提供し、地域の伝統の基盤となっています。

規制とガイドライン

白山は1960年代と70年代に登山者が増えたため、ゴミが散乱するようになりました。地元の清掃活動によってその地域の自然の美しさは回復しましたが、将来の世代のために山を守るためには、いくつかのルールに従う必要があります。

山にはゴミ箱がありません。お持ち込みいただいたものは全てお持ち帰りください。

白山にあるすべての山小屋では、宿泊に事前予約が必要です。

混雑がピークの時期には、登山者は市の瀬ビジターセンターに車を駐車し、別当出合登山口まではシャトルバスを利用する必要があります。

侵害植物の拡散を防ぐために、用意された種子除去マットで靴をこすってください。

登山者は植物や野生動物を傷つけないよう、整備された道を歩かなければなりません。

トレッキングポールの先端をキャップで保護し、登山道を傷つけないようにしてください。

登山道が狭い場所では、上山する登山者に道を譲ってください。

白山の天候は急変することがあり、多くの登山道は良好な体力と慎重な計画が必要です。適切な装備を携帯し、登山を始める前に、登山届をオンラインまたは登山口で提出してください。

018-004

Welcome to Hakusan National Park

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/ようこそ白山国立公園

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Welcome to Hakusan National Park

Hakusan National Park is a 49,900-hectare nature reserve that surrounds the snow-capped peaks of Mt. Hakusan (2,702 m). In 1962, it became Japan's twentieth national park. The park is at the intersection of Ishikawa, Fukui, Gifu, and Toyama Prefectures, and roughly 80 percent of its land is covered in old-growth forest. Mt. Hakusan's volcanic landscape and alpine environment support ecosystems with exceptional biodiversity.

Global Recognition

Hakusan National Park lies within the UNESCO Mount Hakusan Biosphere Reserve, which was established in 1980. Biosphere reserves are model regions for sustainable development that balance conservation and people's livelihoods.

In 2023, UNESCO further designated the city of Hakusan and its environs the Hakusan Todorigawa UNESCO Global Geopark. The rock layers around Mt. Hakusan date to the Early Cretaceous period (approximately 130 million years ago) and have yielded valuable fossil specimens, including early mammals, plants, and dinosaurs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ようこそ、白山国立公園へ

白山国立公園は、雪を頂く白山（2,702メートル）の頂上を取り囲む49,900ヘクタールの自然保護区です。1962年に日本で20番目の国立公園として指定されました。公園は、石川県、福井県、岐阜県、富山県が交わる場所にあり、全体の約80%が原生林に覆われています。白山の火山地

形と高山環境は、卓越した生物多様性を持つ生態系を支えています。

世界的な認知

白山国立公園は、白山国立公園は、1980年に設立されたユネスコ白山生物圏保護区内にあります。生物圏保存地域は、保護と人々の生活の調和を図る持続可能な開発のモデル地域です。

2023年には、ユネスコは白山市およびその周辺地域を「白山手取川ユネスコ世界ジオパーク」に指定しました。白山周辺の岩層は白亜紀初期（約1億3,000万年前）に遡り、初期の哺乳類や植物、恐竜などの貴重な化石が発見されています。

018-005

A Sacred Mountain

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山の自然と人の営み&禅定道

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

A Sacred Mountain

The summit of Mt. Hakusan is covered with snow for half the year. Its lofty, pure white peaks can be seen from a great distance, and the mountain has inspired worship for all of recorded history.

Mt. Hakusan is considered the home of Shirayama Hime (“lady of the white mountain”), a powerful deity said to bless the lowlands with rain, snowmelt, and spring water. Both Shirayama Hime Shrine in the Tsurugi district of Hakusan and its rear shrine (*okumiya*) near the summit are dedicated to Shirayama Hime.

The first person to climb Hakusan was Taichō Daishi (682–767), a Buddhist priest and mountain ascetic. He established the act of climbing Mt. Hakusan as a form of religious training in 717, and this practice continued for over a thousand years. Three pilgrimage routes once led to the summit from different shrines at the mountain’s base. Portions of these routes are now part of the modern trail network.

Blessings of Nature

Residents of nearby towns have long revered Mt. Hakusan for its blessings. The clean water that flows from its snowy peaks is used to irrigate wasabi, green onions, and other crops, while magma-heated springs provide relaxation and healing. The mountain’s forests supply food in the form of wild ferns, shrubs, bamboo, and other plants (collectively called *sansai*). *Sansai* sprout in early spring, just as winter food stores run low and before new crops can be harvested.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

聖なる山

白山の山頂は、1年の半分は雪に覆われています。その高くそびえる純白の山頂ははるか遠くからでも見ることができ、記録に残る歴史の中でずっと崇拝の対象となってきました。

白山は、雨、雪解け水、湧き水で平地に恵みを与えられる力強い神、白山姫（「白山の女神」）の住処と見なされています。白山市鶴来地区にある白山比咩神社と、山頂付近にある奥宮は、いずれも白山姫を祀っています。

白山を初めて登った人は、仏教僧で山岳修行者の泰澄大師（682年～767年）でした。彼は717年に、白山登山を宗教的な修行の一環として確立し、この習慣は千年以上にわたって続けられました。かつては、山の麓にある異なる神社から山頂へ続く3つの巡礼路が存在し、その一部は現在の登山道の一部に組み込まれています。

自然の恵み

周辺の住民は、古くから白山の恵みを崇めてきました。山頂から流れ出る清らかな水は、わさびやネギなどの農作物の灌漑に利用され、火山活動で温められた温泉は、人々に安らぎと癒しをもたらします。山の森は、野生のシダ、低木、竹、その他の植物（総称して「山菜」）を供給します。山菜は、冬の食料が不足し、新しい作物が収穫される前の早春に芽を出します。

【タイトル】 白山国立公園/白山の自然を守る取組

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nature Conservation

Biodiversity

Biodiversity refers broadly to the health of an environment. It is measured by how many ecosystems there are (ecosystem diversity), how many distinct species inhabit the area (species diversity), and how large the gene pool is (genetic diversity). The greater the diversity, the healthier and more resilient the environment.

The importance of biodiversity is easily illustrated by a food chain; eagles, for example, eat snakes, and snakes eat mice. When one link (snakes) in the chain is lost, a higher link (eagles) may die out or, if a higher link is lost, the lower link (mice) may become overpopulated. With key nutrients no longer being transferred up the chain, other animals may begin to die off as well. When there is greater biodiversity (i.e., more animals and ecosystems), these chains become part of a larger food web that is more resistant to change.

Protecting the Park

Hakusan National Park is one of the most biodiverse parks in the country. It supports a diverse range of ecosystems, from temperate beech forests to highland marshes.

Prior to the 1970s, visitors roamed Mt. Hakusan freely, camping in its alpine flower fields and harvesting dwarf pines for kindling. This caused great damage to the mountain's fragile environment.

Regular field research has since been conducted to monitor Mt. Hakusan's ecosystem and develop long-term conservation strategies. These include regular trail maintenance, installation of boardwalks, removal of invasive plants by volunteers, as well as the establishment of designated campgrounds and lodges.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然保護

生物多様性

生物多様性とは、環境の健全さを示す広い概念です。生物多様性は、どれだけ多くの生態系が存在するか（生態系の多様性）、その地域にどれだけ多くの異なる種が生息しているか（種の多様性）、そして遺伝子プールがどれだけ広いか（遺伝的多様性）で測定されます。多様性が大きいほど、環境は健全で回復力が高くなります。

生物多様性の重要性は、食物連鎖で簡単に説明できます。例えば、ワシはヘビを食べ、ヘビはネズミを食べます。この連鎖の中で1つのリンク（ヘビ）が失われると、上位のリンク（ワシ）が絶滅するか、または上位のリンクが失われると下位のリンク（ネズミ）が過剰に増えてしまう可能性があります。連鎖の中で重要な栄養素が上流に移動しなくなると、他の動物たちも死んでしまうことがあります。生物多様性が高ければ（すなわち、動物や生態系が多ければ）、これらの連鎖はより大きな食物網の一部となり、変化に対してより耐性を持つようになります。

公園の保護区

白山国立公園は、国内でも最も生物多様性に富んだ公園の一つです。この公園は、温帯のブナ林から高地の湿地に至るまで、様々な生態系を支えています。

1970年代以前、訪問者は自由に白山を歩き回り、高山植物の花畑でキャンプをしたり、ハイマツを採取して薪にしたりしていました。この行為は、脆弱な環境にとって大きな損害を与えました。

それ以来、定期的なフィールド調査が行われ、白山の生態系を監視し、長期的な保護戦略が策定されました。これには、登山道の定期的な整備、遊歩道の設置、ボランティアによる外来植物の除去、指定されたキャンプ場や宿泊施設の設置などが含まれます。

018-007

Life in the Alpine Zone

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山高山帯に暮らす動物たち & 白山の高山植物

【想定媒体】 看板・その他

できあがった英語解説文

Life in the Alpine Zone

Mt. Hakusan's alpine zone begins at an elevation of around 2,400 meters. Snow covers the ground for roughly six months out of the year and the alpine summer is short but full of life. Alpine flowers, for example, develop quickly compared to their lowland cousins, and dwarf pines produce many nuts despite growing only a few centimeters per year. Birds like the Asian bullfinch and spotted nutcracker spend the winter at lower elevations but feed in the alpine zone in summer. Bears and serows often venture up the mountain to forage.

Year-Round Residents

Ermines remain in the alpine zone year-round. When winter comes, reduced daylight causes their fur to turn white—only the tips of their tails stay black. This helps them hide in the snow and ambush their prey. Male golden eagles enter the alpine zone in early winter to build nests and prepare for egg-laying in early spring.

A Burst of Color

Despite the rocky soil, icy winds, and long months of snow, vivid landscapes are plentiful at Mt. Hakusan's summit. With only a couple of months to grow, nearly all the plants bloom at once, filling the fields with color. The predominantly purple, blue, and yellow hues of the flowers attract bees, increasing the chance of cross-pollination.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山帯の生き物たち

白山の高山帯は、約2,400メートルの標高から始まります。地面は1年の約6か月の間は雪に覆われており、高山の夏は短いものの、生命力に溢れています。例えば、高山の花々は低地のものに比べて成長が早く、ハイマツは年に数センチメートルしか成長しませんが、沢山の実をつけます。ウソやホシガラスなどの鳥たちは、冬は低い標高で過ごし、夏に高山帯で餌を探します。クマやカモシカも食糧を求めてよく山に登ります。

一年中高山帯に住む生き物たち

オコジョは高山帯に一年中住んでおり、冬になると日照時間が短くなるため、毛皮が白くなりますが、尾の先端だけは黒いままで。これは、雪の中に身を隠し、獲物を待ち伏せするのに役立ちます。オスのイヌワシは、冬の初めに高山帯に入り、巣を作り、春の初めに卵を産む準備をします。

色とりどりの風景

岩だらけの土壌や氷のように冷たい風、そして何ヶ月にもわたる雪にも関わらず、白山の山頂には鮮やかな風景が豊富に広がります。成長できるのはわずか数ヶ月ですが、ほぼすべての植物が一斉に花を咲かせ、野原を色彩で埋め尽くします。花々は主に紫、青、黄色で、これらの色はミツバチを引き寄せ、交配受粉の機会が多くなります。

018-008

Volcanic Mt. Hakusan

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山の火山 & 白山手取川ジオパーク

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Volcanic Mt. Hakusan

The summit of Mt. Hakusan is a rugged, broken landscape of boulders and crater lakes that are remnants of its volcanic history. Key events in the mountain's formation include the following:

400,000 to 300,000 years ago

A huge eruption creates the first volcanic peak (Kagamuro) on the site.

Approximately 100,000 years ago

A second volcano (Old Hakusan) erupts, forming a cone more than 3,000 meters high.

40,000 to 20,000 years ago

The center of Old Hakusan erodes to form Ōnanjigamine (2,684 m), Mt. Hakusan's second-highest peak. A third eruption creates another volcano (New Hakusan) to the southeast of Old Hakusan.

20,000 to 10,000 years ago

A small eruption occurs and forms a new cone (Uguisudaira) at the remote northeastern edge of the summit.

About 5,000 years ago

The eastern half of New Hakusan collapses to form Gozengamine (2,702 m), Mt. Hakusan's highest peak.

About 2,200 years ago

A small eruption just east of Gozengamine forms Kengamine (2,677 m), the third-highest peak.

1659 C.E.

The most recent eruption of Mt. Hakusan occurs.

Hakusan Tedorigawa UNESCO Global Geopark

At the base of Mt. Hakusan, geological history is measured not in thousands of years, but in millions. The eroded banks of the Tedoru River reveal rock layers from up to 300 million years ago—a time when the islands of Japan were still connected to mainland Asia. Many dinosaur fossils have been discovered at the Kuwajima Fossil Bluff near the Tedorigawa Dam reservoir. In 2023, UNESCO designated the majority of the Tedoru River basin (the city of Hakusan) a global geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火山の白山

白山の山頂は、岩や火口湖が点在する険しい風景で、これらはその火山の歴史の名残です。山の形成における重要な出来事は以下の通りです。

40万～30万年前

大規模な噴火により、最初の火山峰（加賀室）が形成。

約10万年前

第二の火山（古白山）が噴火し、3,000メートル以上の高さの円錐形の山が形成。

4万～2万年前

The center of Old Hakusan erodes to form Ōnanjigamine (2,684 m), Mt.

Hakusan's second-highest peak. A third eruption creates another volcano (New Hakusan) to the southeast of Old Hakusan. 古白山の中心部が浸食され、白山の第二高峰である大汝峰（2,684メートル）が形成。さらに、3回目の噴火により、別の火山（新白山）が古白山の東南に形成。

2万～1万年前

小規模な噴火が起こり、頂上の北東端に新たな円錐丘（うぐいす平）が形成される。

約5,000年前

新白山の東半分が崩壊し、白山最高峰の御前峰（2,702メートル）が形成される。

約2,200年前

剣ヶ峰の東に小規模な噴火が起こり、第三高峰である御前峰（2,677メートル）が形成される。

1659年.

白山の最も新しい噴火が起こる。

白山手取川ユネスコ世界ジオパーク

白山の麓では、地質学的な歴史は何千年ではなく、何百万年単位で測られます。手取川の浸食された河岸では、最大で3億年前の岩層が露出しており、この時期は日本列島がまだアジア大陸と繋がっていた時代です。また、手取川ダムの近くにある桑島化石壁では、多くの恐竜の化石が発見されています。2023年、ユネスコは手取川流域の大部分（白山市）をグローバルジオパークに指定しました。

018-009

Ichinose: Gateway to Mt. Hakusan

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山登山案内、市ノ瀬周辺のみどころ
&その他の見どころ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ichinose: Gateway to Mt. Hakusan

Trails to the Top

Every year, more than 30,000 hikers begin their climb of Mt. Hakusan at Ichinose. Shuttle buses run from the Ichinose Visitor Center to the Bettō Deai trailhead, which is the starting point for numerous routes to the summit.

During peak periods (summer weekends and holidays), hikers headed for Bettō Deai must park at the Ichinose Visitor Center and ride the shuttle bus to the trailhead to avoid congestion and accidents on the narrow roads.

Two other mountain trails are accessible from Ichinose: the Ichinose Bessandō Trail, which leads to the peak of Mt. Bessan (2,399 m), and the Shaka Shindō Trail, which leads to Mt. Hakusan-Shakadake (2,053 m).

Nature Trails

Shorter nature trails and walking paths near the Ichinose Visitor Center are popular with day visitors who want to enjoy Hakusan's diverse natural environment without too much physical effort.

The Ichinose-Enchi Picnic Site trail has a wooden boardwalk that follows the course of a forest stream. The Iwaya-Matadani-Enchi Picnic Site trail leads to two scenic overlooks with clear views of Mt. Hakusan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

市の瀬：白山への入り口

山頂への登山道

毎年、3万人以上の登山者が市の瀬から白山の登山を開始します。市の瀬ビジターセンターから別当出合登山口までシャトルバスが運行しており、ここから山頂への数多くの登山道がスタートします。

繁忙期（夏の週末や祝日）には、別当出合に向かう登山者は、狭い道路での混雑や事故を避けるため、市ノ瀬ビジターセンターに車を停めてから、シャトルバスに乗って登山口まで行く必要があります。

また、市の瀬からは他にも二つの登山道にアクセスできます。一つは、別山（2,399m）の山頂に至る市の瀬別山道、もう一つは、白山・釈迦岳（2,053m）に至る釈迦新道です。

自然歩道

市ノ瀬ビジターセンター周辺の短い自然歩道やウォーキングコースは、あまり体力を使わずに白山の多様な自然環境を楽しみたい日帰りの訪問者に人気です。

市の瀬園地ピクニックサイトの散策路には、森の小川に沿って歩ける木製の遊歩道があります。また、岩屋俣谷園地ピクニックサイトへの散策路では、白山の美しい景色が広がる二つの展望台に繋がっています。

018-010

Rules and Etiquette on Mt. Hakusan

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山でのマナーとルール
& ゴミ持ち帰り運動
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Rules and Etiquette on Mt. Hakusan

Mt. Hakusan is a national park that is protected by special regulations under Japanese law. To prevent personal injury and protect the park's natural resources, please:

File a mountain climbing registration form online or at the trailhead before beginning your hike.

Do not camp in emergency shelters. They are for medical and weather-related emergencies only.

Do not hike after dark.

Do not ride mountain bikes or run on the trails.

Do not bring pets or drones into the park.

Do not leave designated trails.

Do not take anything from the park. This includes animals, plants, and rocks.

Do not touch or feed wild animals.

Yield to hikers traveling uphill.

Carry out everything you bring in. There are no trash cans.

Scrape your shoes on the seed-removal mats provided to combat the spread of invasive plants.

Keeping Mt. Hakusan Clean

Mt. Hakusan saw a surge in visitors after it was designated a national park on November 12, 1962. With not enough facilities to dispose of trash on site, the mountain soon became littered with trash. In 1973, residents took charge and began to hand out garbage bags, encouraging hikers to carry out their trash. Official cleanup initiatives were launched the following year, and Hakusan National Park established a “carry in, carry out” policy in 1976. Mt. Hakusan has since become one of the cleanest mountains in the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山でのルールとエチケット

白山は日本の法律に基づく特別な規制下で保護されている国立公園です。個人の安全を守り、公園の自然資源を保護するために、以下のルールを守ってください。

登山前に、オンラインまたは登山口で登山届を提出してください。

緊急避難小屋ではキャンプをしないでください。避難小屋は医療や天候による緊急時のみに使用されます。

夜間の登山はしないでください。

登山道で自転車を乗ったり、走ったりしないでください。

ペットやドローンを公園内に持ち込まないでください。

指定された登山道を外れないでください。

公園内の動植物や岩などを持ち帰らないでください。

野生動物に触ったり、餌を与えたりしないでください。

登山者が登っている場合は、道を譲ってください。

持ち込んだものはすべて持ち帰ってください。ゴミ箱はありません。

外来植物の拡散を防ぐために、用意された種子除去マットで靴の汚れを落としてください。

白山をきれいに保つために

白山は1962年11月12日に国立公園に指定されて以来、訪れる人々が急増しました。しかし、ゴミ処理設備が十分でなかったため、山はすぐにゴミで溢れました。1973年には、地元住民がゴミ袋を配り、登山者にゴミを持ち帰るよう呼びかけました。翌年には公式な清掃活動が開始され、1976年には白山国立公園で「持ち込み、持ち帰り」の方針が制定されました。それ以来、白山は日本で最もきれいな山のひとつとなっています。

018-011

Alpine Flowers and Plants

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山の花 & 植生垂直分布

【想定媒体】

できあがった英語解説文

Alpine Flowers and Plants

Hakusan National Park is known for its alpine flowers that thrive despite long winters, fierce winds, and short growing seasons. These include varieties such as the chocolate lily, the Hakusan wedgeleaf primrose, and the *Nikko kisuge* daylily, which add splashes of purple, pink, and yellow to the alpine landscape in summer.

Mt. Hakusan's historic hiking trails and pilgrimage routes have been used by generations of researchers to crisscross the mountain. Over the past 150 years, numerous new plant species have been discovered here, many of which have names that begin with "Hakusan" for this reason.

Plant Distribution Zones

Hikers on Mt. Hakusan will notice dramatic differences in the distribution of trees and plants as they pass through the mountain's various climate zones.

Beech forest (800–1,500 m)

Beeches are the primary tree in this zone.

Sub-alpine zone (1,500–2,500 m)

Erman's birches are the main tree between 1,600 and 1,800 meters. Maries' firs are dominant up to 2,200 meters, where montane alders take their place. Above 2,400 meters, tall trees begin to disappear entirely.

Alpine zone (2,500 m and above)

Dwarf pines, black crowberry, and countless alpine flowers grow on the mountain's summit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山の花と植物

白山国立公園は、長い冬や強風、短い成長期にもかかわらず繁茂する高山植物で知られています。例えば、クロユリやハクサンコザクラ、ニッコウキスゲなどがあり、これらは夏の高山の風景に紫やピンク、黄色の鮮やかな色を添えます。

また、白山の歴史ある登山道や巡礼路は、何世代にもわたる研究者たちによって山を横断するために利用されてきました。この150年の間に、多くの新しい植物種が発見され、その多くは「白山」で始まる名前が付けられています。

植物分布帯

白山の登山者は、山のさまざまな気候帯を通る際に、樹木や植物の分布に大きな違いがあることに気付くでしょう。

ブナ林（800～1,500 m）

このゾーンでは、ブナの木が主に生育しています。

亜高山帯（1,500～2,500 m）

1,600から1,800メートルの間ではダケカンバが主に見られ、2,200メートルまで登るとオオシラビソが優勢となり、その上ではミヤマハンノキが目立ちます。2,400メートルを超えると、背の高い木々は完全に姿を消します。

高山帯（2,500 m以上）

山頂付近では、ハイマツ、ガンゴウラン、そして豊かな種類の高山植物が見られます。

018-012

Mt. Hakusan's Animal Life

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山の動物と鳥類

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Hakusan's Animal Life

Many of the animals on Mt. Hakusan avoid people but, with a bit of luck, visitors may catch a glimpse of them.

Mammals

Dormouse

This tiny, striped mouse is an agile climber with sharp, curved claws on its feet.

Ermine

This small, weasel-like creature can take down much larger prey, including rabbits. In winter, its fur turns pure white, though the tip of its tail stays black.

Asian black bear

This excellent climber eats beech flower buds in spring and beech nuts in autumn.

Japanese serow

This nimble goat-antelope is a nationally protected species. It typically is found solitary, in pairs, or in small family groups.

Japanese macaque

This social monkey lives in large groups and is one of the park's easiest animals to spot.

Birds

Many birds call Mt. Hakusan home, and the alpine zone is one of the best places to spot them.

Alpine accentor

Slightly larger than a sparrow, this brown-and-gray bird often forages among rocks.

Japanese accentor

This brown, sparrow-sized bird lives in dwarf pines and nearby rocks.

Eurasian bullfinch

The call of this black-and-grey bird sounds like a person whistling. The male has rosy red cheeks.

Spotted nutcracker

Although it is related to crows, the spotted nutcracker is smaller. It often can be found perched on rocks eating pine nuts.

Japanese golden eagle

This majestic raptor is an endangered subspecies of golden eagle that lives in densely forested mountainous environments. It has a wingspan of over 2 meters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山の動物たち

哺乳類

白山の動物のほとんどは人々を避ける傾向がありますが、運が良ければその姿を見かけることができるかもしれません。

ヤマネ

小さな縞模様のマウスで、足に鋭く曲がった爪を持ち、非常に器用に木を登ります。

オコジョ

小さなイタチのような生き物で、ウサギを含むはるかに大きな獲物を仕留めることができます。冬になると、毛皮は純白に変わりますが、尾の先端は黒いまです。

ツキノワグマ

優れた木登りの能力を持ち、春にはブナの花芽、秋にはブナの実を食べます。

ニホンカモシカ

素早い動きとヤギとアンテロープのような特徴を持つカモシカは、国の保護種です。通常、単独で、またはペアや小さな家族グループで見かけます。

ニホンザル

社交的なサルで、大きな群れを作って生活し、白山で最もよく見かける動物の一つです。

鳥類

白山には多くの鳥が生息しており、高山帯はその鳥たちを観察するのに最適な場所の一つです。

イワヒバリ

スズメより少し大きな茶色と灰色の鳥で、岩の間で餌を探し回ることがよくあります。

カヤクグリ

茶色いスズメほどの小さな鳥で、ハイマツの中や周辺の岩に生息しています。

ウソ

黒と灰色の体を持つこの鳥の鳴き声は、人が口笛を吹くような音を出します。オスは赤みを帯びた頬が特徴です。

ホシガラス

カラス科に属していますが、ホシガラスはやや小さく、岩の上に止まって松の実を食べていることがよくあります。

イヌワシ

この威厳ある猛禽類は、イヌワシの絶滅危惧亜種で、森林が密生した山岳地帯に生息しています。その翼幅は2メートルを超えます。

018-013

Volcanic History

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山火山と恐竜

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Volcanic History

Mt. Hakusan is an active volcano. Its formation began between 400,000 and 300,000 years ago. An ongoing cycle of eruptions, collapses, and erosion has created the complex mountain landscape seen today. Numerous small eruptions occurred in the mid- to late 1500s before a final eruption occurred in 1659. The mountain has remained quiet since.

Mt. Hakusan's volcanic character is easiest to observe at the summit. The Sanchō-Oikemeguri trail circles its three peaks and seven crater lakes. One of these lakes, Senjagaike Pond, is frozen year-round.

Dinosaur Fossils

At the foot of Mt. Hakusan, exposed layers of rock have yielded fossils of many prehistoric creatures—among them, dinosaurs. In 1982, a tooth from a large carnivorous dinosaur known as *Kagasaurus* was found near the Tedorigawa Dam reservoir. It came from the Kuwajima Fossil Bluff, which is a geological formation dating from the Early Cretaceous period (approximately 130 million years ago). Other discoveries include fossils of *Tyrannosauridae*, *Oviraptoridae*, and early mammals. In 2023, the area was designated part of the Hakusan Tedorigawa UNESCO Global Geopark.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火山の歴史

白山は活火山です。その形成は約40万年前から30万年前に始まりました。現在の複雑な山の景観は、噴火、崩壊、浸食の繰り返しによって作り上げられたものです。1500年代の中ごろから後半にかけて多くの小規模な噴火があり、最後の噴火は1659年に発生しました。それ以来、山は静かな状態が続いています。

白山の火山的特点は、山頂で最もよく観察できます。山頂お池めぐりコースは、三つの山頂を巡りながら、七つの火口湖を通ります。そのうちの一つの、千蛇ヶ池は一年を通して凍結しています。

恐竜の化石

白山の麓では、岩の層が露出しており、そこから多くの先史時代の生物の化石が発見されています。その中には恐竜の化石も含まれています。1982年には、手取川ダム貯水池近くで大型肉食恐竜「カガリユウ」の歯が発見されました。これは、白亜紀前期（約1億3000万年前）の地層である桑島化石壁から採取されたものです。その他の発見としては、ティラノサウルス科、オヴィラプトル科、初期の哺乳類の化石が含まれます。2023年には、この地域は白山手取川ユネスコ世界ジオパークの一部として認定されました。

018-014

Worship of Mt. Hakusan

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山信仰と伝説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Worship of Mt. Hakusan

Mt. Hakusan is one of Japan's Three Sacred Mountains, alongside Mt. Fuji and Mt. Tateyama. The snow that falls on Mt. Hakusan tends to linger on its peaks year-round, giving the mountain its name: "white mountain." Its pure white peaks are visible from as far away as Kyoto and have attracted worshippers throughout recorded history.

A Buddhist priest named Taichō Daishi (682–767) was the first person to climb the mountain in 717. In the centuries that followed, pilgrims and mountain ascetics established multiple routes to reach the summit. Sections of these trails are part of the modern Hakusan trail system.

Mt. Hakusan and the 3,000 Snakes

According to legend, the Buddhist priest Taichō Daishi arrived at Mt. Hakusan to find the sacred mountain crawling with 3,000 snakes. Taichō resolved to subdue the wicked snakes and save the surrounding villages. His spiritual power gave him the strength to capture the snakes and seal them away in three locations around the mountain. These sites are Jazuka ("snake mound"), Karikomiike ("reaping pond"), and the frozen crater lake called Senjagaike ("pond of a thousand snakes"). All of these places can be visited today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山の信仰

白山は、富士山や立山と並ぶ日本三霊山の一つです。白山に降る雪は山頂に一年を通して残る

ことが多いため、「白山」という名前が付けられました。その純白な山頂は京都からも見えるほど遠くからも確認でき、歴史上多くの参拝者を惹きつけてきました。

717年、泰澄大師（682-767）という仏教僧が初めて白山に登りました。その後の何世紀にもわたり、巡礼者や山岳修行者たちは山頂に至る複数の道を開きました。その一部は現在の白山登山道の一部として使われています。

白山と3,000匹の蛇

伝説によれば、仏教僧の泰澄大師が白山に到着したとき、聖なる山には3000匹のヘビが這い回っていたと言われています。泰澄大師は、その邪悪なヘビを制圧し、周囲の村を救うことを決意しました。彼の霊力によって蛇を捕え、山の三つの場所に封じ込めることができました。これらの場所は「蛇塚」（じゃづか）、「刈込池」（かりこみいけ）、そして永遠に凍りついた火口湖「千蛇ヶ池」（せんじょうがいけ）です。これらの場所は、現在でも訪れることができます。

018-015

Climbing Mt. Hakusan

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山の楽しみ方（登山 & 温泉）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Climbing Mt. Hakusan

Mt. Hakusan has long been a popular hiking destination. From short day hikes to multi-day backpacking excursions, the Hakusan trail system has routes suitable for all skill levels. Each trail offers beautiful views and passes through diverse ecosystems. Lucky hikers may even encounter the mountain's elusive animal inhabitants.

There are multiple emergency shelters along the trails, as well as two staffed lodging facilities that require reservations: Hakusan Murodō Lodge, near the summit, and Nanryū Sansō Lodge, a bit further south. Weather permitting, guests of both lodges are encouraged to watch the sun rise over the mountains in the spirit of the tradition of *goraikō* ("worship of the rising sun").

Mountain Hot Springs

Beneath Mt. Hakusan lies a large pool of magma. Magma heats the groundwater, creating the many hot springs that well up around the mountain. The springs vary in temperature, and each has its own mineral composition and reputed health benefits. There are more than a dozen springs to choose from, with facilities ranging from simple footbaths to luxurious outdoor baths at traditional *ryokan* inns. There are even a few mixed-gender baths deep in the mountains. Most hot spring facilities also sell day-use passes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山登山

白山は、長い間登山者にとって人気のある目的地です。日帰りの軽いハイキングから、数日間のバックパッキング旅行に至るまで、白山の登山道にはあらゆるレベルの登山者に適したルートがあります。それぞれの道には美しい景観があり、多様な生態系が存在します。運が良ければ、山に生息する珍しい動物たちに出会えることもあります。

登山道にはいくつかの緊急避難小屋が設置されており、また、事前予約が必要な宿泊施設が2つあります。山頂近くの白山室堂と、少し南に位置する南竜山荘です。天候が良ければ、両宿泊施設の宿泊者は、伝統的な「ご来光」の伝統に伴い、山々の上に昇る朝日を観賞することが奨励されています。

山の温泉

白山の下には、大きなマグマ池があります。マグマが地下水を温め、周囲に多くの温泉を作り出しています。温泉の温度はそれぞれ異なり、各温泉には独自のミネラル成分と、健康に良いとされる効果があります。十か所以上の温泉があり、簡素な足湯から、伝統的な旅館にある豪華な露天風呂まで様々な施設があります。山奥には男女混浴の温泉もいくつか存在します。多くの温泉施設では、日帰り入浴券も販売しています。

018-016

Invasive Plants

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山に外を与える動植物

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Invasive Plants

Invasive plants are species that cause harm to native species when introduced to a habitat where they do not grow naturally. They might originate from another country, or even a neighboring ecological zone. The seeds of invasive plants often arrive at Mt. Hakusan on the soles of shoes or mixed in with lumber brought in for maintenance. For this reason, invasive species are mainly found near trails and other hiking facilities.

Invasive plants impact Mt. Hakusan's environment in three major ways: They alter mountain ecology through cross-pollination with native species, they threaten populations of native species by out-competing them in their natural habitat, and they change the mountain scenery.

Threatened Species

Many of Mt. Hakusan's invasive plants grow beside and/or closely resemble native plants. This increases the chance of the two species forming a hybrid that will spread and out-compete the native species.

<u>Native</u>	<u>Invasive</u>
Mountain timothy grass	Timothy grass <i>Contributes to pollen allergies</i>
Miyama dandelion	Common dandelion and red-seeded dandelion <i>Spread rapidly due to large number of seeds</i>
Lapland mountain sorrel	Bitter dock <i>Deep roots are hard to remove</i>

Hakusan plantain	Chinese plantain <i>Hardy and reproduces rapidly</i>

Invasive Plantains

Of all the invasive plants on Mt. Hakusan, Chinese plantain poses one of the greatest threats. It is extremely hardy, can grow in hard-packed soil, and reproduces rapidly. When hybridized with native Hakusan plantain, it gains the ability to survive at high altitudes. These traits have allowed Chinese plantain to spread to the mountain's summit.

When exposed to water, the seeds of Chinese plantain absorb moisture to form a sticky, jelly-like coating, much like chia seeds. The seeds then spread when they adhere to the feet of passing animals and humans. To combat the spread of invasive plants, hikers are requested to use the seed-removal mats provided at trailheads and mountain shelters.

Deer Invasions

Deer have become a problem throughout the country, as they have no natural predators and hunting has declined. Their populations are increasing, leading them to seek out new territory. This includes remote mountain ecosystems that are not adapted to deer, such as Mt. Hakusan. Plants at higher altitudes grow slowly, and deer can consume them faster than the plants can reproduce. Just a few deer can quickly turn alpine flower fields into rocky wastelands.

Park managers keep a close watch for deer entering the area. Common signs of deer activity include scraped or stripped tree bark and small, round feces deposited in a scattered fashion. These should not be confused with feces from the native serow, a similarly cloven-hoofed animal that poses no threat. Serows produce similar droppings but deposit them in a single pile.

Hikers who encounter deer or discover any signs of them are encouraged to report the location to a park official or email the details to REO-CHUBU@env.go.jp.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

外来植物

外来植物とは、本来は生育しない場所に持ち込まれることで、在来種に害を与える植物のことです。これらは他国から、または隣接する生態系地帯から来る場合があります。外来植物の種子は、登山者の靴底に付着したり、メンテナンスの為に運ばれた木材に混入していたりします。そのため、外来植物は主に登山道やその他の登山施設周辺で見られます。

外来植物は、白山環境に3つの大きな影響を及ぼします。まず、在来種と交配することで山の生態系に変化させること、次に、自然な生息地で在来種と競争することで個体数を脅かすこと、最後に、山の景観を変えてしまうことです。

絶滅危惧種

白山の外来植物の多くは、在来植物の近くで生育していたり、在来植物に非常に似ていたりします。このため、2つの種が雑種を形成して広がり、在来種を駆逐してしまう可能性が高くなります。

在来種	外来種
ミヤマアワガエリ	オオアワガエリ 花粉症の原因となる
ミヤマタンポポ	セイヨウタンポポ・アカミノタンポポ 種子の多さから急速に広がる
タカネスイバ	エゾノギシギシ 根が深く除去が困難。
ハクサンオオバコ	オオバコ 丈夫で、急速に繁殖する。

侵入植物

白山の侵入植物の中でも、オオバコは最も大きな脅威の一つです。オオバコは非常に丈夫で、固い土壌でも育ち、繁殖力が旺盛です。さらに、ハクサンオオバコと交配することで、高地での生存能力を得ることができます。これらの特性により、オオバコは山頂にまで広がっています。

オオバコの種子は水に触れると、水分を吸収し、チアシードのような粘性のあるゼリー状の膜を形成します。この膜によって、種子は通りすがりの動物や人間の足に付着し、広がっていきます。侵入植物の拡散を防ぐために、登山者は登山口や山小屋に設置されている種子除去マットの使用が求められています。

シカの侵入

シカは天敵がいなかったことや狩猟が減少したため、日本全土で問題となっています。個体数が増加しているため、新たな生息地を求めて移動しています。その中には、シカに適応していない遠隔地の

山岳生態系、例えば白山のような場所も含まれています。高地の植物は成長が遅く、シカはその植物を繁殖するよりも早く食べてしまいます。少数のシカでも、高山の花畑を岩だらけの荒地に変えてしまうことがあります。

公園管理者はシカがエリアに入っていないよう、厳重に監視しています。シカの活動の兆候としては、樹皮が削られたり剥がれたりしている跡や、小さく丸いフンが散乱していることが挙げられます。これらは、同じく蹄が割れた動物であるカモシカのフンと混同しないようにしてください。形はカモシカのフンと似ていますが、一箇所に固まって排泄されます。

登山中にシカを見かけたり、シカの兆候を発見したりした場合は、その場所を公園の職員に報告するか、REO-CHUBU@env.go.jpまでメールで詳細をお知らせください。

【タイトル】 白山国立公園/高山帯の動植物

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Alpine Ecology

Mt. Hakusan is Japan's westernmost mountain with an alpine zone. The hardy plants and animals that live there have adapted to the scarce resources, short growing seasons, and harsh winds, but the alpine ecosystem itself is fragile. The plants and animals on Hakusan's summit are like survivors stranded on an island, unable to leave the small area that supports them. Climate change poses an especially big threat to these species, as warmer temperatures could render the environment unsuitable for them and leave them without a habitat.

Alpine Animal Life

Mt. Hakusan's alpine zone has many animal residents despite being covered in snow for half the year. Birds such as the ground-dwelling alpine accentor and Japanese accentor forage and raise their offspring among volcanic boulders near the summit. In summer, fields of alpine flowers attract butterflies such as the Arran and *benihikage*, both of which have brown wings with orange-colored markings. Mammals, too, live at these heights. Agile ermines, which are brown in summer but turn stark white in winter, hunt among the rocks for small rodents such as the Azumi shrew.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高山の生態系

白山は、日本最西端の高山帯を持つ山です。そこに生息する丈夫な植物や動物は、乏しい資源、短い生育期間、厳しい風に適応していますが、高山の生態系自体は脆弱です。白山の山頂の植物や動物は、自分たちを支えてくれる狭い地域から出られない、島に取り残された生存者のような

ものです。特に気候変動は大きな脅威となっており、温暖化が進むことで、これらの種に適さない環境になり、生息地を失う可能性があります。

高山の動物たち

白山の高山帯には、半年間雪に覆われるにもかかわらず、多くの動物が住んでいます。地上に巣を作るイワヒバリやカヤクグリなどの鳥たちは、山頂近くの火山岩の間で餌を探し、子育てをします。夏には、高山植物の花畑に、茶色の羽にオレンジ色の斑点が特徴のクモマベニヒカゲやベニヒカゲのような蝶々が集まります。また、哺乳類もこの高さで生活しています。オコジョは、夏は茶色ですが、冬は真っ白になり、岩の間でアズミトガリネズミなどの小さな齧歯類を狩ります。

018-018

Nature Conservation Initiatives

中部地方環境事務所

【タイトル】 白山国立公園/白山国立公園のあゆみ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nature Conservation Initiatives

Over the years, several initiatives have been introduced to protect Mt. Hakusan's ecosystems and educate visitors about the natural world of Hakusan National Park.

Trash regulations

Hikers must carry out everything they bring in. There are no trash cans.

Private car restrictions

On summer weekends and holidays, hikers must park at the Ichinose Visitor Center and take a shuttle bus to the Bettō Deai trailhead.

Lodging by reservation only

Reservations are required to stay at Hakusan Murodō Lodge and Nanryū Sansō Lodge.

Nature guides

From mid-July to mid-August, nature guides at Murodō and Nanryū Sansō Lodges provide guests with information about Mt. Hakusan's plants and wildlife. The Ichinose and Chūgū Onsen Visitor Centers frequently offer free nature walks guided by local volunteers.

Designated a National Park

Hakusan National Park was designated a Quasi-National Park on July 1, 1955, before

being granted full national park status on November 12, 1962. It spans a total of 49,900 hectares across Ishikawa, Fukui, Gifu, and Toyama Prefectures. Most of the park is state-owned land, and strict regulations are in place to maintain the area's natural landscape. Permission from the Ministry of the Environment is required to construct new buildings, fell trees, cultivate land, and quarry stone.

What Sets Mt. Hakusan Apart

Advocates for the establishment of Hakusan National Park identified several reasons why they believed Mt. Hakusan deserved national recognition.

Scenery at the summit

Hakusan's alpine lakes and year-round snow fields are unusual for a mountain that is only 2,702 meters high. Additionally, the mountain's volcanic history is on full display in the craters and partially collapsed volcanic rims visible from the peak.

Temperate forest and dwarf pines

The broadleaf forest of giant *mizunara* oaks and horse chestnuts is known for its beauty and diverse wildlife. The summit's dwarf pine are crucial to the survival of alpine birds like the spotted nutcracker and alpine accentor.

Alpine flower fields

The sheer multitude of flowering plants and the relatively undisturbed environment in which they grow are rare for a mountain with such a long history of human visitation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然保護の取り組み

長年にわたり、白山の生態系を保護し、白山国立公園の自然環境について訪問者に教育するため、これまでにいくつかの取り組みが行われてきました。

ゴミの規制

登山者は持ち込んだゴミをすべて持ち帰る必要があります。ゴミ箱は設置されていません。

自家用車の制限

夏の週末や祝日には、登山者は市ノ瀬ビジターセンターに車を駐車し、シャトルバスで別当出合登山口まで向かう必要があります。

宿泊は予約制

白山室堂と南竜山荘に宿泊するには、事前の予約が必要です。

自然ガイド

7月中旬から8月中旬にかけて、室堂および南竜山荘の自然ガイドが、白山の植物や野生動物についてゲストに案内を行います。また、市ノ瀬および中宮温泉ビジターセンターでは、地元ボランティアによる無料の自然散策が頻繁に実施されています。

国立公園指定

白山国立公園は、1955年7月1日に国定公園に指定され、その後1962年11月12日に国立公園として正式に認定されました。公園は石川県、福井県、岐阜県、富山県にまたがり、総面積は49,900ヘクタールです。公園の大部分は国有地であり、自然景観を維持するために厳しい規制が設けられています。新たな建物の建設、樹木の伐採、土地の開墾、および採石を行うには、環境省の許可が必要です。

白山の特徴

白山国立公園の設立を推進した人々は、白山が国立公園として認定されるべき理由をいくつか挙げました。

山頂の景観

標高わずか2,702メートルの山でありながら、白山には高山湖や通年残雪が見られるのは珍しいことです。また、山頂から見えるクレーターや部分的に崩れた火山の縁に山の火山の歴史がはっきりと表れています。

温帯林とハイマツ

巨大なミズナラやトチノキの広葉樹林は、その美しさと多様な野生動物で知られています。山頂のハイマツは、ホシガラスやイワヒバリなどの高山鳥の生存に欠かせない場所です。

高山の花畑

花々が咲き乱れる植物の多さと、それらが生育する比較的手つかずの環境は、人々が訪れてから長い歴史を持つ山としては珍しいものです。

地域番号	019	協議会名	近畿地方環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
019-001	加太集団施設地区標識1/標識1（砲台跡）		1-250w	看板
019-002	加太集団施設地区標識2/標識2（由良要塞の歴史）		1-250w	看板
019-003	加太集団施設地区標識3/標識3（弾薬庫跡）		1-250w	看板
019-004	加太集団施設地区標識4/標識4（3つの瀬戸）		1-250w	看板
019-005	加太集団施設地区標識5/標識5（城ヶ崎海岸）		1-250w	看板
019-006	加太集団施設地区パンフレット/由良要塞の説明、景色の説明、城ヶ崎海岸の説明		1-250w	パンフレット

019-001

Miyama 1st Battery

近畿地方環境事務所

【タイトル】加太集団施設地区標識1/標識1（砲台跡）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Miyama 1st Battery

The Miyama 1st Battery was one of five gun batteries constructed in the 1890s in Kada to defend the Kitan Strait. The 11-kilometer-wide strait was strategically important because it controlled access to Osaka Bay and to Osaka, Japan's second largest city and a major industrial center, as well as to Kobe, an important port.

The battery is divided into three sections, each with two circular gun mounts, for six guns in total. There are two underground magazines in between these sections. A narrow tunnel behind the magazines connects one end of the battery to the other.

The battery is built into the hilltop behind brick parapets for defensive purposes. When the battery was operational, there were no trees around it. One noteworthy detail is the speaking tube in the front parapet.

The guns were 28-centimeter howitzers, short-barreled guns that fired their shells upward in a parabolic trajectory. The battery was situated high up on the hill so that the shells could reach a higher altitude and descend faster for maximum destructive impact. None of the howitzers survive, though a single howitzer shell is on display at Nonaura Pier on nearby Okinoshima Island.

Originally constructed to fend off potential threats from China, Russia, and the Western powers during the Meiji era (1868–1912), the batteries were dismantled in 1914 without having fired a shot in anger.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

深山第一砲台

深山第一砲台は、1890年代に加太に建設された5つの砲台の1つで、紀淡海峡防衛のために設置されました。幅11キロメートルのこの海峡は、日本第二の都市で主要な工業地帯である大阪や、重要な港である神戸へのアクセス、そして大阪湾への出入りを制御する戦略的に重要な場所でした。

砲台は 3 つのセクションに分かれています：各セクションには円形砲座が2座あり、合計で 6 門の大砲が置かれていました。これらのセクションの間には 2 つの地下弾薬庫があります。弾薬庫の後方にある狭いトンネルは、砲台と砲台を繋いでいます。

砲台は防御目的のため、レンガ造りの胸壁背後の丘の頂上に建設されました。稼働していた当時、周囲に木々はありませんでした。正面の胸壁にある伝声管は注目すべき特徴の1つです。

大砲は、放物線の軌道で砲弾を上方に発射する短砲身砲、28 cm榴弾砲でした。砲台は丘の上の高いところに設置されており、砲弾がより高い高度に到達し、より速く降下して最大の破壊力を発揮できるようになっていました。榴弾砲はいずれも残っていませんが、沖ノ島の野奈浦栈橋には榴弾砲弾 1 発が展示されています。

明治時代（1868-1912）に中国、ロシア、西洋列強からの潜在的な脅威に対抗するために建設されましたが、これらの砲台は実戦での砲撃をすることなく1914年に解体されました。

019-002

Yura Fortress

近畿地方環境事務所

【タイトル】加太集団施設地区標識2/標識2（由良要塞の歴史）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Yura Fortress

The Kitan Strait is of strategic significance because it controls access to Osaka Bay. When Japan started modernizing after the 1868 Meiji Restoration, it faced potential threats from Russia, China, and the colonizing Western powers, and in the 1890s it built three separate groups of fortifications to defend the strait. Collectively known as the Yura Fortress, they were located in Yura, a port on Awaji Island directly across the strait from here; on the four-island cluster known as Tomogashima that spans the strait; and in Miyama here in Kada. Redoubts were built further inland to protect the batteries from attack from the sea. Kada had five batteries, four redoubts, and a searchlight station on a coastal promontory. Tomogashima had five batteries and one redoubt, while Yura, where the garrison command was located, had seven batteries and three redoubts. The arrows indicate the direction of fire of the guns.

The Miyama batteries were incorporated into the Yura Fortress in 1899 after the passing of the Fortified Zone Act and Military Secrets Protection Act. These acts prohibited trespassing, photographing, or sketching in militarized areas, so Kada, Tomogashima, and Yura were completely off-limits to the public while the batteries were operational.

The information in this map comes from *A History of Japanese Fortifications* by Johoji Asami (1971).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

由良要塞

紀淡海峡は、大阪湾へのアクセスを制御するため、古くから戦略的に重要でした。1868年の明治維新後、近代化を進めた日本は、ロシア、中国、植民地化を進める西洋列強からの潜在的な脅威に直面し、1890年代に海峡防衛のため3つの要塞群を建設しました。由良要塞と総称されるこれらは、ここから海峡を挟んで向かい側の淡路島の港町・由良、海峡にまたがる友ヶ島と呼ばれる4つの島々、そしてここ加太の深山に設置されました。砲台を海からの攻撃から守るため、内陸部には堡壘が建設されました。加太には5つの砲台、4つの堡壘、そして海岸の岬には探照灯基地がありました。友ヶ島には5つの砲台と1つの堡壘、そして司令部が置かれた由良には7つの砲台と3つの堡壘がありました。矢印は大砲の射程方向を示しています。

深山砲台は、要塞地域法と軍機保護法の可決後、1899年に由良要塞に組み込まれました。これらの法律により、軍事地域の立ち入りや写真撮影、模写が禁止されたため、砲台が稼働している間、加太・友ヶ島・由良は完全に一般人の立ち入りが禁止されました。

この地図の情報は、浄法寺朝美著『日本築城史 近代の沿岸築城と要塞』（1971年出版）によります。

019-003

Site of the Miyama 2nd Battery

近畿地方環境事務所

【タイトル】 加太集団施設地区標識3/標識3（弾薬庫跡）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Site of the Miyama 2nd Battery

This was the site of the Miyama 2nd Battery, one of five batteries constructed in Miyama in the 1890s to defend the strategically important approach to Osaka Bay. The Miyama batteries were later officially incorporated into the Yura Fortress, a series of defensive fortifications stretching across the entire Kitan Strait. In addition to those here in Miyama, the Yura Fortress included batteries in Yura on Awaji Island on the far side of the strait, and on Tomogashima, the island cluster in the middle of the strait.

The Miyama 2nd Battery had six 28-centimeter howitzers. They were positioned in three groups of two gun mounts. The howitzers are thought to have been situated on the site of the hotel immediately behind here. This one subterranean magazine is all that remains of the original battery. Due to its dilapidated state, it is not possible to go inside.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

深山第二砲台跡

ここは深山第二砲台のあった場所です：この砲台は、大阪湾に続く戦略的に重要な水路を守るために、1890年代初頭に深山に建設された5座の砲台の1つでした。深山砲台は後に紀淡海峡全体に広がる一連の防御要塞である由良要塞に正式に組み込まれました。由良要塞には、ここ深山の砲台に加えて、海峡の向こう側の端にある淡路島の由良にある砲台と、海峡の真ん中にある島群、友ヶ島の砲台が含まれていました。

1945年に解体されるまで、深山第二砲台には6門の28cm榴弾砲がありました。それらは3組に分かれており、各組には2つの砲座が置かれていました。榴弾砲はこの場所のすぐ後ろ、現在のホテル跡地に設置されていたと考えられています。現在、元の砲台の名残は、この1つの地下弾薬庫だけです。老朽化のため中に入ることはできません。

019-004

View over the Kitan Strait

近畿地方環境事務所

【タイトル】 加太集団施設地区標識4/標識4（3つの瀬戸）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

View over the Kitan Strait

Setonaikai National Park stretches from Wakayama Prefecture here in the east all the way to Fukuoka and Oita prefectures in the west. Covering 900,000 hectares of land and sea and encompassing parts of 11 prefectures, it is the largest of Japan's 35 national parks. It was designated in 1934 as one of Japan's first three national parks, and underwent significant expansions in 1950 and 1956. The park includes the 3,000 islands of the Seto Inland Sea.

This location offers a magnificent westward panoramic view that is particularly beautiful at sunset. On a clear day, Akashi Kaikyo Bridge—the suspension bridge connecting the mainland to Awaji Island—is visible about 40 kilometers to the northwest. Directly in front is the island cluster of Tomogashima; this consists of the two large islands Jinoshima (the closer one) and Okinoshima, and the two smaller islands Torashima and Kamishima. The 53-kilometer-long Awaji Island extends beyond Tomogashima. The Shikoku Mountains on Shikoku, the smallest of the four main islands that make up the Japanese archipelago, can be seen to the southwest.

The Kitan Strait separating Kada and Awaji Island actually comprises three separate straits: the Yura Strait between Awaji Island/Narugashima and Okinoshima; the Nakano Strait between Okinoshima and Jinoshima; and the Kada Strait between Jinoshima and Kada. The vast majority of shipping uses the Yura Strait because it is by far the widest and deepest of the three straits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

紀淡海峡を望む景色

瀬戸内海国立公園は、東は和歌山県から西は福岡県と大分県まで広がっています。11都府県の部分を含む陸海の面積90万ヘクタールの瀬戸内海国立公園は、日本に35ある国立公園の中で最大です。1934年に最初に指定された3つの国立公園の1つであり、1950年と1956年には指定区域が大幅に拡大されました。この公園は、瀬戸内海の3,000の島々を含みます。

この場所からは西方向に壮大なパノラマビューが広がり、特に夕暮れ時は美しい眺めを楽しむことができます。晴れた日には、北西約40キロメートルに、神戸と淡路島を結ぶ吊り橋である明石海峡大橋が見えます。目の前には友ヶ島という島群があります；友ヶ島は地ノ島（手前）と沖ノ島という大きな島2島と、虎島と神島という小さな島2島で構成されています。友ヶ島の向こうには全長53キロメートルの淡路島が広がっています。日本を構成する主要四島の中で最も小さい四国の四国山地が南西に見えます。

加太と淡路島を隔てる紀淡海峡は、実際には3つの異なる海峡で構成されています：淡路島/成ヶ島と沖ノ島の間の中瀬戸と、沖ノ島と地ノ島の間の中瀬戸、そして地ノ島と加太の間の加太瀬戸です。中瀬戸は3つの瀬戸の中で最も広く最も深いため、大半の船舶は中瀬戸を航行します。この景色は夕日が特に美しく、1年で最も素晴らしい夕日が見られるのは11月です。

【タイトル】 加太集団施設地区標識5/標識5（城ヶ崎海岸）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Geology of the Jogasaki Coast

Cape Jogasaki is a small promontory that extends into the sea at the western end of the Izumi Mountains. Approximately 50 kilometers long and 10 kilometers wide, this mountain range runs from east to west and separates Osaka and Wakayama prefectures. The range declines in height as it makes its way westward, disappearing under the sea at this point. The islands of Jinoshima and Okinoshima, just offshore, are thought to have once been part of the range.

The geology of the Izumi Mountains took shape around 70 million years ago during the Upper Cretaceous epoch. It consists of sedimentary deposits of sandstone, mudstone, and conglomerate. The Japan Median Tectonic Line—Japan’s longest fault system at over 1,000 kilometers—follows the line of the Izumi Mountains.

At low tide, a jagged, washboard-like topography appears along the shore here. It consists of alternating layers of harder light-colored sandstone and softer, darker shale. Movement of the Earth’s crust has caused the rock formation to tilt, and the distinctive uneven topography is the result of the waves eroding the shale.

This rock formation is common along the Jogasaki Coast and around the Tomogashima island cluster. It contains fossils of clams, sea snails, sea urchins, crabs, and even sharks. Sole marks—small irregularities that are casts of a corresponding feature on the lower layer of sedimentary rock—are another distinctive geological feature. The rock or tide pools of the intertidal zone teem with sea life.

[ILLUSTRATION TITLES & CAPTIONS]

The origins of “washboard” topography

1. Layered sandstone and shale rock structure.
2. Movement of the earth’s crust tilts the rock.
3. Waves erode the softer shale layer.

Animals living in the tide pools

万潮時	High tide
潮間帯	Intertidal zone
干潮時	Low tide
潮下帯	Subtidal zone
潮だまり	Tidal pool
石の下	Under rocks
カメノテ	Japanese goose barnacle
岩の上	On the rocks
サザエ	Turban shell
イソバナ	Sea fan
イソギンチャク	Sea anemone
ヤドカリ	Hermit crab
イトマキヒトデ	Blue bat star
ウニ	Sea urchin
フジツボ	Barnacle

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城ヶ崎海岸の地質

城ヶ崎は、和泉山脈の西端にある海に突き出た小さな岬です。東西に約50キロメートル、南北に約10キロメートルにわたるこの山脈は、大阪府と和歌山県を隔てています。西に向かうにつれて山脈の高さは低くなり、この地点で海中に消えます。沖合にある地ノ島と沖ノ島は、かつてこの山脈の一部であったと考えられています。)

和泉山脈の地質は、約7,000万年前の白亜紀後期に形成されました。地盤は、砂岩、泥岩、礫岩の堆積物で構成されています。全長1,000 キロメートルを超える日本最長の断層系である中央構造線は、和泉山脈の稜線に沿っています。

干潮時には、この海岸に沿ってギザギザの洗濯板のような地形が現れます。この地形は、明るい色の硬い砂岩と、濃い色の柔らかい頁岩が交互に重なった層で構成されています。地殻の変動によって岩石層が傾き、波が頁岩部分を侵食した結果、この特徴的で起伏のある地形が形成されました。

この地形は、城ヶ崎海岸沿いと友ヶ島島群周辺によく見られます。この地形には、二枚貝や巻貝、ウニ、カニ、さらにはサメの化石が含まれています。また、ソールマーク (堆積岩の下層にある堆積岩で型取りされた小さな凹凸) も、特徴的な地質学的特徴です。潮間帯の岩場や潮だまりには、さまざまな海洋生物が生息しています。

イラストタイトル・キャプション

「洗濯板」ができるまで

1. 砂岩と頁岩がサンドイッチ構造を形成する。
2. 地殻の変動により岩石が傾く。
3. 波が柔らかい頁岩層を侵食する。

潮だまりにすむ生物たち

万潮時	High tide
潮間帯	Intertidal zone
干潮時	Low tide
潮下帯	Subtidal zone
潮だまり	Tidal pool
石の下	Under rocks
カメノテ	Japanese goose barnacle
岩の上	On the rocks
サザエ	Turban shell
イソバナ	Sea fan
イソギンチャク	Sea anemone
ヤドカリ	Hermit crab
イトマキヒトデ	Blue bat star

ウニ	Sea urchin
フジツボ	Barnacle

019-006

(a) Yura Fortress

近畿地方環境事務所

【タイトル】 加太集団施設地区パンフレット/由良要塞の説明、景色の説明、城ヶ崎海岸の説明

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

(a) Yura Fortress

The Yura Fortress consists of three separate groups of fortifications built in the 1890s to defend the Kitan Strait. The fortress takes its name from Yura, a port on Awaji Island. The fortifications were spread across Yura, the site of the garrison command; the four-island cluster of Tomogashima spanning the strait; and Miyama in Kada. In addition to multiple gun batteries, the fortress had a searchlight station and redoubts to protect the batteries themselves from attacks from the sea.

(b) View across the Kitan Strait

Kada offers a magnificent panoramic view over the Seto Inland Sea. On a clear day, Akashi Kaikyo Bridge—the suspension bridge that connects the mainland to Awaji Island—is visible about 40 kilometers away. Nor far offshore is the four-island cluster known as Tomogashima, while behind them is the 53-kilometer-long Awaji Island. To the southwest are the Shikoku Mountains on Shikoku, the smallest of Japan’s four main islands. The view is particularly beautiful at sunset.

(c) Topography of the Jogasaki Coast

The rocky coast around Cape Jogasaki and the Tomogashima island cluster is notable for its jagged washboard-like topography, which appears at low tide. The rock formation consists of alternating layers of harder sandstone and softer shale. Tilted at an angle by the movement of the Earth’s crust, the uneven topography is the result of erosion of the exposed shale layer by the waves. There are numerous fossils in the rock and abundant marine life in the tidal pools.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

(a) 由良要塞

由良要塞は、紀淡海峡を守るために 1890 年代に建てられた 3 組の要塞からなります。この要塞の名前は、淡路島の港「由良」に由来しています。要塞群は要塞司令部が置かれていた由良と、海峡にまたがる4島からなる友ヶ島、そして加太の深山に散らばっていました。要塞には複数の砲台に加えて、砲台を海からの攻撃から守るための堡塁と探照灯基地がありました。

(b) 紀淡海峡を望む景色

加太からは瀬戸内海の雄大なパノラマの景色が望めます。晴れた日には、神戸と淡路島を結ぶ吊り橋である明石海峡大橋が約 40 キロメートル離れたところに見えます。それほど遠くない沖合には友ヶ島として知られる 4 つの島が集まり、その向こう側には全長 53 キロメートルの淡路島があります。南西には、日本の主要四島の中で最も小さな四国に四国山地が広がります。特に日没時の眺めは格別です。

(c) 城ヶ崎海岸の地形

城ヶ崎と友ヶ島島群周辺の岩だらけの海岸は、干潮時に現れる洗濯板のようなギザギザの地形が特徴です。岩石層は、明るい色の硬い砂岩と、暗い色の柔らかい頁岩の層が交互に並んでできています。地殻の動きによって斜めに傾いた、でこぼこしたこの地形は、露出した頁岩層が波によって侵食された結果生まれました。岩の中には多数の化石があり、潮だまりにはたくさんの海洋生物が生息しています。

地域番号	020	協議会名	渋川・王子が岳活性化推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
020-001	瀬戸内海国立公園 王子が岳/王子が岳とは		1～250	パンフレット
020-002	瀬戸内海国立公園 王子が岳/王子が岳のアクティビティ		1～250	パンフレット
020-003	瀬戸内海国立公園 王子が岳/王子が岳の歴史		1～250	パンフレット

020-001

Mt. Ojigatake

渋川・王子が岳活性化推進協議会

【タイトル】瀬戸内海国立公園
王子が岳/王子が岳とは
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Ojigatake

Mt. Ojigatake rises 234 meters above the blue waters of the Seto Inland Sea and Shibukawa Beach on the border between the cities of Tamano and Kurashiki. The mountain and its surroundings are part of Setonaikai National Park and are a hub for outdoor activities, including bouldering, paragliding, and hiking.

Ojigatake is easy to explore on foot. From the parking lot on the mountain, it is a short walk along a well-maintained dirt path to the Park Center near the summit. It is also possible to hike to the top by following one of three trails. The climb takes around an hour. Many distinctively shaped boulders protrude from the vegetation on the paths. These outcrops are not only attractive for their unusual shapes; they have also made Ojigatake popular among enthusiasts of bouldering, in which climbers ascend large rocks without using ropes or harnesses. The mountain is known as one of the first places where the sport was popularized in Japan.

At the Park Center, a café serves refreshments that can be enjoyed while taking in a panorama of the Inland Sea and its numerous islands, either through the café's large windows or from the roof of the building. Visible from right to left are the town of Kojima, the 12-kilometer-long Seto Ohashi Bridge that connects Honshu with the island of Shikoku, the cities of Sakaide and Takamatsu in Kagawa Prefecture, and part of Naoshima, an island noted for its art museums and site-specific artworks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

王子が岳

標高234メートルの王子が岳は玉野市と倉敷市の境目に位置し、渋川海岸と瀬戸内海の青い海

を見下ろすようにそびえ立っている。この山とその周辺は瀬戸内海国立公園の一部であり、ボルダリング、パラグライダー、ハイキングなどのアウトドアアクティビティの拠点となっている。

王子が岳は徒歩で簡単に探索できる。車で山の駐車場まで行くことができ、そこから整備された未舗装の小道を少し歩くと、山頂付近のパークセンターに到着する。また、3つの登山道があり、どれかをたどって山頂までハイキングすることも可能である。登頂には約1時間かかる。山頂までの道のりでは、植生から突き出た独特な形の岩をいくつか目にするでしょう。これらの岩は面白い形をしており、ロープやハーネスを使わずに大きな岩を登るボルダリング愛好家たちにも人気である。この山は日本でこのスポーツが最初に広まった場所のひとつとして知られている。

パークセンター内のカフェでは、大きな窓や屋上から瀬戸内海と数々の島々のパノラマビューを眺めながら軽食を楽しむことができる。右手から左手にかけて見えるのは倉敷市児島、本州と四国を結ぶ全長12キロの瀬戸大橋、香川県の坂出市や高松市、そして美術館やその場所に特化したアート作品で知られる直島の一部だ。

020-002

Activities at Mt. Ojigatake

渋川・王子が岳活性化推進協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園
王子が岳/王子が岳のアクティビティ
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Activities at Mt. Ojigatake

Visitors to Mt. Ojigatake can take part in a wide variety of outdoor activities, from leisurely strolls around the walking paths near the peak to thrilling aerial adventures in a paraglider.

Walking and hiking

Ojigatake (234 meters) can be climbed via any of the three trails to the peak. The hike takes around an hour regardless of the trail chosen and does not require any special equipment apart from proper hiking shoes. Trail 1 starts near the intersection of National Route 430 and Prefectural Road 462 just west of Shibukawa Beach, where the trailhead is clearly marked with several signboards. Trail 2 begins along Route 430, some distance west from the trailhead for Trail 1. The entrance to Trail 3 is still farther west along the same road, behind the Hokaze restaurant.

Around the summit, several well-maintained and largely flat walking paths that can be reached directly from the mountaintop parking lot afford views of the scenery across the Inland Sea toward Shikoku. Some of the paths go past giant granite boulders, a number of them curiously shaped. There is the Smiling Rock (*Nikoniko iwa*), which looks like a grinning face in profile, a cluster of oblong rocks dubbed the Chick Rocks (*Hiyoko iwa*), a set of three pillar-like rocks thought to resemble animals, and many more.

Bouldering, paragliding, and fun by the water

Mt. Ojigatake has been a destination for adventure sports enthusiasts for decades. Local free climbers have been honing their skills on the boulders at Ojigatake since the

1970s, and the mountain is considered the place where bouldering, a sport that involves climbing rocks without the use of ropes or harnesses, originated in Japan.

Paragliding is another popular activity at Ojigatake, where pilots ride the thermal currents and soar over the landscape. Beginners are welcome to practice flying together with an experienced instructor.

Down at sea level, Shibukawa Beach is noted for windsurfing and sailing, while the small, uninhabited island called Kujirajima (“whale island”) beneath Ojigatake has a private campground that can be rented by groups of 2 to 52. The campground includes a “glamping” area where guests can stay in fully furnished tents.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

王子が岳のアクティビティ

王子が岳を訪れる人々は山頂付近の遊歩道でのんびりと散策するから、パラグライダーでスリル満点の空中散歩を楽しむまで、さまざまなアウトドアアクティビティを体験することができる。

ウォーキングとハイキング

王子が岳（標高234メートル）は3つの登山道のうちいずれかを通して山頂まで登ることができる。どの登山道を選んでもハイキングには約1時間かかり、ハイキングシューズ以外の特別な装備は必要ない。登山道1は渋川海水浴場のすぐ西側にある国道430号線と県道462号線の交差点付近から始まる。登山口はいくつかの標識で明確に示されている。登山道2は国道430号線沿いを西へ少し行ったところから始まる。登山道3の入り口は同じ道をさらに西へ進んだ先、レストラン「帆風」の裏手にある。

山頂付近には頂上駐車場から直接アクセスできる、手入れの行き届いたおおむね平坦な遊歩道がいくつかあり、そこからは瀬戸内海を越えて四国まで見渡すことができる。遊歩道の中には面白い形をした花崗岩の巨石を通るコースもある。横顔がにっこりと笑っているように見える「ニコニコ岩」、細長い岩の集まり「ひよこ岩」、動物に似ているとされる3つの柱状の岩など、さまざまな奇岩が点在する。

ボルダリング、パラグライダー、水辺の遊び

数十年にわたり、王子が岳はアドベンチャースポーツ愛好家の目的地となっている。地元のフリークライマーたちは1970年代から王子が岳の岩場で腕を磨いており、この山はロープやハーネスを使わずに岩を登るボルダリングの「原点」とされている。

また、王子が岳ではパラグライダーも人気のあるアクティビティで、パイロットたちが上昇気流に乗って景色の上空を飛ぶ。初心者でも経験豊富なインストラクターと一緒に飛ぶことができる。

標高0mの地点では、渋川海岸がウィンドサーフィンやセーリングの人気スポットとなっている。また、王子が岳のふもとにある小さな無人島、通称くじら島には、2人から52人まで利用可能なプライベートキャンプ場があり、「グランピング」エリアでは、家具付きのテントに宿泊することができる。

020-003

Mt. Ojigatake in History

渋川・王子が岳活性化推進協議会

【タイトル】 瀬戸内海国立公園
王子が岳/王子が岳の歴史
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mt. Ojigatake in History

There are several legends and theories explaining how Ojigatake (“mountain of princes”) got its name. The most popular story tells of eight princes from the ancient Korean kingdom of Baekje who lived in the area. Whether any royals ever resided around Ojigatake is unknown, but the historical connection between the Inland Sea area and seventh-century Korea is real.

Baekje was subjugated by Tang China and the rival Korean monarchy of Silla in 663. Many people from the vanquished kingdom fled to Japan, where officers and engineers were recruited from among the refugees to construct Korean-style forts along the shores of the Seto Inland Sea. These strongholds were intended to defend Japan against a possible invasion by the Tang–Silla alliance.

Another possible reason for the name Ojigatake relates to Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto in which devotees practice spiritual discipline in remote and often inhospitable places, such as mountains. Small shrines called *oji* are located along several prominent Shugendo pilgrimage routes, most notably the Kumano Kodo in Wakayama Prefecture, and traditionally served as rest stops for pilgrims as well as places of worship. The foundations of multiple *oji* shrines have been discovered on and around Ojigatake, suggesting that followers of Shugendo are likely to have used the mountain as a site of spiritual training. These ascetics may have taken refuge in some of the caves along the slopes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

王子が岳の歴史

王子が岳という名前の由来については、いくつかの説がある。一説では、古代の朝鮮半島にあった百済王国から来た8人の王子がこの辺りの山に住んでいたという。王子が岳に王族が住んでいたかどうかは不明だが、瀬戸内海地域と7世紀の朝鮮半島との歴史的なつながりは事実である。

百済は663年に唐と新羅の連合軍に征服され、敗れた百済から多くの人々が日本に逃れてきた。難民のなかに、瀬戸内海沿岸に朝鮮式の城を築くための技術者や役人も含まれていた。これらの城は唐と新羅の同盟による侵略に備えて日本を守ることを目的としていた。

王子が岳という名称のもう一つの由来として、修験道という、神道や仏教の要素を含んだ古代の山岳信仰が考えられる。修験道の信者は山などの人里離れた厳しい環境の場所で精神修養を行うことで知られている。修験道の主要な巡礼路のいくつかには王子社と呼ばれる小さな神社が点在しており、中でも和歌山県の熊野古道が有名である。王子社は巡礼者の休憩所として、また礼拝の場として伝統的に利用されてきた。王子が岳とその周辺では複数の王子社の跡が発見されており、修験道の信者たちがこの山を修行の場としていた可能性が高いことを示唆している。修験者たちはおそらく、山腹の洞窟に身を寄せていたのでしょう。

地域番号	021	協議会名	環境省中国四国地方環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
021-001	仙酔島の成り立ちを探る海岸線遊歩道		250w以下	看板
021-002	大地のドラマを知る（大地の激動）		250w以下	看板
021-003	火山灰と泥からできた仙酔層		250w以下	看板
021-004	隣り合った岩石から歴史を読み解く（岩が動いた順番）		250w以下	看板
021-005	風化によって彩られた五色岩		250w以下	看板
021-006	割れ目と洞穴からわかること（断層と海食洞）		250w以下	看板
021-007	仙酔島と瀬戸内海		250w以下	看板

021-001

Sensuijima Promenade

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】 仙酔島の成り立ちを探る海岸線遊歩道

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sensuijima Promenade

Sensuijima Promenade runs from Tanoura Beach to Hikoura Beach, a total of 600 meters along the southern coastline. It passes rock formations, sea caves, and other sites significant to the island's geological history.

The bedrock of Sensuijima is mostly rhyolitic tuff, formed from volcanic ash and debris ejected during large, explosive eruptions. The tuff was created about 90 million years ago during a period of intense volcanic activity, when the Japanese archipelago was still part of the Eurasian continent. Fault lines in the coastal bluffs are evidence of considerable seismic activity. Sedimentary rock, which formed underwater from ancient sand, silt, and mud, is visible in some outcrops.

There are approximately 200 sea caves on the island, some of which are visible from the promenade. Several are located above the current high tide line; evidence that the sea level was higher when they were formed. Near the end of the promenade is Goshiki-iwa (literally, colored rock), an outcrop of exposed rhyolitic tuff. Its color variations reflect the island's diverse mineral composition and the varying oxidation levels of iron in the rock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仙酔島遊歩道

仙酔島遊歩道は、島の南海岸に沿って田ノ浦から彦浦まで計600メートル続きます。この遊歩道は岩層、海食洞、そして島の地質学的歴史に重要な他の場所を通ります。

仙酔島の基盤岩は主に大規模な爆発的噴火の際に放出された火山灰や岩屑でできた流紋岩質凝灰岩です。この凝灰岩は、日本列島がユーラシア大陸の一部を成していた、約9000万

年前の激しい火山活動の時期に生成されました。海岸の断崖にある断層線は、相当な地震活動の証拠です。古代の砂、シルト、泥によって水中で形成された、堆積岩が一部露出して見られます。

島には約200の海食洞があり、そのいくつかは遊歩道から見ることができます。現在の満潮線より上にあるものもありますが、これは形成時の海面が今より高かったことを証明しています。遊歩道の終わり近くには五色岩（文字通り、色付きの岩）がありますが、これは流紋岩質凝灰岩が露出した露頭です。様々な色は島の基盤岩の多様な鉱物組成と岩に含まれる鉄の様々な酸化レベルを示しています。

021-002

Shaping the Island: Welded Tuff and Fault Activity 環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】 大地のドラマを知る（大地の激動）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Shaping the Island: Welded Tuff and Fault Activity

This outcrop is made of welded tuff, a type of pyroclastic rock created when volcanic ash particles are melted and fused together by intense heat. It is interbedded with a lighter-colored, diagonal band of tuff about 10 centimeters thick (A). In several places, this band has broken and shifted vertically due to fractures in the surrounding rock (B).

Pyroclastic flows from explosive eruptions formed the welded tuff. These fast-moving streams of extremely hot gas and volcanic matter caused trapped rock fragments to soften and compress under layers of molten ash. As a result, flat, dark slivers are visible in the rock face.

The breaks in the white band are evidence of fault activity, which occurred after the formation of the welded tuff. The rock is fine-grained along the fault lines, where it has been crushed and ground during the fault formation process.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島を形作る：溶結凝灰岩と断層活動

この露頭は、火山灰粒子が溶けて激しい熱で融合してできた火砕岩の一種である、溶結凝灰岩でできています。この溶結凝灰岩は、約10cmの厚さの、より薄い色の、対角帯の凝灰岩（A）に挟まれています。この帯は、いくつかの場所で、周囲の岩（B）にある破断により破壊され、垂直に動いています。

爆発的噴火による火砕流によって溶結凝灰岩が形成されました。これらの極めて高温のガスと火山物質の高速の流れにより、閉じ込められた岩石の破片が溶けた溶融灰の層の下で軟化し圧縮されました。その結果、平たく、黒ずんだ細片が岩壁に見られるのです。

白い帯にある破断は、溶結凝灰岩が形成された後に生じた、断層活動の証拠です。岩は、

断層形成過程に加圧され、すりつぶされたため、断層線に沿ってきめ細かくなっています。

021-003

Sensui Formation

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】 火山灰と泥からできた仙酔層

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sensui Formation

A 15-meter-high belt of layered sediment (Sensui Formation) runs at a 30-degree angle through this outcrop. Its composition and structure suggest that it formed underwater.

The Sensui Formation is composed of alternating layers of mudstone, sandstone, and siltstone sandwiched between rhyolitic tuff. The tuff is pyroclastic rock formed from silica-rich volcanic ash resulting from explosive volcanic eruptions. The strata indicate extended periods of reduced volcanic activity, during which the land was submerged and sediments accumulated on top of the base layer of tuff. The Sensui Formation is designated a Prefectural Natural Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仙酔層

高さ15メートルの層状堆積物の帯（仙酔層）がこの露頭を30度の角度で貫いています。その組成と構造は、これが水中で形成されたことを示唆しています。

仙酔層は、流紋岩質凝灰岩に挟まれた泥岩、砂岩、シルト岩の交互の層で構成されています。この凝灰岩は火砕岩であり、爆発的な火山噴火によるシリカに富む火山灰によって形成されました。この地層は、火山活動が減少した長期間を示しており、その間、陸地は水没し、すでに形成されていた凝灰岩基層の上に堆積物が蓄積しました。仙酔層は県の天然記念物に指定されています。

021-004

Reading the Rock Face

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】 隣り合った岩石から歴史を読み解く（岩が動いた順番）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Reading the Rock Face

This outcrop was formed over millions of years by different volcanic and tectonic events. It is made of rhyolitic tuff (A), a section of strata (B), and veins of intrusive rock (C). Two fault lines (D) run vertically through the rock.

Rhyolitic tuff (A) is a silica-rich volcanic rock created during violent eruptions. It makes up much of the island's bedrock and was formed about 90 million years ago as a result of intense volcanic activity. The section of strata (B) indicates an extended period of reduced volcanic activity, during which the land was submerged by a body of water. While submerged, layers of sand, mud, and other sediments settled on the surface of the solidified tuff. The sedimentary rock that formed here is around 15 meters high.

Veins of intrusive rock (C) run through several sections of the outcrop. They are the result of cracks forming in the rock, which allowed magma from deep within the earth to flow between the rock layers. The magma cooled rapidly and solidified within the rock. Fault lines (D) cutting through the coastal bluffs are indications of seismic activity on Sensuijima after the deposition of rhyolitic tuff. The seismic activity included earthquakes and other processes that fractured the rock and caused the land to tilt.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩壁を読み解く

この露頭は、数百万年にわたる異なる火山活動と地殻変動によって形成されました。流紋岩質凝灰岩（A）、地層の一部（B）、貫入岩の脈（C）で構成されています。2本の断層線（D）

が岩を垂直に走っています。

流紋岩質凝灰岩（A）は、激しい噴火中に生成されたシリカに富む火山岩です。島の基盤岩の大部分を構成しており、約9000万年前の激しい火山活動の結果形成されました。地層の部分（B）は、火山活動が減少した長期間を示しており、その間陸地が水没していたことを示しています。水没中、砂、泥、その他の堆積物の層が固まった凝灰岩の表面に堆積しました。ここで形成された堆積岩の総高さは約15メートルです。

貫入岩の脈（C）が露頭の数カ所を走っています。これらは岩に亀裂が生じた結果であり、地球深部のマグマが岩層の間を流れることを可能にしました。マグマは急速に冷え、岩の中で固まりました。海岸の断崖を貫く断層線（D）は、流紋岩質凝灰岩の堆積の後仙酔島に起きた地震活動の跡を示しています。地震活動には岩を割り、土地を傾けた地震とその他の過程が含まれます。

021-005

Faults, Erosion, and Sea Caves

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】 風化によって彩られた五色岩

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Faults, Erosion, and Sea Caves

A fault cuts through these cliffs, as indicated by the dotted white line on the photograph. Rocks in the earth's crust are constantly subjected to stress, primarily from gravitational and tectonic forces. This stress can cause rocks to break, resulting in fractures. A fault is a fracture between two blocks of rock that enables the blocks to move relative to each other. As a result of this movement, the rock along the fault line is crushed, becoming more prone to erosion. Wave erosion has created several sea caves near the base of the cliff and some 2 to 4 meters above. The upper caves were likely formed over 6,000 years ago. Their location indicates sea levels were higher at that time. There are around 200 sea caves scattered around Sensuijima, many near fault lines. The caves are designated a Prefectural Natural Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

断層、侵食、そして海食洞

写真に白い点線で示されているように、断層がこれらの崖を貫いています。地殻の岩石は、主に重力や地殻移動の力から受けるストレスに常に晒されています。このストレスにより岩の破断が引き起こされ、亀裂が生じるのです。断層は、岩の二つの塊の間に生じた亀裂であり、この亀裂により両塊が互いに関連して動くことを可能にしているのです。この運動の結果、岩は断層線に沿って加圧され、より侵食されやすくなります。波の侵食により、崖の基部付近と、その2～4メートル上方にいくつかの海食洞が形成されています。上部の洞窟は、おそらく6000年以上前に形成されたものです。その位置は、当時の海面がより高かったことを示しています。仙酔島の周りには約200の海食洞が散在しており、その多くが断層線付近にあります。これらの洞窟は県の天然記念物に指定されています。

021-006

Goshiki-iwa Outcrop

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】 割れ目と洞穴からわかること（断層と海食洞）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Goshiki-iwa Outcrop

This 200-meter section of exposed rhyolitic tuff is known as Goshiki-iwa (literally, colored rock). The colors result from variations in the rock's mineral content and the leaching and oxidation of iron, which occurs during weathering.

- The light gray rocks have a high silica content. Rhyolitic tuff often contains quartz and other glassy minerals, all rich in silica.
- The yellow, brown, dark red, and black rocks are thought to contain iron oxide minerals such as hematite or goethite.
- The green rocks suggest the presence of a mineral such as chlorite.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五色岩

この200メートルの露出した流紋岩質凝灰岩の区間は、五色岩（文字通り色付きの岩）として知られています。その着色は、岩石内の鉱物含有量が変化したことや風化の過程で鉄が濾過され酸化したことによるものです。

- 薄灰色の岩は高いシリカ含有量を持っています。流紋岩質凝灰岩にはしばしば石英やその他のガラス質鉱物が含まれており、これらはすべてシリカに富んでいます。
- 黄色、茶色、濃赤色、黒色の岩には、赤鉄鉱や針鉄鉱などの酸化鉄を含む鉱物が含有されていると考えられています。
- 緑色の岩は、緑泥石のような鉱物の存在を示唆しています。

021-007

Sensuijima Island

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】 仙酔島と瀬戸内海

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sensuijima Island

The island of Sensuijima is made up of rock created by intense volcanic activity over 90 million years ago, when the Japanese archipelago was still part of the Eurasian continent. The island's topography and the presence and distribution of certain rocks offer insights into the region's geological history, which has included periods of significant volcanic and seismic activity. Features such as eroded sea caves and the Sensui Formation are designated Prefectural Natural Monuments.

Hiking trails lead to the island's three peaks, where there are vantage points with views of the surrounding sea, islands, and the port town of Tomonoura on the eastern coast of the Numakuma Peninsula.

Sensuijima is part of both Tomo Park and Setonaikai National Park. Tomo Park is a prefectural park that includes Sensuijima, several neighboring islands, and parts of the Numakuma Peninsula. It is designated a National Place of Scenic Beauty for its dramatic coastlines and island views.

Setonaikai National Park is one of the largest national parks in the country. It covers over 9,000 square kilometers of land and water in the Seto Inland Sea across 11 prefectures, including Hiroshima, Osaka, and Fukuoka. Encompassing approximately 1,000 islands, the park has a diverse range of protected coastal and island landscapes of cultural and natural importance, from Itsukushima Shrine in Hiroshima to the Naruto whirlpools in Tokushima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仙酔島

仙酔島は、日本列島がユーラシア大陸の一部を成していた9000万年以上前の激しい火山活動によって作られた岩石で構成されています。島の地形と岩石の存在や分布は、大きな火山活動や地震活動の期間を含む、この地域の地質学的歴史を洞察する手がかりを与えてくれます。侵食された海食洞や仙酔層などの特徴ある地形は、県の天然記念物に指定されています。

ハイキングコースは島の3つの頂上へと続いており、そこからは周囲の海、島々、そして沼隈半島東岸の港町である鞆の浦を見渡すことができます。

仙酔島は、鞆公園と瀬戸内海国立公園の両方に属しています。鞆公園は仙酔島、いくつかの近隣の島々、そして沼隈半島の一部を含む県立公園です。鞆公園は印象的な海岸線と島の景観により、国の名勝地に指定されています。

瀬戸内海国立公園は、国内最大級の国立公園の一つです。広島、大阪、福岡を含む11県にまたがる瀬戸内海の9,000平方キロメートル以上の陸地と水域をカバーしています。約1,000の島々を含む公園には、広島の大久野島神社から徳島の鳴門の渦潮まで、文化的・自然的に重要な多様な保護された沿岸および島の景観があります。

地域番号	022	協議会名	環境省中国四国地方環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
022-001	瀬戸内海国立公園（広島県地域）について		250w以下	看板
022-002	大久野島の概要と自然		250w以下	看板
022-003	瀬戸内海の成り立ち（地形と地質）		250w以下	看板
022-004	スナメリ		250w以下	看板
022-005	カブトガニ		250w以下	看板
022-006	大久野島の近現代		250w以下	看板

022-001

Setonaikai National Park

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】瀬戸内海国立公園（広島県地域）について

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Setonaikai National Park

Setonaikai National Park in the Seto Inland Sea is one of the largest national parks in Japan, covering more than 9,000 square kilometers of land and water. It spans 11 prefectures, including Hiroshima, and is dotted with approximately 1,000 islands.

Within Hiroshima Prefecture, the park encompasses diverse natural landscapes, from Hiroshima Bay to Mt. Misen Primeval Forest on the island of Miyajima. Its coastal and intertidal habitats, such as seaweed beds and mudflats, support rare and endangered species including the narrow-ridged finless porpoise and horseshoe crab. Many of these ecologically significant areas are preserved as Protected Areas.

For centuries, the Seto Inland Sea has been a vital waterway for trade and travel. Its resources have supported industries such as fishing, shipbuilding, salt production, and stone quarrying. The region's cultural heritage is preserved in historic port towns such as Tomonoura, ancient pirate fortresses on Innoshima, and iconic sites of worship, notably Itsukushima Shrine on Miyajima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瀬戸内海国立公園

瀬戸内海にある瀬戸内海国立公園は、日本における最大級の国立公園の一つで、瀬戸内海の陸地と海域を合わせて9,000平方キロメートル以上の面積を有しています。広島県を含む11の府県にまたがり、約1,000の島々が点在しています。

広島県内では、この公園は広島湾から宮島の弥山にある原生林まで、多様な自然景観を包含しています。藻場や干潟などの沿岸部や潮間帯の生息地には、スナメリやカブトガニなどの希少種や絶滅危惧種が生息しています。これらの生態学的に重要な地域の多くは保護地域として保

全されています。

何世紀にもわたり、瀬戸内海は交易と航行の重要な水路でした。その資源は漁業、造船、製塩、採石などの産業を支え、現在も支え続けています。この地域の文化遺産は、鞆の浦のような歴史的な港町や、因島の古い海賊の要塞、そして特に宮島の厳島神社のような象徴的な信仰の場所に保存されています。

【タイトル】 大久野島の概要と自然

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Okunoshima Island

The island of Okunoshima is part of Setonaikai National Park and within the boundaries of Hiroshima Prefecture. It is a popular destination for its rabbits, abandoned military facilities, and beautiful natural landscapes. Recreational activities available on the island include hiking, camping, and bird-watching.

The island has a network of hiking trails. An approximately 3-kilometer coastal route encircling the island leads to scenic views of the Inland Sea. An approximately 2-kilometer mountain trail through the island's interior passes a lookout with panoramic views of the Seto Inland Sea's many islands. Along both trails are reminders of the island's military past, such as coastal batteries and former poison gas storage facilities. An additional short walking trail to the southern tip of the island accesses a white-sand beach, open for swimming during the summer months.

At night, the island's remote location allows for stargazing with minimal light pollution, while bioluminescent crustaceans known as "sea fireflies" sometimes glow in the shoreline waters in summer. There is a camping site and a hotel on the island. The hotel has hot spring baths, a restaurant, and rental services for bicycles and fishing equipment.

Spring and summer bring blooms of Japanese mountain cherry blossoms, rhododendrons, and oleanders. The vibrant reds and oranges of Formosan sweetgum foliage color the island in autumn. During the colder months, migratory birds such as the Daurian redstart and the pale thrush visit the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大久野島

大久野島は瀬戸内海国立公園の一部で、広島県の範囲内に位置しています。島内のウサギ、放棄された軍事施設、および美しい自然景観で人気の観光地となっています。島内ではハイキング、キャンプ、バードウォッチングなどのレクリエーション活動ができます。

島内にはハイキングコースのネットワークがあります。島を1周する約3キロメートルの沿岸ルートは、瀬戸内海の風光明媚な眺めへと導いてくれます。島の内陸部を通る約2キロメートルの山道コースは、瀬戸内海の多くの島々のパノラマビューを楽しめる展望地を通ります。両方のコースには、海岸砲台や旧毒ガス貯蔵施設など、島の軍事的な過去を思い起こさせる史跡が点在しています。さらに、島の南端へと続く短い散策路からは白砂のビーチにアクセスすることができ、夏季の間は遊泳が可能です。

夜には、島の隔離された立地により、光害の少ない星空観察が可能で、夏には「ウミホタル」として知られる発光性の甲殻類が時折、浅瀬で光を放ちます。島にはキャンプ場とホテルがあります。ホテルには温泉浴場、レストラン、自転車や釣り道具のレンタルサービスが備わっています。

春と夏には、ヤマザクラ、ツツジ、キョウチクトウが咲き誇ります。秋には、フウの鮮やかな赤やオレンジの葉が島を彩ります。寒い季節には、ジョウビタキやシロハラなどの渡り鳥が島を訪れます。

022-003

Topography and Geology of the Seto Inland Sea

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】瀬戸内海の成り立ち（地形と地質）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Topography and Geology of the Seto Inland Sea

The Seto Inland Sea is surrounded by Japan's main islands of Honshu, Shikoku, and Kyushu. It spans approximately 450 kilometers east to west, connecting the Sea of Japan with the Pacific Ocean through four straits (*seto*).

From land to sea

The topography of the Seto Inland Sea developed over millions of years through volcanic activity, tectonic movement, erosion, and changes in sea levels. During the last ice age, around 20,000 years ago, sea levels were around 130 meters lower than they are now. Fossils, including those of mammoths and deer, indicate that the area once supported terrestrial life. The sea developed as we know it today around 10,000 years ago when the ice melted, and sea levels rose.

Tidal currents and coastal habitats

The sea is relatively shallow, with an average depth of 38 meters and a maximum depth of 105 meters. Its interconnected basins and narrow straits amplify tidal currents, causing pronounced differences between high and low tides. This varied geography supports diverse coastal habitats, including mudflats and sandy beaches.

White sands

There are approximately 1,000 islands in the Seto Inland Sea, many of which are composed of granite. Erosion of this granite contributes to the white sands that define the coastlines of the region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瀬戸内海の地形と地質

瀬戸内海は、日本の主要な島である本州、四国、および九州に囲まれています。東西約450キロメートルにわたり、四つの海峡（straits）を通じて日本海と太平洋を結んでいます。

陸から海へ

瀬戸内海の地形は、火山活動、地殻運動、浸食、そして海水面の変動を通じて、数百万年をかけて発達しました。最後の氷河期、約2万年前には、海水面は現在よりも約130メートル低い位置にありました。マンモスやシカなどの化石は、この地域がかつて陸上生物を支えていたことを示しています。私たちが今日知る瀬戸内海は、約1万年前に氷が溶けて海水面が上昇した時に形成されました。

潮流と沿岸の生息地

瀬戸内海は比較的浅く、平均水深38メートル、最大水深105メートルです。その相互につながった盆地と狭い海峡が潮流を増幅させ、満潮と干潮の間の顕著な潮位差を引き起こします。この変化に富んだ地形が、干潟や砂浜など、多様な沿岸の生息環境を支えます。

白砂

瀬戸内海には約1,000の島々があり、その多くは花崗岩で形成されています。この花崗岩の浸食により、この地域の海岸線の特徴づける白砂が作り出されています。

022-004

Narrow-Ridged Finless Porpoises and the Marine Environment

環境省中国四国地方環境事務所

【タイトル】 スナメリ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Narrow-Ridged Finless Porpoises and the Marine Environment

The Seto Inland Sea sustains a diverse marine ecosystem, among which the narrow-ridged finless porpoise is a top predator and key indicator of the sea's health. Environmental degradation in the twentieth century reduced porpoise numbers, but there are ongoing conservation efforts, including the restoration of feeding grounds, to foster their recovery.

The narrow-ridged finless porpoise is Japan's smallest cetacean, measuring 1.5 to 2 meters in length. It relies on a robust food chain sustained by sandy bottom habitats and seaweed beds in the Seto Inland Sea. The extensive eelgrass and sargassum beds that thrive in the sea's shallow waters serve as hiding places and spawning grounds for sand lances, squid, and other fish species. These habitats also provide food and shelter for juvenile fish upon which larger predators such as black sea bream, conger eels, and puffer fish feed.

Historically, narrow-ridged finless porpoises were common in the region. In 1930, the waters around Awa Island, west of Okunoshima, were designated a National Natural Monument to protect porpoise migration routes. Until the 1960s, local fishermen reportedly fished alongside these cetaceans: as the porpoises chased shoals of small fish, they attracted sea bream and larger fish that the fishermen would target. However, industrial development in the postwar era led to significant habitat loss due to pollution, dredging, and land reclamation. These activities caused the porpoise population to decline.

Conservation initiatives, including legislation to curb pollution and protect marine environments, habitat restoration projects, and the regeneration of sandy bottom habitats and seaweed beds, are helping to reverse this trend. Recent increases in porpoise sightings suggest that these measures are having a positive impact on their

recovery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

スナメリと海洋環境

瀬戸内海は多様な海洋生態系を維持しており、その中でもスナメリは最上位捕食者であり、海の健全性を示す重要な指標生物です。20世紀の環境悪化によってスナメリの個体数は減少しましたが、採餌場の回復を含む継続的な保全活動により、その回復が促進されています。

スナメリは日本最小のクジラ目で、体長1.5から2メートルです。瀬戸内海の砂底生息域および藻場によって維持される強固な食物連鎖に依存して生きています。海の浅瀬には広大な、アマモやホンダワラの群落が育ち、これらはイカナゴ、イカおよびその他の魚種の隠れ場や産卵場となっています。これらの生息地は稚魚の餌場や避難場所としても機能しており、そうした稚魚はクロダイ、マアナゴ、フグなどのより大きな捕食者の餌となっています。

スナメリはかつてこの地域で一般的に見られました。1930年には、大久野島の西に位置する阿波島周辺の海域が、スナメリの回遊ルートを保護するために国の天然記念物に指定されました。1960年代までは、地元の漁師たちはこれらのクジラ目と共に漁をしていたと伝えられています：スナメリが小魚の群れを追う際、タイおよび大型魚を引き寄せるため、漁師たちはそれらを漁獲していました。しかし、戦後の産業開発により、汚染、浚渫、埋め立てによって重大な生息地の損失が起きました。これらの活動によってスナメリの個体数が減少しました。

汚染を抑制し海洋環境を保護する法制度、生息地の修復プロジェクト、砂底生息域および藻場の再生など、保全への取り組みにより、この傾向は改善に向かっています。近年のスナメリの目撃例の増加は、これらの措置が個体数の回復に好ましい影響を与えていることを示唆しています。

【タイトル】 カブトガニ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Why Mudflats Matter

In the Seto Inland Sea, the water level varies by as much as four meters between high and low tides. The large tidal range helps form and maintain mudflats that serve important functions such as filtering runoff from the land and providing habitats for wildlife. The endangered horseshoe crab native to the region is a species that relies on these coastal wetlands.

Mudflats develop in sheltered locations of estuaries and bays where tidal ebbs and flows deposit sediments carried by rivers and sea currents. They protect upland areas by providing a buffer against flooding and erosion, while also trapping sediments, nutrients, and pollutants that would otherwise wash into the sea. The regular tidal cycles of submersion and exposure oxygenate the mud, supporting microbes that break down organic matter from the land. This process creates the foundation of a thriving food web. Microorganisms such as bacteria and microalgae provide food for bristle worms, clams, and crabs, which in turn sustain fish, birds, and other larger predators.

Horseshoe crabs and other animals depend on mudflats for spawning and growth. Often called “living fossils,” these ancient creatures have remained largely unchanged for 445 million years. For most of the year, adult horseshoe crabs hibernate in deep waters, only returning to mudflats to breed and lay their eggs in the summer. Juvenile horseshoe crabs spend about five years in the mudflats before migrating to deeper waters. Once common in the Seto Inland Sea, the horseshoe crab has become increasingly endangered from the loss of its breeding grounds due to land reclamation and industrialization. In more recent years, growing recognition of the importance of mudflats has spurred community-wide efforts to protect and restore these coastal habitats critical to the horseshoe crabs and other animals.

なぜ干潟は重要なのか

瀬戸内海では、満潮と干潮の水位差が最大4メートルにも及びます。この大きな潮位差は干潟の形成と維持を助け、陸地からの流出水の浄化や、野生生物の生息地の提供など、重要な機能を果たしています。この地域固有の絶滅危惧種であるカブトガニは、これらの沿岸にある湿地帯に依存する種です。

干潟は、河川や海流によって運ばれた堆積物が潮の干満によって堆積する河口や入り江などの遮蔽された場所で発達します。干潟は洪水や浸食から内陸部を守る緩衝地帯として機能すると同時に、干潟無しでは海に流れ込んでしまう堆積物、栄養分、汚染物質を捕捉します。定期的な潮の満ち引きによる水没と露出のサイクルは泥に酸素を供給し、陸地からの有機物を分解する微生物を支えています。このプロセスは、繁栄する食物連鎖の基盤を作り出します。バクテリアや微細藻類などの微生物は、ゴカイ、二枚貝、カニなどの餌となり、今度はこれらが、魚類、鳥類、その他のより大型の捕食者を養っています。

カブトガニおよびその他の生物は、産卵と生育のために干潟に依存しています。「生きた化石」と呼ばれることの多いこれらの古代生物は、4億4,500万年もの間、ほとんど姿を変えることなく存続してきました。成体のカブトガニは、一年の大半を深い海域で冬眠して過ごし、夏季の産卵時期にのみ干潟に戻ってきます。幼体のカブトガニは、より深い海域へ移動するまでの約5年間を干潟で過ごします。かつては瀬戸内海で一般的に見られたカブトガニですが、埋め立ておよび産業化による繁殖地の喪失により、絶滅の危機に瀕しています。さらに近年になると、干潟の重要性に対する認識の高まりにより、カブトガニおよびその他の生物にとって重要な沿岸生息地を保護・回復するためのコミュニティ全体での取り組みが活発化しています。

【タイトル】 大久野島の近現代

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Military History of Okunoshima

Okunoshima, once a small fishing and farming community, was transformed by the country's military during the first half of the twentieth century. The island held strategic importance during a time of escalating regional conflicts that have left a lasting impact on its landscape and history.

Strategic coastal defense

Military installations were first built on the island in 1902 against the backdrop of growing tensions between Japan and Russia over rival territorial ambitions in East Asia. In anticipation of open conflict, the government constructed three artillery batteries on Okunoshima as part of a coastal defense network for the Seto Inland Sea. These installations were meant to prevent enemy vessels from threatening military ports in Hiroshima and Kure. The attacks never materialized as the Russian Baltic Fleet was defeated at Tsushima Strait, ending the Russo-Japanese War (1904–1905). The batteries were dismantled in 1924.

Chemical weapons facility

Between 1929 and 1944, the Imperial Japanese Army (IJA) used the island to covertly manufacture chemical weapons, which were used in the Second Sino-Japanese War (1937–1945). The few residents of Okunoshima were ordered to leave, and the island was erased from official maps. By the war's end, the IJA had manufactured an estimated 6,500 tons of poison gas on Okunoshima.

U.S. requisition

After Japan's surrender in World War II, Allied forces took over Okunoshima, disposing of the chemical stockpiles by burning, burying, and sinking them at sea. From 1951 to 1956, Okunoshima was repurposed as an ammunition depot by American forces. Shells and bombs were stored on the island for use in the Korean War (1950–1953).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大久野島の軍事史

大久野島は、かつては小さな漁業と農業のコミュニティでしたが、20世紀前半にわが国の軍隊によって変貌を遂げました。この島は、地域の紛争が激化する時期に戦略的重要性を持ち、それは島の景観と歴史に永続的な影響を残しています。

戦略的沿岸防衛

島の軍事施設は1902年に最初に建てられ、その背景には東アジアにおける領土的野心を巡る日本とロシアの間の緊張の高まりがありました。戦争勃発を想定し、政府は瀬戸内海の沿岸防衛網の一環として、大久野島に3基の砲台を建設しました。これらの施設は、敵艦が広島と呉の軍港を脅かすことを防ぐために設置されました。ロシアのバルチック艦隊が対馬海峡で敗北し日露戦争（1904年-1905年）が終結したため、この攻撃は現実のものとはなりませんでした。砲台は1924年に解体されました。

化学兵器施設

1929年から1944年の間、大日本帝国陸軍は秘密裏に化学兵器を製造するためにこの島を使用し、これらの化学兵器は日中戦争（1937年-1945年）で使用されました。大久野島の数少ない住民は退去を命じられ、島は公式地図から削除されました。戦争終結までに、陸軍は大久野島で推定6,500トンの毒ガスを製造しました。

米軍による徴用

第二次世界大戦での日本の降伏後、連合国軍は大久野島を接收し、化学兵器の備蓄を焼却、埋設、海洋投棄により処分しました。1951年から1956年まで、大久野島は米軍によって弾薬庫として再利用されました。朝鮮戦争（1950年-1953年）で使用するため、島には砲弾や爆弾が保管されていました。

地域番号	023	協議会名	環境省沖縄奄美自然環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
023-001	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ 自然を守るために私たちができることについて		1～250	その他
023-002	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ 利用時のルール・マナーとその理由		251～500	その他
023-003	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ やんばるの歴史・文化について		251～500	その他
023-004	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ やんばる3村の紹介について		251～500	その他
023-005	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ 自然を守る取組について		251～500	その他
023-006	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ やんばるの自然環境・生物多様性について		251～500	その他
023-007	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ 利用時のルール・マナーとその理由		251～500	WEB
023-008	やんばる国立公園/やんばる地域の魅力について		251～500	WEB
023-009	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ やんばるの歴史・文化について		251～500	WEB
023-010	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ やんばる3村の紹介について		501～750	WEB
023-011	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ 自然を守る取組について		251～500	WEB
023-012	沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/ やんばるの自然環境・生物多様性について		251～500	WEB

023-001

Help Protect and Preserve Yambaru's Natural Environment

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
自然を守るために私たちができることについて

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Help Protect and Preserve Yambaru's Natural Environment

The natural environment of Yambaru is a unique ecosystem that has evolved over millions of years. Preserving the health of this region and its inhabitants is a shared responsibility that requires the cooperation of all visitors. We encourage everyone to adopt a few simple practices that will minimize your impact on the natural landscape. By showing consideration and respect for Yambaru's wildlife, you can enjoy this diverse environment while helping to preserve it for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばるの森の保護と保全にご協力ください

やんばるの自然環境は数百万年にわたって進化してきた独自の生態系です。この地域とそこにすまう生物の健康を維持することは、訪問者全員の協力が必要な共同責任です。自然景観への影響を最小限に抑えるいくつかのシンプルな行動を皆さんに取り入れていただくようお願いします。やんばるの野生生物に配慮と敬意を示すことで、この多様な環境を楽しみつつ、森林を将来の世代に残せるようご協力ください。

023-002

What You Can Do to Protect Yambaru

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
利用時のルール・マナーとその理由

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

What You Can Do to Protect Yambaru

Be Considerate of Yambaru Residents

Yambaru is not only a haven for wildlife; it is also home to people who have lived in this area for generations. Many attractions are located near their homes, workplaces, and sites of worship. Please respect the residents' privacy. Avoid driving at unsafe speeds or parking on private property. Okinawan places of worship are often simple, rustic structures or natural spots that are not obvious to visitors. It is always a good idea to ask when you are uncertain about local customs or practices.

- Be considerate around village dwellings.
- Ask permission before photographing people or activities.
- Leave historic relics, such as stones or pots, in place.
- Respect places of worship.

Show Respect for the Forest and Its Wildlife

Yambaru's environment is fragile and must be treated with care. Certain areas have been designated as a national park, and many rare or endangered species are protected by law from poaching and harvesting. As there are few well-maintained trails, consider hiring a guide who can provide insights into Yambaru flora and fauna and explain local customs. This will also reduce the risk of accidents and encounters with rash-causing plants and dangerous animals like the *habu* viper.

- Leave all plants and animals undisturbed.

- Avoid startling animals with bright lights or loud noises.
- Check your shoes and clothing to avoid introducing invasive species.
- Drive carefully to avoid causing roadkill, including that of smaller species.
- Take any trash home with you.
- Use toilet facilities before entering the forest.
- Do not build open campfires outside of permitted areas such as campsites.

Other Tips to Enhance Your Yambaru Experience

- Wear appropriate clothing: sturdy hiking shoes (no sandals), long-sleeved shirts, long pants, and a hat.
- Stay hydrated and fueled: Carry water and snacks to prevent heatstroke and dehydration, especially in summer.
- Be prepared for bad weather: Rain is frequent, so rain gear is strongly recommended.
- Share your plans: If you are not traveling with a guide, inform someone of your intended route and destination.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばるを守るためにできること

やんばるの生き物への配慮

やんばるは野生動物の楽園であるだけでなく、この地域に何世代にもわたって住んでいる人々の居住地です。多くの観光スポットは、自宅や職場、礼拝の場所の近くにあります。住民のプライバシーを尊重してください。危険な速度で運転したり、私有地に駐車したりしないでください。沖縄の信仰の場所は、多くの場合訪れる人が気づきにくい簡素で質素な建物や自然のスポットです。地域の慣習について不明な点がある場合は、質問することをお勧めします。

- 村の住居周辺では住人に配慮してください。
- 人物や活動を撮影する前に許可を求めてください。
- 石や壺などの歴史的遺物は動かさないでください。
- 礼拝の場を尊重してください。

森林とそこに棲む野生生物に敬意を示す

やんばるの環境は壊れやすいため、慎重に扱わなければなりません。特定の地域が国立公園として指定され、多くの希少種や絶滅危惧種が密猟や採取から法律によって保護されています。整備された道が少ないため、やんばるの動植物についての知識を提供し、地域の慣習も説明できるガイド

を雇うことをおすすめします。また、これにより事故の危険性や、発疹を引き起こす植物やハブなどの危険な動物との遭遇リスクを減らすことができます。

- いかなる動植物にも手を触れないでください。
- 明るい光や大きな音で動物を驚かせないようにしてください。
- 侵入種の侵入を避けるために、靴や衣服をチェックしてください。
- 小さな生き物を含め、動物を轢かないように注意して運転してください。
- ゴミは持ち帰ってください。
- 森に入る前にトイレを済ませてください。
- キャンプ場など許可された地域以外で火を焚かないでください。

やんばるの体験をさらに充実させるためのその他のヒント

- 適切な服装を着用する：丈夫なハイキングシューズ（サンダルは不可）、長袖シャツ、長ズボン、帽子を着用してください。
- 水分と食料の補給を怠らない：特に夏場は、熱中症や脱水症状を防ぐために、水と軽食を携帯してください。
- 悪天候に備える：雨が頻繁に降るため、必ず雨具を持参しましょう。
- 計画を共有する：ガイドと一緒に散策しない場合は、予定のルートと目的地を誰かに知らせておいてください。

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
やんばるの歴史・文化について

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Yambaru's History and Culture

Yambaru has likely been inhabited since the last few centuries BCE. By the fourteenth century, it was part of the Hokuzan Kingdom, one of three kingdoms on the island of Okinawa. The Hokuzan Kingdom was defeated by the armies of its southern neighbor, the Chuzan Kingdom, in 1416. Chuzan unified the three realms into the Ryukyu Kingdom, which lasted from 1429 until it was dissolved by Japan's Meiji government and became Okinawa Prefecture in 1879.

A People Connected to Their Natural Surroundings

The people of Yambaru have historically relied on the forests for essential resources. From the time of the Ryukyu Kingdom on, they used traditional Yambaru sailing boats to transport charcoal, firewood, bamboo, and timber to other parts of Okinawa Island in exchange for other necessities. The lumber was used to build everything from castles to ships. This practice continued into the years following World War II, when the forests supplied materials for the reconstruction of the island. Remnants of the early years of local industry—such as kilns for making charcoal and pots for fermenting indigo—can still be found in the Yambaru forests.

The Ryukyuan Spiritual World

Ryukyuan traditional spirituality believed that the sea and mountains are one. Under the Ryukyu Kingdom's administrative system, women called *noro* served as priestesses for each village. They communicated with the gods and presided at traditional festivals in which people expressed their gratitude for nature's blessings, drove away evil spirits, and prayed for good harvests and a bountiful catch.

Yambaru Communities

Today, Yambaru is home to a population of under 10,000 residents divided among three villages. The layouts and settings of Yambaru communities reflect Ryukyuan customs that facilitate the use of natural resources and maintain traditional lifestyles. Settlements were originally organized around rivers, with designated areas for activities such as farming and charcoal making, and the reefs offshore provided seafood and seaweed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばるの歴史と文化

やんばるには紀元前数世紀から人が住んでいたとみられています。14世紀までに、やんばるは沖縄の3王国の1つである北山王国の一部でした。北山王国は1416年に南の中山王国の軍隊によって陥落しました。中山王国は3王国を統合し琉球王国を設立し、1429年から続いた琉球王国は1879年に日本の明治政府によって解体され、沖縄県となりました。

自然環境と結びついた人々

やんばるの人々は歴史的に、必要不可欠な資源を森林から得てきました。琉球王国時代から、伝統的なやんばる船を使用して、様々な必需品と引き換えに木炭、薪、竹、木材を沖縄の他の地域に輸送していました。この木材は城から船に至るまであらゆるものの建設に使用されました。この習慣は第二次世界大戦後まで続き、沖縄の復興に資材を供給しました。やんばるの森には、炭焼き窯や藍を発酵させる壺など、この産業の初期の名残が今も残っています。

琉球の信仰世界

琉球の伝統的な信仰では、海と山は一体とされていました。琉球王国の行政システムのもと、ノロと呼ばれる女性たちが各村で巫女として仕えました。ノロは、神と交信したり、人々が自然の恵みに感謝し、悪霊を追い払うとともに、神々に豊穰と豊漁を祈る伝統的な祭りを司ったりしていました。

やんばるのコミュニティ

現在、やんばるには10,000人を超える人々が3村に分かれて住んでいます。やんばるのコミュニティの配置と環境は、天然資源の利用を促し、伝統的なライフスタイルを維持するという伝統的な琉球の習慣を反映しています。集落はもともと川の周囲に作られ、農業や炭焼きなどの活動の指定場所が設けられていたとともに、沖合のサンゴ礁からは魚介類や海藻が得られました。

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
やんばる3村の紹介について

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Three Villages of Yambaru

Kunigami

Kunigami is the northernmost village in Yambaru and the largest in area and population, with some 4,000 residents. It includes Okinawa Island's tallest mountain, Mt. Yonahadake (503 meters), and one of its most striking natural landscapes, the towering cliffs and eroded limestone surfaces near Cape Hedo. Over 84 percent of its area is tree-covered, making it the most densely forested Yambaru village. The residents of Kunigami, like those of the other villages, have made use of the forest resources and managed the production of charcoal, lumber, and Ryukyu indigo. Traditional festivals include the Shinugu festival, which varies slightly from hamlet to hamlet. The festival in Ada is particularly famous. The men of Ada make headdresses from mountain vines and beat drums as they descend from the mountain; the women meet them at the village. Performances celebrating a good harvest are held along with dances that continue late into the night.

Ogimi

The village of Ogimi extends from the beaches of the western coast to the central mountains, and has a population of around 3,000. The Ta-taki Falls in Ogimi's forest are fed by the heavy rains that fall on Yambaru. Other notable features of the forest are rock walls constructed hundreds of years ago to protect crops from wild boars. Ogimi is renowned for its ancient tradition of weaving *bashofu*, a cloth made from the stems of *itobasho*, a type of banana plant. The intricate and time-consuming craft produces a highly prized fabric that once was used not only for clothes worn by the villagers, but also for gifts to the royal family and warrior class of the Ryukyu Kingdom. The people of Ogimi also cultivate *shikuwasa*, a tiny, fragrant citrus fruit that grows wild in the

local limestone mountains. The village now accounts for 60 percent of Japan's *shikuwasa* production.

Higashi

Higashi, located on the southeastern coast of Yambaru, is its least populated village, with about 1,000 inhabitants. It has many forested mountains, but is also home to Okinawa Island's largest mangrove forest. The mangroves grow in a coastal intertidal zone where the land is above the water at low tide and submerged at high tide, creating a unique ecosystem of plants and wildlife. The people of Higashi traditionally followed the Yambaru practice of harvesting the forests for timber, firewood, and charcoal, and shipping them to less forested parts of the island. This practice continued into the years after World War II, when such resources helped rebuild the infrastructure devastated by the war. Higashi is Japan's largest producer of pineapples, but is also known for other crops, including mangoes and vegetables—as well as for its Agu pork, which comes from pigs raised on a pineapple diet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばる3村

国頭

国頭村はやんばる最北端の村で面積も人口も最大の約4,000人が住む村です。沖縄最高峰の与那覇岳（503m）があり、また、辺戸岬近くのそびえ立つ崖と浸食された石灰岩が露出しているのが見られます；これは沖縄で最も印象的な自然景観の1つです。84パーセントを超える面積が木々に覆われた国頭村は、やんばるの中で最も森林に恵まれた村です。国頭村の住民は、他の村の住民と同様に、森林資源を活用し、木炭、木材、琉球藍の生産を行ってきました。伝統的な祭りには、集落ごとに少しずつ形式が異なるシヌグ祭りがあります。安田の祭りは特に有名です。安田の男性たちは山のついで頭飾りを作り、太鼓を叩きながら山を下ります；女性たちは村で男性たちを出迎えます。豊作を祝う演目が披露され、夜遅くまで踊りが続きます。

大宜味

大宜味村は西海岸のビーチから中央部の山地まで広がっており、人口は約3,000人です。大宜味の森にあるター滝には、やんばるに降る大雨が流れ込みます。この森の他の注目すべき名所は、数百年前にイノシシから農作物を守るために建設された岩壁です。大宜味は、バナナ的一种である糸芭蕉の茎から作られた布、芭蕉布を織る古い伝統で有名です。複雑で時間のかかる工程を経て作られる芭蕉布は、かつて村人たちの衣服としてだけでなく、琉球王国の王族や士族への贈り

物にもされてきました。また、大宜味の人々は、地元の石灰岩の山々に自生する小さいながらも香りのよい柑橘類であるシークワサーを栽培しています。現在、この村は日本のシークワサー生産量の60%を栽培しています。

東

やんばるの南東海岸に位置する東村は、人口約1,000人で最も人口の少ない村です。この村には森林に覆われた山が多くあり、また、沖縄本島最大のマングローブ林もあります。干潮時には陸地が水面に現れ満潮時には陸地が水面下に沈む海岸の潮間帯に生育するマングローブは、野生の動植物の独特な生態系を形成しています。東村の人々は伝統的に、木材、薪、木炭のために森林を伐採し、それらを島の森林の少ない地域に輸送するというやんばるの慣習に従っていました。この慣習は第二次世界大戦後も続き、そうした資源は戦争で破壊されたインフラの再建に役立ちました。東村は日本最大のパイナップル生産地ですが、マンゴーや野菜などの他の作物や、パイナップルを食べて育った豚からとれるアグー豚でも知られています。

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
自然を守る取組について
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Protecting the Natural Environment

Anti-Poaching Measures

The poaching or harvesting of rare and endemic species of plants and animals poses a severe threat to Yambaru's diverse ecosystem. The primary targets are often the most vulnerable species of wildlife, which can lead to their endangerment—or worse, extinction. Evidence of poaching has been discovered not only within Yambaru itself, but also at hotels, airports, pet shops, and even overseas. Although laws impose fines or imprisonment to protect certain species, poaching remains a persistent threat to the forests' ecological balance. Officials from the Ministry of the Environment, the Forestry Agency, and the villages of Kunigami, Ogimi, and Higashi, as well as police and other relevant organizations and local residents, regularly patrol the roads to protect forest creatures from poaching. Other protective measures include raising awareness through brochures and promotional materials, and working with local volunteers.

Roadkill Initiatives

Many wild animals are killed by automobiles on Yambaru's roads, which pass through the habitats of many endemic and rare species. Incidents are particularly common in the early morning and evening for the endangered Okinawa rail, Japan's only flightless bird, and at night for the nocturnal Ryukyu long-haired rat. In some areas, fences and underpasses have been constructed to reduce animal road crossings. Warning signs to drivers have been installed at sites where accidents are likely to occur, and awareness campaigns are conducted to inform both local people and visitors of the problem.

Halting Invasive Alien Species

Stopping the spread of invasive alien species of both plants and animals in Yambaru is essential, as these species continue to disrupt the ecological balance. One crucial initiative involves using fences and traps to eradicate mongooses, which have devastated the area's ecosystem. Other action plans focus on eliminating feral cats and managing the care of domestic cats. Invasive plants, which can spread rapidly via vehicles or clothing, also pose a threat. Efforts are being made to improve the early detection and control of particularly harmful species to minimize their impact.

Increasing Rare Species Numbers

Projects to increase the numbers of rare species include a captive breeding initiative for the Okinawa rail and public awareness-raising activities for local residents. Surveys of the population and breeding conditions of the Okinawa woodpecker are underway, and some parts of its habitat have been designated as protected areas. Among other species, the habitats of the Yambaru long-armed scarab beetle are being surveyed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然環境の保護

密猟対策

希少な固有種の動植物の密猟や採集は、やんばるの多様な生態系を重大な脅威にさらします。多くの場合、主な標的となるのは最も脆弱な野生生物種です；密猟によってその種が絶滅の危機に瀕したり、最悪の場合は絶滅してしまったりする可能性があります。密猟の証拠は、やんばる地域内だけでなく、ホテルや空港、ペットショップ、さらには海外でも発見されています。法律では特定の種を保護するために罰金や懲役が課されていますが、それでも密猟は森林の生態バランスに対する絶え間ない脅威となっています。環境省、林野庁、国頭村、大宜味村、東村の職員、警察、その他の関連組織や地域住民は、森の生き物を密猟から守るため、定期的に道路のパトロールを行っています。その他の保護対策として、パンフレットや広報資料を通じた啓発活動や、地域のボランティアとの協働なども行っています。

ロードキル対策の取り組み

多くの固有種や希少種の生息地を通るやんばるの道路では、多くの野生生物が自動車事故で死亡しています。日本唯一の飛べない鳥、絶滅危惧種のヤンバルクイナでは特に早朝や夕方に、夜行性のケナガネズミでは夜間に事故が多く発生します。一部の地域では、動物による道路横断を

減らすためにフェンスや地下道が建設されています。地元住民と観光客の両方にこの問題を知らせるための啓発活動として、事故が起こる可能性の高い現場にはドライバーへの警告標識が設置されています。

侵入種の侵入阻止

侵入種の動植物が生態系のバランスを崩し続けているため、やんばるではこれらの動植物の蔓延を食い止めることが必要となっています。重要な対策の1つは、この地域の生態系を破壊しているマングースの駆除を目的とした柵や罠の使用です。他の行動計画は、野良猫の排除と飼い猫の管理に重点を置いています。乗り物や衣服を介して急速に広がる可能性のある侵入植物も脅威となります。そのため、特に有害な種の早期発見と管理の改善により、その影響を最小限に抑えるための取り組みが行われています。

希少種の個体数増加

ヤンバルクイナの飼育繁殖の取り組みや地域住民への啓発活動など、希少種の個体数を増やすためのプロジェクトが行われています。ノグチゲラの生息数と繁殖状況の調査が進められており、その生息地の一部は保護区域に指定されています。その他の種としては、ヤンバルテナゴコガネの生息地の調査などが行われています。

023-006

Yambaru: A Rare, Biodiverse Environment

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
やんばるの自然環境・生物多様性について

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Yambaru: A Rare, Biodiverse Environment

Yambaru is the northernmost region of Okinawa Island. Its interior consists of low but rugged mountains, some 80 percent of which are covered by rich subtropical forests. Such forests on the scale found in Yambaru are rare anywhere in the world at this latitude (close to 27 degrees N). Broadleaf evergreens predominate, thanks to the abundant rainfall produced by seasonal winds and the warm waters of the Kuroshio Current, which flows from the south.

Measuring 32 kilometers from north to south and 12 kilometers from east to west, Yambaru is a relatively undeveloped region compared to the rest of Okinawa Island. Despite its modest size, it hosts a surprisingly large variety of wildlife. Although the Yambaru region makes up only 0.1 percent of the total area of Japan, half of Japan's bird species and a quarter of its native frog species are found here. The separation long ago of the Ryukyu chain from the Asian continent and the main islands of Japan led to unique paths in the development of many endemic species, including the endangered Okinawa rail, Japan's only flightless bird, and the Okinawa woodpecker.

Yambaru's dense forests shelter a wide range of plant species, from towering *itajii* chinkapin trees (*Castanopsis sieboldii*) to rare ferns and fragile orchids. Its mangrove forest supports various intertidal species while playing a critical role in maintaining the health of the coastal environment. This rich biodiversity makes Yambaru a key sanctuary for conservation efforts and a haven for nature enthusiasts interested in exploring its unique ecosystems.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばる：希少な生物多様性の環境

やんばるは沖縄本島の最北端にある地域です。やんばるの内陸部は低いながらも険しい山々で構成されており、その約80パーセントは豊かな亜熱帯の森に覆われています。やんばるのような規模の森林は、この緯度（北緯27度付近）では世界的にも珍しいものです。季節風や南から流れる暖流「黒潮」により、この場所では常緑広葉樹が優勢です。

南北32キロメートル、東西12キロメートルのやんばるは、沖縄本島の他の地域に比べて比較的未開発の地域です。それほど大きくありませんが、ここには驚くほど多様な野生動物が生息しています。やんばる地域は日本の総面積のわずか 0.1% にすぎませんが、ここでは日本の鳥類種数の半分と在来種のカエル種の4分の 1が見られます。遠い昔、琉球列島がアジア大陸および日本本土から分離されたことにより、日本唯一の飛べない鳥である絶滅危惧種のヤンバルクイナやノグチゲラなど、多くの固有種が独自の発達の道をたどることになりました。

やんばるの鬱蒼とした森林には、そびえ立つイタジイ（*Castanopsis sieboldii*）の木から珍しいシダや繊細なランまで、幅広い植物種が生息しています。やんばるのマングローブ林は、さまざまな潮間帯種を支えながら、海岸環境の健全性を維持する上で重要な役割を果たしています。この豊かな生物多様性により、やんばるは保全活動における重要な保護区であり、そのユニークな生態系の探索に興味のある自然愛好家にとっての安息の地となっています。

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
利用時のルール・マナーとその理由

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

What You Can Do to Protect Yambaru

Be Considerate of Yambaru Residents

Yambaru is not only home to many wildlife species; people, too, have lived here for generations. Many of the region's attractions are located near their homes, workplaces, and sites of worship. Please respect residents' privacy and be careful not to impinge on their daily lives. Avoid driving at unsafe speeds, parking on private property, or taking photos of traditional ceremonies and other activities without permission. Okinawan places of worship are often simple, rustic structures or natural spots that are difficult to identify. While the rules of common sense are appropriate in most circumstances, it is always a good idea to ask when you are uncertain about local customs or practices.

- Please be considerate around village dwellings.
- Please ask permission before photographing people or activities.
- Please leave historic relics, such as stones or pots, in place.
- Please respect places of worship.

Show Respect for the Forest and Its Wildlife

Yambaru's environment is fragile, and it is important to treat the forest and the animals in it with respect. Certain areas have been designated as a national park, and many rare or endangered species are protected by law from poaching and harvesting. As there are few well-maintained trails, consider hiring a guide who can provide insights into Yambaru flora and fauna and explain local customs. This will also reduce the risk of accidents and encounters with rash-causing plants and dangerous animals like the *habu* viper.

- Please leave all plants and animals undisturbed.
- Please refrain from frightening the animals with light or sound.
- Please check your shoes and clothing to avoid introducing invasive species of plants or animals.
- Please drive carefully to avoid causing roadkill, including that of smaller species.
- Please take any trash home with you.
- Please use toilet facilities before entering the forest.
- Please do not build open campfires outside of permitted areas, such as campsites.

Other Tips to Enhance Your Yambaru Experience

- Wear appropriate clothing when walking in the forest, such as sturdy hiking shoes (no sandals), long-sleeved shirts, long pants, and a hat.
- Yambaru can be quite hot, particularly during the summer. Prevent heatstroke and dehydration by carrying water and snacks with you.
- Rain is frequent, so rain gear is strongly recommended.
- If you are not traveling with a guide, be sure to share your intended route and destination with someone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばるを守るためにできること

やんばるの生き物にご配慮ください

やんばるには多くの野生動物が生息しているだけではありません；人々も何世代にもわたってここに住んでいます。この地域の観光スポットの多くは、人々の自宅や職場、礼拝所の近くにあります。居住者のプライバシーを尊重し、彼らの日常生活に支障を与えないようご注意ください。危険な速度での運転や私有地への駐車、許可なく伝統的な儀式などの写真を撮影することは避けてください。沖縄の信仰の場所は、多くの場合気づくのが難しい簡素で質素な構造物や自然のスポットです。ほとんどの状況では常識をはたらかせることが適切ですが、地域の慣習について不明な点がある場合は、質問することをお勧めします。

- 村の住居周辺では住人に配慮してください。
- 人物や活動を撮影する前に許可を求めてください。
- 石や壺などの歴史的遺物は動かさないでください。
- 礼拝の場を尊重してください。

森林とそこに棲む野生生物に敬意を示しましょう

やんばるの環境は壊れやすいため、森とそこに住む動物たちに敬意を持って接することが重要です。特定の地域が国立公園として指定され、多くの希少種や絶滅危惧種が密猟や採取から法律によって保護されています。よく整備された道が少ないので、やんばるの動植物についての知識を提供し、地元の習慣を説明してくれるガイドを雇うことをご検討ください。そうすることにより、事故ややかぶれを生じさせる植物、ハブのような毒蛇との遭遇のリスクを軽減することにもなります。

- いかなる動植物にも手を触れないでください。
- 明るい光や大きな音で動物を驚かせないようにしてください。
- 侵入種の侵入を避けるために、靴や衣服をチェックしてください。
- 小さな生き物を含め、動物を轢かないように注意して運転してください。
- ゴミは持ち帰ってください。
- 森に入る前にトイレを済ませてください。
- キャンプ場など許可された地域以外で火を焚かないでください。

やんばるの体験をさらに充実させるためのその他のヒント

- 森を歩く際は、丈夫なハイキングシューズ（サンダルは不可）、長袖シャツ、長ズボン、帽子など適切な服装を着用しましょう。
- 特に夏場は、やんばるはかなり暑くなります。熱中症や脱水症状を防ぐために、水と軽食を携帯してください。
- 雨が頻繁に降るため、必ず雨具を持参しましょう。
- ガイドと一緒に散策しない場合は、予定のルートと目的地を誰かに知らせておいてください。

【タイトル】 やんばる国立公園/やんばる地域の魅力について

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yambaru National Park

Yambaru National Park was established on September 15, 2016, making it one of the newest of Japan's 35 national parks. Occupying 21,022 hectares at the north end of Okinawa Island, the park features heavily forested mountains, rugged cliffs and porous karst topography near Cape Hedo, and a mangrove forest at the mouth of the Gesashi River. The subtropical forest found here is unusual at this latitude (close to 27 degrees N), which Yambaru shares with more arid regions like northern Mexico, the Libyan desert, and northwestern India. Thanks to seasonal winds and the warm waters of the Kuroshio Current, the area enjoys abundant rainfall that supports a diverse range of plant life, from the towering chinkapin trees known as *itajii* (*Castanopsis sieboldii*) to large ferns and small, very rare orchids.

Yambaru is home to diverse animal species, many of which are endemic due to the island's long history of isolation from the Asian continent and Japan's main islands. Despite covering less than 0.1 percent of Japan's total area, Yambaru is the habitat of about half of Japan's bird species and a quarter of its frog species. Some of the endangered species, such as the Okinawa rail (Japan's only flightless bird) and the Okinawa woodpecker, are currently protected to allow their populations to recover.

The natural environment of the surrounding land and sea has always been an important source of materials for Yambaru villagers. For example, the forests have historically provided firewood, charcoal, and timber, both for local use and for trading with other areas of Okinawa Island. The Yambaru region went through a period of over-utilization, but recent efforts by local residents now use the forests' resources more sustainably. Communities continue to work together to conserve wildlife and prevent

the introduction of invasive species.

Yambaru National Park offers visitors a chance to experience and interact with the region's unique natural environment and vibrant culture through tours, trekking, canyoning, kayaking, animal watching, and other activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばる国立公園

やんばる国立公園は、2016年9月15日に設立された、日本に35ある国立公園の中で最も新しい国立公園の1つです。沖縄本島の北端にあり、21,022ヘクタールを占めるこの公園は、辺戸岬近くの深い森林に覆われた山々、険しい崖、多孔質のカルスト地形、慶佐次川河口のマングローブ林を特徴としています。ここで見られるような亜熱帯林は、この緯度（北緯27度付近）では珍しいものです；やんばるはメキシコ北部、リビア砂漠、インド北西部などのより乾燥した地域と同緯度にあります。季節風や暖流・黒潮のおかげで、この地域は豊富な降水量に恵まれ、背の高いイタジイ（*Castanopsis sieboldii*）として知られるブロッコリーに似たシイの木や大きなシダ植物、非常に珍しい小型のランなど、多様な植物の生育を支えています。

やんばるには多様な動物種が生息していますが、その多くはアジア大陸や日本の本島から孤立してきた長い歴史によって固有種となっています。やんばるの面積は日本の総面積の0.1%未満であるにもかかわらず、この地域には日本の鳥類種の約半分とカエル種の4分の1が生息しています。ヤンバルクイナ（日本唯一の飛べない鳥）やノグチゲラなどの絶滅危惧種の一部は、個体数を回復するために現在保護対象となっています。

周辺の陸地と海の自然環境は、常にやんばるの村人たちにとって重要な資源の供給源でした。たとえば、やんばるの森林から得られた薪、木炭、木材は歴史的に地元での使用と沖縄本島の他の地域との取引の両方に利用されてきました。やんばる地域は過度の利用の時期を経験しましたが、最近では地域住民による取り組みにより、より持続可能な方法で森林資源を利用するようになっています。地元コミュニティは、野生生物の保護や侵入動植物の侵入防止などの活動に協力し続けています。

やんばる国立公園では、ツアーやトレッキング、キャニオニング、カヤック、動物観察などのアクティビティを通じて、この地域特有の自然環境や活気に満ちた文化を体験・体感することができます。

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
やんばるの歴史・文化について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yambaru's History and Culture

Yambaru has likely been inhabited since the last few centuries BCE. By the fourteenth century, it was part of the Hokuzan Kingdom, one of three realms that ruled the island of Okinawa. Hokuzan was defeated by the armies of its southern neighbor, the Chuzan Kingdom, in 1416. Chuzan unified the three realms into the Ryukyu Kingdom, which lasted from 1429 until it was dissolved by Japan's Meiji government and became Okinawa Prefecture in 1879.

A People Connected to Their Natural Surroundings

Throughout history, the people of Yambaru have actively maintained the region's forests, relying on them for essential resources. From the time of the Ryukyu Kingdom on, Yambaru supplied charcoal, firewood, and building materials to the rest of Okinawa Island. Traditional Yambaru sailing boats helped trade to flourish, bringing daily necessities back to Yambaru in exchange for forestry products. In certain areas near the villages, there are stone walls built hundreds of years ago to prevent the encroachment of wild boars.

The Ryukyuan Spiritual World

Ryukyuan traditional spirituality believed that the sea and mountains are one. Sacred sites known as *utaki* may consist of rocks, groves of trees, or entire mountains. They are places where the Ryukyuan gods visit and where ancestral deities are worshipped. Local rituals are held there, and many worshippers still venerate them as sanctuaries that protect the local area. Under the Ryukyu Kingdom's administrative system, women called *noro* served as priestesses for each village. They communicated with the gods and presided at traditional festivals in which people expressed their gratitude for

nature's blessings, drove away evil spirits, and prayed for good harvests and fishing. The most significant events are still held today in mid-summer, and include prayers to the mountain gods for a good harvest and to the sea gods for a bountiful catch. Several of the festivals have been designated Important Intangible Folk Cultural Properties by the Japanese government.

Yambaru Communities

The layouts and settings of Yambaru communities reflect Ryukyuan customs that facilitate the use of natural resources and maintain traditional lifestyles. Settlements were originally organized around rivers, with designated areas for activities such as farming and charcoal making, and the offshore reefs provided seafood and seaweed. Today, Yambaru's population of under 10,000 residents is divided into three villages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばるの歴史と文化

やんばるには、おそらく紀元前数世紀から人が住んでいたと考えられます。14 世紀までに、やんばるは沖縄本島を支配した3つの王国の1つである北山王国の一部となりました。北山王国は1416年に南の中山王国の軍隊によって陥落しました。中山王国は3王国を統合して琉球王国を設立し、1429年から続いた琉球王国は1879年に日本の明治政府によって解体され、沖縄県となりました。

自然環境と結びついた人々

歴史を通じて、やんばるの人々は地域の森林を積極的に保守管理し、必要不可欠な資源を森林から得てきました。琉球王国時代より、やんばるは島内に木炭、薪、建築資材を供給していました。やんばるの伝統的な帆船によって盛んな貿易が行われ、林産物と引き換えに生活必需品がやんばるに持ち帰られました。集落の近くの特定の地域には、イノシシの侵入を防ぐために何百年も前に築かれた石垣があります。

琉球の信仰世界

琉球の伝統的な信仰では、海と山は一体であるとされました。御嶽として知られる神聖な場所は、岩、木立、または山全体で構成されていることが多くあります。御嶽は琉球の神々が訪れ、祖先の神々が祀られる場所です。そこでは地域の儀式が行われ、多くの参拝者は今でもその場所を地域を守る聖域として崇拝しています。琉球王国の行政システムのもと、ノロと呼ばれる女性たちは、各村で巫女として仕えました。ノロは神と交信するとともに、人々が自然の恵みに感謝し、悪霊を追い

払い、豊穰と豊漁を祈る伝統的な祭りを司っていました。最も重要な行事は今でも真夏に行われており、こうした祭りでは山の神に豊穰を、海の神に豊漁を祈願しています。祭りのいくつかは国の重要無形民俗文化財に指定されています。

やんばるのコミュニティ

やんばるのコミュニティの配置と環境は、天然資源の利用を促し、伝統的なライフスタイルを維持する琉球の習慣を反映しています。集落はもともと川の周囲に作られており、農業や炭焼きなどの活動の指定場所が設けられたとともに、沖合のサンゴ礁は魚介類や海藻を供給しました。現在、やんばるの10,000人足らずの住民は3村に分かれて暮らしています。

023-010

The Three Villages of Yambaru

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
やんばる3村の紹介について

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Three Villages of Yambaru

Kunigami

Kunigami is Yambaru's northernmost, largest, and most populous village, with some 4,000 inhabitants. It includes Okinawa Island's tallest mountain, Mt. Yonahadake (503 meters), and one of its most striking natural landscapes, the towering cliffs and hollowed surfaces of eroded limestone found on Mt. Hedo near the northern tip of Cape Hedo. The rock formations are typical of the karst terrain that makes up this part of Okinawa Island. Kunigami is the most densely forested of Yambaru's villages, with over 84 percent of its area covered in woodland, but the roads that hug the rugged coast offer many scenic views. For centuries, local residents have made use of the forest resources and managed the production of charcoal, lumber, and Ryukyu indigo. Kunigami has the largest population of Okinawa rail, Japan's only flightless bird. Thanks to protective policies, this species is slowly recovering from near extinction.

Ogimi

The village of Ogimi stretches from the beaches of the western coast to the central mountains. It has a population of around 3,000, and is often referred to as the "village of longevity" due to its high number of centenarians. The heavy rains that fall on Yambaru feed the over 10-meter-high Ta-taki Falls found in the forest of this village. Rock walls built hundreds of years ago to protect the village crops from wild boars are visible in many places along a local hiking path. The production of *bashofu*, a type of woven cloth made from the stems of *itobasho* banana plants, is an ancient tradition practiced by women in the village. It is a rigorous, time-consuming craft, and the result is a highly prized fabric once worn by Ryukyu royalty and still valued today for its cool feel, even in a hot and humid environment. *Shikuwasa*, a tiny, fragrant citrus now

popular throughout Japan, originated as a wild fruit in the limestone mountains of Ogimi, and is still cultivated here. The village accounts for 60 percent of *shikuwasa* production in Japan.

Higashi

Higashi, Yambaru's smallest village in area, has a population around 1,000. It is located on the southeastern coast of Yambaru and, like its neighboring villages, is mostly lush, forest-covered mountains. It is the location of Okinawa Island's largest mangrove forest, at Gesashi Bay. Mangrove forests grow in coastal intertidal zones, where the land is above the water at low tide and submerged at high tide, creating a unique ecosystem of plants and wildlife. Boardwalks along the edge of the forest and kayak tours through the estuary allow visitors to see the mangroves up close. The people of Higashi traditionally followed the Yambaru practice of harvesting the forests for timber, firewood, and charcoal and shipping them to other, less forested areas of the island. This practice continued into the years after World War II, when such resources helped rebuild infrastructure devastated by the war. Higashi is Japan's largest producer of pineapples, but is also known for other crops, including mangoes and vegetables—as well as for its Agu pork, which comes from pigs raised on a pineapple diet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばる3村

国頭

国頭村はやんばるの最北端にあり、やんばるで最大かつ最も人口の多い村で、人口は約4,000人です。国頭村には沖縄島で最も高い与那覇岳（503メートル）や、辺戸岬の北端近くにある辺戸岳の浸食された石灰岩が作り出す切り立った崖と凹凸のある地形という、最も印象的な自然景観の一つがあります。この岩石層は、沖縄本島のこの部分を構成するカルスト地形の典型です。国頭村はやんばるの村の中で最も森林が密生しており、面積の 84 パーセント以上が森林で覆われていますが、険しい海岸沿いの道路からは多くの美しい景色を眺めることができます。何世紀にもわたって、地元住民は森林資源を活用し、木炭、木材、琉球藍の生産を管理してきました。国頭町には日本唯一の飛べない鳥であるヤンバルクイナが最も多く生息数します。保護政策のおかげで、この種の個体数は絶滅寸前の状態からゆっくりと回復しつつあります。

大宜味

大宜味村は、西海岸のビーチから中央部の山地まで広がっています。大宜味村は人口約3,000人を擁し、百歳以上の住民が多いことから「長寿の村」とも呼ばれます。やんばるに降る大雨は、この村の森にある高さ10メートル以上の「ター滝」に流れ込みます。イノシシから村の作物を守るために何百年も前に築かれた石垣を、地元のハイキングコースに沿って多くの場所で見ることができます。糸芭蕉というバナナの茎で織った布の一種である芭蕉布の生産は、村の女性たちによって行われている古くからの伝統です。芭蕉布は手間と時間のかかる工程を経て作られます；かつては琉球の王族にも着用され、現在でも高温多湿の環境でも涼しい着用感のために珍重されています。現在日本中で人気のある、小さくて香りのよい柑橘類「シークワサー」は、もともとは大宜味の石灰岩の山々に自生する果物であり、今でもこの村で栽培されています。この村は全国のシークワサー生産量の6割を生産しています。

東

東村はやんばるで一番面積が小さい人口約1,000人の村です。やんばるの南東海岸に位置し、近隣の村と同様に、大部分が緑豊かな森林に覆われた山々からなります。東村の慶佐次湾には沖縄本島最大のマングローブ林があります。マングローブ林は、干潮時には陸地が水面に現れ満潮時には陸地が水面下に沈む沿岸の潮間帯に生育し、植物や野生生物の独特な生態系を形成します。森の端に沿った遊歩道や河口を巡るカヤックツアーでは、マングローブを間近で見ることができます。東村の人々は、伝統的に木材、薪、木炭のために森林を伐採し、それらを島の他の森林の少ない地域に輸送するというやんばるの慣習に従いました。この慣習は第二次世界大戦後にも続き、そうした資源は戦争で破壊されたインフラを再建するのに役立ちました。東村は日本最大のパイナップル生産地ですが、マンゴーや野菜などの他の作物や、パイナップルを食べて育った豚からとれるアグー豚でも知られています。

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
自然を守る取組について
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Protecting the Natural Environment

Anti-Poaching Measures

The poaching or harvesting of rare and endemic species of plants and animals poses a severe threat to Yambaru's biodiverse environment. The most frequent targets are often the most vulnerable species of wildlife, which could lead to endangered status—or worse, extinction. While laws protect some designated species with fines or imprisonment, poaching and illegal harvesting continue to threaten the ecological balance of the forest. Officials from the Ministry of the Environment, the Forestry Agency, and the villages of Kunigami, Ogimi, and Higashi, as well as police and other relevant organizations and local residents, regularly patrol the roads and ask all visitors to cooperate in efforts to protect and preserve Yambaru's unique environment.

Preventing Roadkill

Initiatives are underway to minimize the number of wild animals killed by automobiles, as Yambaru's roads pass through the habitats of many endemic and rare species.

Incidents are particularly common in the early morning and evening for the endangered Okinawa rail, Japan's only flightless bird, and at nighttime for the nocturnal Ryukyu long-haired rat. In some areas, fences and underpasses have been constructed to reduce animal road crossings. Warning signs to drivers have been installed at sites where such accidents happen frequently, and campaigns are held to increase awareness among both local people and visitors.

Halting Invasive Alien Species

The introduction of invasive alien species of both plants and animals is a continuing

issue in Yambaru, as their spread upsets the ecological balance. There have been extensive efforts, for example, to eliminate mongooses, which were brought to Okinawa in the early twentieth century to control rats and snakes, since they have wreaked havoc on Yambaru's native plant and animal species, including the flightless Okinawa rail. The Ministry of the Environment and Okinawa Prefecture are working with a group of experts known as the "mongoose busters," using fences and traps to eliminate the animal from the Yambaru region. There are plans in place to eliminate feral cats and to manage the care of domestic cats. Destructive invasive plants, whether introduced by vehicles, people's clothing, or other means, can spread quickly. Efforts are being made to improve the early detection and control of some of the worst examples of these species, such as bitter vine (*Mikania micrantha*) and alligator weed (*Alternanthera philoxeroides*).

Protecting Rare Species

Poaching and harvesting of rare species can range from collecting for personal use to large-scale commercial operations. Evidence of poaching has been discovered not only in Yambaru itself, but at hotels, airports, pet shops, and even overseas. Measures to reduce poaching and harvesting include strengthening oversight through road patrols, monitoring species counts, raising awareness through brochures and promotional materials, and working with local volunteers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自然環境の保護

密猟対策

希少な固有種の動植物の密猟や採集は、やんばるの生物多様性環境を重大な脅威にさらします。最も頻繁に標的となるのは、多くの場合、最も脆弱な種の野生生物です；密猟によってその種が絶滅の危機に瀕したり、最悪の場合は絶滅してしまったりする可能性があります。法律では特定の種を保護するために罰金や懲役が課されていますが、それでも密猟や違法採集は森林の生態バランスに対する絶え間ない脅威となっています。環境省、林野庁、国頭村、大宜味村、東村の職員、警察、その他の関連組織や地域住民は、定期的に道路をパトロールし、全ての来訪者にやんばる固有の環境を保護・保全する取り組みへの協力を呼びかけています。

ロードキル対策

やんばるの林道は多くの固有種や希少動物の生息地を通るため、自動車事故による野生動物の

死亡を最小限に抑える取り組みが進められています。

日本唯一の飛べない鳥で絶滅危惧種のヤンバルクイナは早朝と夕方に、夜行性のリュウキュウテナガネズミは夜間に事故が多発します。一部の地域では、動物が道を横断するのを減らすためにフェンスや地下道が建設されています。こうした事故が多発する現場にはドライバーへの注意喚起の標識が設置され、また地域住民や観光客への啓発活動も行われています。

侵入種の侵入阻止

やんばるでは侵入種の動植物の侵入が生態系のバランスを崩しており、問題となっています。例えば、20世紀初頭にネズミやヘビを防除するために沖縄に導入されたマングースを排除するために、多大な努力がなされてきました；マングースはむしろ、飛べないヤンバルクイナなど、やんばるの在来動植物に大被害を与えています。環境省と沖縄県は「マングースバスターズ」と呼ばれる専門家団体と協力して、柵やわなを使い、やんばる地域からマングースを駆除するための活動を行っています。野良猫を排除し、飼い猫の飼い方を管理する計画も施行されています。壊滅的な被害をもたらす侵入種の植物は、車両や人々の衣服、その他の手段によって侵入し、急速に広がる可能性があります。 ツルヒヨドリ (*Mikania micrantha*) やナガエツルノゲイトウ (*Alternanthera philoxeroides*) など、こうした侵入種の最悪の例の一部については、早期発見と防除を改善する取り組みが行われています。

希少種の保護

希少種の密猟や採集は、個人使用のための収集から大規模な商業活動まで多岐にわたります。密猟の証拠は、やんばるだけでなくホテルや空港、ペットショップ、さらには海外でも発見されています。密猟や採集を減らすための対策としては、道路パトロールによる監視の強化、各種の個体数のモニタリング、パンフレットや広報資料による啓発、地元ボランティアとの協力などが挙げられます。

【タイトル】 沖縄・奄美4地域のうち沖縄島北部地域/
やんばるの自然環境・生物多様性について

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yambaru: A Rare, Biodiverse Environment

Yambaru is the northernmost region of Okinawa Island. Its name is traditionally written with Japanese characters meaning “mountains and forests.” Yambaru’s interior consists of low mountains, some 80 percent of which are covered by lush subtropical forests. Such forests on Yambaru’s scale are rare anywhere in the world at this latitude of close to 27 degrees N (shared by the Libyan desert, northern Mexico, and northwestern India). The broadleaf evergreen forests proliferate here due to seasonal winds and the warm Kuroshio Current that flows north from the Philippines. These factors combine to create the cloud formations that bring plentiful rainfall to the mountainous terrain.

Measuring 32 kilometers from north to south and 12 kilometers from east to west, Yambaru is relatively undeveloped compared to the rest of the island. Despite its modest size, it hosts a surprisingly large variety of wildlife. Although the Yambaru region makes up only 0.1 percent of the total area of Japan, half of the bird species and a quarter of native frog species in Japan are found here. The separation long ago of the Ryukyu chain from the Asian continent and the main islands of Japan led to unique paths of development of many endemic species, including the endangered Okinawa rail (Japan’s only flightless bird), the Okinawa woodpecker, and the Yambaru long-armed scarab beetle.

The wide range of plant species in Yambaru’s dense forests includes towering *itajii* chinkapin trees (*Castanopsis sieboldii*), rare ferns, and fragile orchids. A mangrove forest on the east coast supports various marine and plant species while playing a critical role in maintaining the health of the coastal environment. This rich biodiversity makes Yambaru a key sanctuary for conservation efforts and a haven for nature enthusiasts with an interest in exploring its unique ecosystems.

やんばる：希少な生物多様性の環境

やんばるは沖縄本島の最北端にある地域です。その名前は伝統的に「山と森」を意味する漢字で書かれます。やんばるの内陸部は低いながらも険しい山々からなっており、その約80パーセントは緑豊かな亜熱帯の森に覆われています。やんばるのような規模の森林は、この北緯27度付近（リビア砂漠、メキシコ北部、インド北西部と同緯度）では世界的にもまれです。フィリピンから北上する暖かい黒潮と季節風の影響により、この地域には常緑広葉樹林が繁茂しています。これらの要因が重なり、山岳地帯に豊富な降雨をもたらす雲が形成されています。

南北に32キロメートル、東西に12キロメートル広がるやんばるは、島の他の島に比べて比較的未開発です。それほど大きな大きさではありませんが、やんばるには驚くほど多様な野生動物が生息しています。やんばる地域は日本の総面積のわずか0.1%にすぎませんが、日本の鳥類種の半分と在来種のカエル種の4分の1がここに生息しています。遠い昔に琉球列島がアジア大陸および日本本土から分離されていたことより、絶滅危惧種のヤンバルクイナ（日本唯一の飛べない鳥）やノグチゲラ、ヤンバルテナガコガネなど、多くの固有種が独自の発達の道を辿ることになりました。

やんばるの鬱蒼とした森には、そびえ立つイタジイ(*Castanopsis sieboldii*)の木、珍しいシダ植物、繊細なランなど、幅広い種類の植物が生息しています。東海岸のマングローブ林は、さまざまな海洋種や植物種をサポートするとともに、海岸環境の健全性を維持する上で重要な役割を果たしています。この豊かな生物多様性により、やんばるは保全活動における重要な保護区であり、そのユニークな生態系の探索に興味を持つ自然愛好家にとっての楽園となっています。